

# Agamemnon

## Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς μὲν<sup>Pt</sup> αἰτῶ τῶνδ'<sup>G</sup> ἀπαλλαγὴν πόνων  
zwar der dieser
- [2] φρουρᾶς ἐτείας<sup>AdjG</sup> μῆκος, ἣν<sup>A</sup> κοιμώμενος<sup>N</sup>  
jährigen welche schlafend
- [3] στέγαις Ἀτρειδῶν ἄγκαθεν<sup>Adv</sup> κυνὸς δίκην,  
nahe am Ellbogen,
- [4] ἄστρων κάτοιδα νυκτέρων ὁμήγυριν,

[2-4] TestBEREICHSkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA

- [5] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> φέροντας<sup>A</sup> χεῖμα καὶ<sup>Kon</sup> θέρος βροτοῖς  
und die Bringenden und
- [6] λαμπροῦς<sup>AdjA</sup> δυνάστας, ἐμπρέποντας<sup>A</sup> αἰθέρι  
glänzende hervor tretend
- [7] ἀστέρας, ὅταν<sup>Kon</sup> φθίνωσιν, ἀντολὰς τε<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
sobald und der jenen.
- [8] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> φυλάσσω λαμπάδος τό<sup>ArtA</sup> σύμβολον,  
und jetzt das
- [9] αὐγὴν πυρὸς φέρουσιν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Τροίας φάτιν  
bringend aus

[9] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein gemeines Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [10] ἀλώσιμόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> βᾶξιν· ὧδε<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρατεῖ  
eroberungs kundige und so nämlich
- [11] γυναικὸς ἀνδρόβουλον<sup>AdjN</sup> ἐλπίζον<sup>N</sup> κέαρ.  
Mann Rat hoffend
- [12] εὖτ'<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δε<sup>Pt</sup> νυκτίπλαγκτον<sup>AdjA</sup> ἔνδροσόν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔχω  
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch
- [13] εὐνὴν ὀνείροις οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπισκοπουμένην<sup>A</sup>  
nicht besucht werdend
- [14] ἐμήν<sup>AdjA</sup> φόβος γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνθ'<sup>Prp</sup> ὕψνου παραστατεῖ,  
meine denn statt

[14] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAO SD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [15] τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βεβαίως<sup>Adv</sup> βλέφαρα συμβαλεῖν ὑπνω·  
das nicht sicher
- [16] ὅταν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰδεῖν<sup>hKon</sup> μινύρεσθαι δοκῶ,  
sobald aber oder
- [17] ὕπνου<sup>Pr</sup> τόδ'<sup>A</sup> ἀντίμολπον<sup>AdjA</sup> ἐντέμνων<sup>N</sup> ἄκος,  
dies Gegen Gesang heilend PräAkt

[17] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAO SD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [18] κλαίω<sup>Adv</sup> τότε<sup>G</sup> οἴκου τοῦδε<sup>Pr</sup> συμφορὰν στένων<sup>N</sup>  
dann dieses seufzend PräAkt
- [19] οὐχ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρόσθ'<sup>Adv</sup> ἄριστα<sup>AdvSup</sup> διαπονουμένου.<sup>G</sup>  
nicht wie die Früher am besten verwaltet werdenden. PräM/P
- [20] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὐτυχῆς<sup>AdjN</sup> γένοιτ' ἀπαλλαγῇ πόνων  
jetzt aber glücklich
- [21] εὐαγγέλου<sup>AdjG</sup> φανέντος<sup>G</sup> ὀρφναίου<sup>AdjG</sup> πυρός.  
guter Botschaft erschienen seienden dunklen
- [22] ὦ<sup>j</sup> χαῖρε λαμπτήρ νυκτός, ἡμερήσιον<sup>AdjA</sup>  
o tages lichtig
- [23] φάος πιφαύσκων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χορῶν κατάστασιν  
offenbarend und
- [24] πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄργει, τῇσδε<sup>G</sup> συμφορᾶς χάριν.<sup>Prp</sup>  
vieler in dieser wegen.

- [25] ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ.<sup>ij</sup>  
io io.
- [26] Ἀγαμέμνωνος γυναικὶ σημαίνω<sup>Adv</sup> τορῶς<sup>Adv</sup>  
klar
- [27] εὐνῆς ἐπαντείλασαν<sup>N AorAkt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τάχος δόμοις<sup>Adv</sup>  
auf gesprungen so
- [28] ὀλολυγμὸν εὐφημοῦντα<sup>A PräAkt</sup> τῆδε<sup>D Pr</sup> λαμπάδι<sup>Adv</sup>  
wohlwortend dieser
- [29] ἐπορθιάζειν, εἴπερ<sup>Kon</sup> Ἰλίου πόλις<sup>Adv</sup>  
wenn wirklich
- [30] ἐάλωκεν, ὥς<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φρυκτὸς ἀγγέλλων<sup>N PräAkt</sup> πρέπει.<sup>Adv</sup>  
wie der meldend
- [31] αὐτός<sup>N Pr</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔγωγε<sup>N Pr</sup> φροῖμιον χορεύσομαι.  
selbst und ich freilich
- [32] τὰ<sup>ArtA</sup> δεσποτῶν γὰρ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πεσόντα<sup>A AorAkt</sup> θήσομαι<sup>Adv</sup>  
die denn gut gefallenen
- [33] τρις<sup>Adv</sup> ἕξ<sup>Adj</sup> βαλούσης<sup>G AorAkt</sup> τῆσδέ<sup>G Pr</sup> μοι<sup>D Pr</sup> φρυκτωρίας.  
dreimal sechs geworfen habender dieser mir
- [34] γένοιτο δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μολόντος<sup>G AorSAkt</sup> εὐφιλή<sup>AdjA</sup> χέρα<sup>Adv</sup>  
aber nun des Gekommenen lieb freundliche
- [35] ἄνακτος οἴκων τῆδε<sup>D Pr</sup> βαστάσαι χερί.  
mit dieser
- [36] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> σιγῶ<sup>Adv</sup> βοῦς ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλώσση μέγας<sup>AdjN</sup>  
das aber andere auf groß
- [37] βέβηκεν· οἶκος δ'<sup>Pt</sup> αὐτός<sup>N Pr</sup>, εἰ<sup>Kon</sup> φθογγὴν λάβοι,  
aber selbst, wenn
- [38] σαφέστατ'<sup>AdvSup</sup> ἂν<sup>Pt</sup> λέξειεν· ὥς<sup>Kon</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup>  
am klarsten wohl wie freiwillig ich
- [39] μαθοῦσιν<sup>D AorSAkt</sup> αὐδῶ<sup>Adv</sup> κού<sup>KonPt</sup> μαθοῦσι<sup>D AorSAkt</sup> λήθομαι.  
den Gelernten und nicht den Nicht Gelernten

## Anapästē

- [40] [Χορός]: δέκατον<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτος τόδ'<sup>N Pr</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> Πριάμου<sup>Adv</sup>  
zehntes zwar dieses seit
- [41] μέγας<sup>AdjN</sup> ἀντίδικος,  
großer
- [42] Μενέλαος ἄναξ ἦδ'<sup>Kon</sup> Ἀγαμέμνων,  
und
- [43] διθρόνου<sup>AdjG</sup> Διόθεν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δισκήπτρου<sup>AdjG</sup>  
zweithronig von Zeus her und zweizeptrig
- [44] τιμῆς ὄχυρόν<sup>AdjN</sup> ζεῦχος Ἀτρειδᾶν<sup>Adv</sup>  
festes
- [45] στόλον Ἀργείων χιλιοναύτην,<sup>AdjA</sup>  
tausend schiffigen,
- [46] τῆσδ'<sup>G Pr</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χώρας<sup>Adv</sup>  
dieser von
- [47] ἦραν, στρατιῶτιν<sup>AdjA</sup> ἄρωγαν,  
kriegerische
- [48] μέγαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θυμοῦ κλάζοντες<sup>N PräAkt</sup> ἄρη<sup>Adv</sup>  
großen aus schreiend
- [49] τρόπον αἰγυπιῶν, οἵτ'<sup>N Pr</sup> ἐκπατίοις<sup>AdjD</sup>  
welche auf Neben Wegen

- [50] ἄλγεσι παίδων ὑπατοῖ<sup>AdjN</sup> λεχέων  
oberste
- [51] στροφοδινοῦνται
- [52] πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι,<sup>N</sup>  
PräM/P  
rudernd,
- [53] δεμνιοτήρη<sup>AdjN</sup>  
Lager hütend
- [54] πόνον ὀρταλίων ὀλέσαντες.<sup>N</sup>  
AorAkt  
vernichtet habend·
- [55] ὑπατος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰών<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἀπόλλων  
höchster aber hörend oder irgendeiner
- [56] ἢ<sup>Kon</sup> Πᾶν ἢ<sup>Kon</sup> Ζεὺς οἰωνόθροον<sup>AdjA</sup>  
oder oder Vogel omen thronenden
- [57] γόνον ὄξυβόαν<sup>AdjA</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μετοίκων  
scharf schreiend dieser
- [58] ὑστερόποινον<sup>AdjA</sup>  
spät rächende
- [59] πέμπει παραβᾶσιν<sup>D</sup>  
AorSAkt  
den Übertretern
- [60] οὕτω<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀτρέως παῖδας ὁ<sup>ArtN</sup> κρείσσων<sup>AdjN</sup>  
so aber der Stärkere
- [61] ἐπ<sup>Prp</sup> Ἀλεξάνδρῳ πέμπει ξένιος<sup>AdjN</sup>  
gegen gast schützender
- [62] Ζεὺς πολάνορος<sup>AdjN</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> γυναικὸς  
viel männerisch wegen
- [63] πολλὰ<sup>AdjA</sup> παλαίσματα καὶ<sup>Kon</sup> γυιοβαρῇ<sup>AdjA</sup>  
viele und glied schwere
- [64] γόνατος κονίαισιν ἐρειδομένου<sup>G</sup>  
PräM/P  
sich stützenden
- [65] διακναιομένης<sup>G</sup>  
PräM/P  
zerrieben werdenden τ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προτελείοις
- [66] κάμακος θήσων<sup>N</sup>  
FuAkt  
setzender werdend Δαναοῖσι
- [67] Τρωσὶ θ<sup>Pt</sup> ὁμοίως.<sup>Adv</sup> ἔστι δ<sup>Pt</sup> ὅπη<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
und gleichermaßen. aber wie hin jetzt
- [68] ἔστι· τελεῖται δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πεπρωμένον.<sup>A</sup>  
PerM/P  
aber in das Bestimmte·
- [69] οὐθ<sup>Pt</sup> ὑποκαίων<sup>N</sup>  
PräAkt  
weder unter brennend οὐθ<sup>Pt</sup> ὑπολείβων<sup>N</sup>  
PräAkt  
noch unter gießend
- [70] οὐτε<sup>Pt</sup> δακρύων ἀπύρων<sup>AdjG</sup> ἱερῶν  
weder feuer lösen
- [71] ὀργὰς ἀτενεῖς<sup>AdjA</sup> παραθέλξει.  
festen
- [72] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀτίται<sup>AdjN</sup> σαρκὶ παλαιᾷ<sup>AdjD</sup>  
wir aber entehrt alt
- [73] τῆς<sup>ArtG</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἄρωγῆς ὑπολειφθέντες<sup>N</sup>  
AorPas  
der damals zurückgelassen worden
- [74] μίμνομεν ἰσχὺν
- [75] ἰσόπαιδα<sup>AdjA</sup> νέμοντες<sup>N</sup>  
PräAkt  
gleich Knaben verteilend ἐπὶ<sup>Prp</sup> σκήπτροις.  
auf

- [76] ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> νεαρὸς<sup>AdjN</sup> μυελὸς στέρνων  
der auch denn junge
- [77] ἐντὸς<sup>Adv</sup> ἀνάσσω<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
innen herrschend
- [78] ἰσόπρεσβυς<sup>AdjN</sup> Ἄρης<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔνι χώρᾳ,  
gleich alt, aber nicht
- [79] τό<sup>ArtN</sup> θ<sup>Pt</sup> ὑπέργῃρων<sup>AdjG</sup> φυλλάδος ἤδη<sup>Adv</sup>  
das und über alt schon
- [80] κατακαρφομένης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> τρίποδας μὲν<sup>Pt</sup> ὁδοῦς  
herab vertrocknend zwar
- [81] στείχει, παιδὸς<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρείων<sup>AdjKmpN</sup>  
aber nichts besser
- [82] ὄναρ ἡμερόφαντον<sup>AdjA</sup> ἀλαίνει.  
bei Tag scheinend
- [83] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> Τυνδάρειω  
du aber,
- [84] θύγατερ, βασίλεια<sup>AdjV</sup> Κλυταιμῆστρα,  
königliche
- [85] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρέος; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον<sup>AdjN</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐπαισθομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>,  
was was neu; was aber wahr nehmend,
- [86] τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀγγελίας  
wessen
- [87] πειθοῖ περίπεμπτα<sup>AdjA</sup> θυοσκεῖς;  
um gesandte
- [88] πάντων<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> θεῶν τῶν<sup>ArtG</sup> ἀστυνόμων<sup>AdjG</sup>,  
aller aber der Stadt ordnenden,
- [89] ὑπάτων<sup>AdjG</sup> χθονίων<sup>AdjG</sup>,  
der höchsten, der unter irdischen,
- [90] τῶν<sup>ArtG</sup> τ<sup>Pt</sup> οὐρανίων<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀγοραίων<sup>AdjG</sup>,  
der und himmlischen der und markt öffentlichen,
- [91] βωμοὶ δώροισι φλέγονται·
- [92] ἄλλῃ<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> οὐρανομήκης<sup>AdjN</sup>  
eine andere aber anderswoher himmel lang
- [93] λαμπὰς ἀνίσχει,
- [94] φαρμασσομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> χρίματος ἀγνοῦ<sup>AdjG</sup>  
sich salbend rein er
- [95] μαλακαῖς<sup>AdjD</sup> ἀδόλοισι<sup>AdjD</sup> παρηγορίαις,  
weichen un trüglichen
- [96] πελάνῳ μυχόθεν<sup>Adv</sup> βασιλείῳ<sup>AdjD</sup>.  
aus dem Innersten königlichen.
- [97] τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λέξασ<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δυνατὸν<sup>AdjA</sup>  
von diesen gesagt habend was etwas und möglich
- [98] καὶ<sup>Kon</sup> θέμις αἰνεῖν,  
und
- [99] παιῶν τε<sup>Pt</sup> γενοῦ τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μερίμνης,  
und dieser
- [100] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τοτὲ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κακόφρων<sup>AdjN</sup> τελέθει,  
die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt
- [101] τοτὲ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θυσίων ἀγανῇ<sup>AdjN</sup> φαίνουσ<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
dann aber aus mild sich zeigend

[102] ἑλπίς ἀμύνει φροντίδ' ἄπληστον<sup>AdjA</sup>

un sättliche

[103] τῆς<sup>ArtG</sup> θυμοβόρου<sup>AdjG</sup> φρένα λύπης.  
der Mut fressenden

## Chor

### Strophe 1

[104] [Χορός]: κύριός<sup>AdjN</sup> εἰμι θροεῖν ὄδιον<sup>AdjA</sup> κράτος αἶσιον<sup>AdjA</sup> ἀνδρῶν  
Herr weg liche günstige

[105] ἐκτελέων<sup>N</sup>·<sup>PräAkt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θεόθεν<sup>Adv</sup> καταπνεύει  
vollführend· noch denn von Gott her

[106] πειθῶ μολπᾶν

[107] ἀλκὰν σύμφυτος<sup>AdjN</sup> αἰών·  
zusammen gewachsen

[108] ὅπως<sup>Kon</sup> Ἀχαιῶν  
wie

[109] δίθρονον<sup>AdjA</sup> κράτος, Ἑλλάδος ἥβας  
zweithronige

[110] ξύμφρονα<sup>AdjA</sup> ταγάν,  
gleich sinnige

[111] πέμπει σὺν<sup>Prp</sup> δορί καὶ<sup>Kon</sup> χερὶ πράκτορι  
mit und

[112] θούριος<sup>AdjN</sup> ὄρνις Τευκρίδ<sup>AdjA</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> αἶαν,  
kriegerischer teukrische auf

[113] οἰωνῶν βασιλεὺς βασιλεῦσι νελλῶν

[115] ὁ<sup>ArtN</sup> κελαινός<sup>AdjN</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>Pt</sup> ἐξόπιν<sup>Adv</sup> ἀργᾶς<sup>AdjG</sup>  
der schwarze, der und hinter drein der hellen,

[116] φανέντες<sup>N</sup>·<sup>AorSPas</sup> ἱκταρ<sup>Adv</sup>  
erschieden nahe

[117] μελάθρων χερὸς ἐκ<sup>Prp</sup> δοριπάλτου<sup>AdjG</sup>  
aus Speer werfenden

[118] παμπρέπτοις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔδραισιν,  
all prächtigen in

[119] βοσκομένοι<sup>N</sup>·<sup>PräM/P</sup> λαγίναν, ἐρικύμονα<sup>AdjA</sup> φέρματι γένναν,  
sich nährend sehr trachtige

[120] βλαβέντα<sup>A</sup>·<sup>AorPas</sup> λιοισθίων<sup>AdjG</sup> δρόμων.  
geschädigt der letzten

[121] αἴλινον<sup>ij</sup> αἴλινον<sup>ij</sup> εἰπέ, τὸ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> νικάτω.  
Wehe Wehe das aber gut

# Antistrophe 1

- [122] [Χορός]: **κεδνός**<sup>AdjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **στρατόμαντις** **ιδῶν**<sup>N</sup> **δύο**<sup>Adj</sup> **λήμασι** **δισσοὺς**<sup>AdjA</sup>  
verständlich aber gesehen habend zwei zweifache
- [123] **Ἀτρείδας** **μαχίμους**<sup>AdjA</sup> **ἐδάη** **λαγοδαίτας**  
kampf bereite
- [124] **πομπούς** **τ'**<sup>Pt</sup> **ἀρχάς**  
und
- [125] **οὕτω**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **εἶπε** **τεράζων**<sup>N</sup>  
so aber omina deutend<sup>PräAkt</sup>
- [126] **χρόνῳ** **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἀγρεῖ**  
zwar
- [127] **Πριάμου πόλιν** **ἄδε**<sup>N</sup> **κέλευθος**,  
dieser<sup>Pr</sup>
- [128] **πάντα** **δὲ**<sup>Pt</sup> **πύργων**  
aber
- [129] **κτῆνη** **πρόσθε**<sup>Adv</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **δημοπληθῆ**<sup>AdjA</sup>  
vorher die volks reichen
- [130] **Μοῖρ'** **ἀλαπάξει** **πρὸς**<sup>Prp</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **βίαιον**<sup>AdjA</sup>  
hin zu dem Gewalt igen<sup>Pr</sup>
- [131] **οἷον**<sup>Pt</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **τις**<sup>N</sup> **ἄγα**<sup>Adv</sup> **θεόθεν**<sup>Adv</sup> **κνεφά||ση**  
nur nicht irgendeiner sehr von Gott her
- [132] **προτυπὲν**<sup>A</sup> **στόμιον** **μέγα**<sup>AdjA</sup> **Τροίας**  
vor an stoßend groß
- [133] **στρατωθέν**<sup>A</sup> **οἴκτω** **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐπί||φθονος**<sup>AdjN</sup>  
be lagert<sup>AorPas</sup> denn feindlich gegen
- [135] **Ἄρτεμις** **ἀγνὰ**<sup>AdjN</sup>  
heilig rein
- [136] **πτανοῖσιν**<sup>AdjD</sup> **कुσι** **πατρός**  
geflügelten
- [137] **αὐτότοκον**<sup>AdjA</sup> **πρὸ**<sup>Prp</sup> **λόχου** **μογεράν**<sup>AdjA</sup> **πτάκα** **θυομένοισιν**<sup>D</sup>  
neu geborene vor jämmerliche den Opfernden<sup>Präm/P</sup>
- [138] **στυγεῖ** **δὲ**<sup>Pt</sup> **δεῖπνον αἰετῶν**.  
aber
- [139] **αἴλινον**<sup>ij</sup> **αἴλινον**<sup>ij</sup> **εἶπέ**, **τὸ**<sup>ArtA</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **εὖ**<sup>Adv</sup> **νικάτω**.  
Wehe Wehe das aber gut

## Epeode

- [140] [Χορός]: **τόσον**<sup>Adv</sup> **περ**<sup>Pt</sup> **εὖφρων**<sup>AdjN</sup> **καλά**<sup>AdjA</sup>  
so sehr doch wohl gesinnt, schöne,
- [141] **δρόσοισι** **λεπτοῖς**<sup>AdjD</sup> **μαλερῶν**<sup>AdjG</sup> **λεόντων**  
feinen reißenden
- [142] **πάντων**<sup>AdjG</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἀγρονόμων**<sup>AdjG</sup> **φιλομάστοις**<sup>AdjD</sup>  
aller und feld wohnenden brust liebenden
- [143] **θηρῶν** **ὀβρικόλοισι**<sup>AdjD</sup> **τερπνά**<sup>AdjA</sup>  
jugend lichen erfreuliche,
- [144] **τούτων**<sup>G</sup> **αἶνει** **ξύμβολα** **κρᾶναι**,  
dieser<sup>Pr</sup>
- [145] **δεξιὰ**<sup>AdjA</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **κατάμομφα**<sup>AdjA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **φάσματα στρουθῶν**.  
rechte zwar, ver werfliche aber
- [146] **ἰήιον**<sup>AdjA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **καλέω** **Παιᾶνα**,  
heilenden aber

[147]	μή <sup>Pt</sup> τινας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀντιπνόους <sup>AdjA</sup> Δαναῶσις	nicht irgend welche	Gegen winde
[148]	χρονίας <sup>AdjA</sup> ἐχενῆδας <sup>AdjA</sup> ἀπλοίας	lang währende	auf haltende
[150]	τεύξη,		
[151]	σπευδομένα <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> θυσίαν ἐτέραν <sup>AdjA</sup> ἄνομόν <sup>AdjA</sup> τιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄδαιτον <sup>AdjA</sup>	beeil te	andere gesetz lose irgendeine, un gegessene
[152]	νεικέων τέκτονα σύμφυτον <sup>AdjA</sup>		mit geboren,
[153]	οὐ <sup>Pt</sup> δεισήνορα <sup>AdjA</sup> μίμνει γὰρ <sup>Pt</sup> φοβερά <sup>AdjN</sup> παλινόρτος <sup>AdjN</sup>	nicht furcht samen.	denn furcht bar wieder auf stehend
[155]	οἰκονόμος <sup>AdjN</sup> δολία <sup>AdjN</sup> μνάμων <sup>AdjN</sup> μήνις τεκνόποινος <sup>AdjN</sup>	Haus verwalterin trügerisch gedenk sam	Kind rächend.
[156]	τοιάδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Κάλχας ξὺν <sup>Prp</sup> μεγάλοις <sup>AdjD</sup> ἀγαθοῖς <sup>AdjD</sup> ἀπέκλαγξεν	solches mit großen Gütern	
[157]	μόρσιμ <sup>AdjA</sup> ἀπ <sup>Prp</sup> ὀρνίθων ὁδίω <sup>AdjG</sup> οἴκοις βασιλείοις <sup>AdjD</sup>	schicksals gemäßige von	auf dem Weg enden königlichen.
[158]	τοῖς <sup>ArtD</sup> δ <sup>Pt</sup> ὁμόφωνον <sup>AdjA</sup>	den aber	gleich stimmige
[159]	αἴλινον <sup>ij</sup> αἴλινον <sup>ij</sup> εἰπέ, τὸ <sup>ArtA</sup> δ <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> νικάτω.	Wehe Wehe	das aber gut

## Strophe 2

[160] [Χορός]:	Ζεύς, ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ <sup>Pt</sup> ἐστίν, εἰ <sup>Kon</sup> τόδ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> αὐ <sup>D</sup> τῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	wer einmal	wenn dies ihm selbst
[161]	φίλον <sup>AdjA</sup> κεκλημένω <sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub>	lieb	genannt worden seiendem,
[162]	τοῦτό <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> προσεννέπω.	dies ihn	
[163]	οὐκ <sup>Pt</sup> ἔχω προσεικάσαι	nicht	
[164]	πάντ <sup>N</sup> ἐπισταθμώμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>		abwägend
[165]	πλὴν <sup>Prp</sup> Διός, εἰ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> μάταν <sup>Adv</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> φροντίδος ἄχθος	außer wenn das vergeblich von	
[166]	χρὴ βαλεῖν ἐτητύμως <sup>Adv</sup>		wahrhaft.



## Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: οὐδ<sup>Pt</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάροιθεν<sup>Adv</sup> ἦν μέγας, <sup>AdjN</sup>  
und nicht wer auch immer früher groß,
- [168] παμμάχῳ<sup>AdjD</sup> θράσει βρύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
mit all kämpferisch er schwellend,
- [170] οὐδ<sup>Pt</sup> λέγεται πρὶν<sup>Adv</sup> ὧν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und nicht zuvor seiend·
- [171] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐπειτ<sup>Adv</sup> ἔφω, τριακτῆρος
- [172] οἴχεται τυχών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
erlangt habend.
- [173] Ζῆνα δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προφρόνως<sup>Adv</sup> ἐπινίκια κλάζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber irgend einer bereitwillig schreiend
- [175] τεύξεται φρενῶν τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup>  
das Ganze·

## Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν<sup>ArtA</sup> φρονεῖν βροτοῦς ὁδῶ<sup>A</sup>σαντα, <sup>AorAkt</sup>  
den den Weg gewiesen habenden,
- [177] τὸν<sup>ArtA</sup> πάθει μάθος  
den
- [178] θέντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> κυρίως<sup>Adv</sup> ἔχειν.  
gesetzt habenden gültig
- [179] στάζει δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θ<sup>Pt</sup> ὕπνῳ πρὸ<sup>Prp</sup> καρδίας  
aber in und vor
- [180] μνησιπήμων<sup>AdjN</sup> πόνος· καὶ<sup>Kon</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἄ<sup>AdjA</sup>κοντας  
erinnerung bringend und bei Unwilligen
- [181] ἦλθε σωφρονεῖν.
- [182] δαιμόνων δέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> χάρις βίαιος<sup>AdjN</sup>  
aber wohl gewaltsam
- [183] σέλμα σεμνὸν<sup>AdjN</sup> ἡμένων<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
erhaben der Sitzenden.

## Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἡγεμῶν ὁ<sup>ArtN</sup> πρέσβυς  
und dann der
- [185] νεῶν Ἀχαιικῶν<sup>AdjG</sup>  
achaiischen,
- [186] μάντιν οὐτινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ψέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
keinen tadelnd,
- [187] ἐμπαίσις<sup>AdjD</sup> τύχαισι συμπνέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
feindlichen mit ein stimmend,
- [188] εὖτ<sup>Kon</sup> ἀπλοῖα<sup>AdjD</sup> κεναγγεῖ<sup>AdjD</sup> βαρύνοντ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend
- [189] Ἀχαιικὸς<sup>AdjN</sup> λεώς,  
achaiisch es Volk,
- [190] Χαλκίδος πέραν<sup>Prp</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> παλιρρόχ<sup>AdjD</sup>θοις  
jenseits habend brandungs tönenden
- [191] ἐν<sup>Prp</sup> Αὐλίδος τόποις·  
in

## Strophe 4

- [192] [Χορός]: **πνοαὶ** <sup>δ, Pt</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> **Στρυμόνος** **μολοῦσαι** <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
aber von gekommen seiend
- [193] **κακόσχολοι** <sup>AdjN</sup> **νήστιδες** <sup>AdjN</sup> **δύσορμοι**, <sup>AdjN</sup>  
müßig machend hungrig schwer zu ankern,
- [194] **βροτῶν ἄλαι, ναῶν** **τε** <sup>Pt</sup> **καὶ** <sup>Kon</sup>  
und auch
- [195] **πεισμάτων ἀφειδεῖς**, <sup>AdjN</sup>  
schonungs los,
- [196] **παλιμμήκη** <sup>AdjA</sup> **χρόνον** **τιθεῖσαι** <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
wieder lang machend
- [197] **τρίβῳ κατέξαινον ἄν||θος**
- [198] **Ἀργείων· ἐπεὶ** <sup>Kon</sup> **δὲ** <sup>Pt</sup> **καὶ** <sup>Kon</sup> **πικροῦ** <sup>AdjG</sup>  
als aber auch bitteren
- [199] **χείματος ἄλλο** <sup>AdjA</sup> **μῆχαρ**  
anderes
- [200] **βριθύτερον** <sup>AdjAKmp</sup> **πρόμοισιν**  
schwerer
- [201] **μάντις ἔκλαγξεν** **προφέρων** <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
vor tragend
- [202] **Ἄρτεμιν, ὥστε** <sup>Kon</sup> **χθόνα βάκ||τροις**  
so dass
- [203] **ἐπικρούσαντας** <sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> **Ἀτρεΐ||δας**  
angestoßen habend
- [204] **δάκρυ μὴ** <sup>Pt</sup> **κατασχεῖν·**  
nicht

## Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: **ἄναξ** <sup>δ, Pt</sup> **ὁ** <sup>ArtN</sup> **πρέσβυς** **τότ**, <sup>Adv</sup> **εἶπε φωνῶν·**  
aber der damals
- [206] **βαρεῖα** <sup>AdjN</sup> **μὲν** <sup>Pt</sup> **κῆρ** **τὸ** <sup>ArtN</sup> **μὴ** <sup>Pt</sup> **πιθέσθαι,**  
schwer zwar das nicht
- [207] **βαρεῖα** <sup>AdjN</sup> **δ',** <sup>Pt</sup> **εἰ** <sup>Kon</sup> **τέκνον δαΐ||ξω,**  
schwer aber, wenn
- [208] **δόμων ἄγαλμα,**
- [209] **μιαίνων** <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> **παρθεννοσφάγοισιν** <sup>AdjD</sup>  
befleckend jungfrau schlachter ischen
- [210] **ρεῖθροις πατρώους** <sup>AdjA</sup> **χέρας**  
väterliche
- [211] **πέλας** <sup>Adv</sup> **βωμοῦ· τί** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **τῶνδ**, <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> **ἄνευ** <sup>Prp</sup> **κακῶν,**  
nahe was dieser ohne
- [212] **πῶς** <sup>Adv</sup> **λιπόνους** <sup>AdjN</sup> **γένωμαι**  
wie Schiffe verlassend
- [213] **ξυμμαχίας ἀμαρτῶν;** <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
fehl gehend habend;
- [214] **παυσανέμου** <sup>AdjG</sup> **γὰρ** <sup>Pt</sup> **θυσίας**  
wind stillend er denn
- [215] **παρθενίου** <sup>AdjG</sup> **θ',** <sup>Pt</sup> **αἵματος ὀρ||γᾶ**  
jungfräulichen und auch
- [216] **περιόργως** <sup>Adv</sup> **ἐπιθυ||μεῖν**  
über zornig

[217] θέμις. εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἴη.  
gut denn

## Strophe 5

[218] [Χορός]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀνάγκας ἔδω λήπαδονον  
als aber

[219] φρενὸς πνέων<sup>N</sup> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> τροπαίαν<sup>AdjA</sup>  
atmend gott lose Wendung

[220] ἄναγνον<sup>AdjA</sup> ἀνίερον<sup>AdjA</sup> τόθεν<sup>Adv</sup>  
un rein un heilig, von da

[221] τὸ<sup>ArtA</sup> παντότολμον<sup>AdjA</sup> φρονεῖν μετέγνων.  
das all kühne

[222] βροτοὺς θρασύνει γὰρ<sup>Pt</sup> αἰσχρόμητις<sup>AdjN</sup>  
denn schändlich sinnige

[223] τάλαινα<sup>AdjN</sup> παρακοπὰ πρωτοπήμων<sup>AdjN</sup> ἔτλα δ',<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
elend erst leid bringend. aber nun

[225] θυτῆρ γενέσθαι θυγατρός,

[226] γυναικοποιῶν<sup>AdjG</sup> πολέμων ἄρωγαν  
frauen rächender

[227] καὶ<sup>Kon</sup> προτέλεια νᾶων.  
und

## Antistrophe 5

[228] [Χορός]: λιτὰς δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κληδόνας πατρώους<sup>AdjA</sup>  
aber und väterliche

[229] παρ',<sup>Prp</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> αἰῶ τε<sup>Pt</sup> παρθένειον<sup>AdjA</sup>  
als nichts Nichts und auch jungfräulichen

[230] ἔθεντο φιλόμαχοι<sup>AdjN</sup> βραβῆς.  
kampf liebende

[231] φράσεν δ',<sup>Pt</sup> ἄρ' οἷς<sup>AdjD</sup> πατῆρ μετ',<sup>Prp</sup> εὐχὰν  
aber zwang lösen mit

[232] δίκαν<sup>Adv</sup> χιμαίρας ὑπερθε<sup>Adv</sup> βωμοῦ  
gleich oberhalb

[233] πέπλοισι περιπετῇ<sup>AdjA</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> θυμῷ προνωπῇ<sup>AdjA</sup>  
um hüllend ganzem vor gebeugte

[235] λαβεῖν ἀέρδην,<sup>Adv</sup> στόματός  
empor,

[236] τε<sup>Pt</sup> καλλιπρώρου<sup>AdjG</sup> φυλακᾶ κατασχεῖν  
und auch schön bugigen

[237] φθόγγον ἀραῖον<sup>AdjA</sup> οἴκοις,<sup>Adv</sup>  
verfluchenden daheim,

## Strophe 6

- [238] [Χορός]: βίᾱ χαλινῶν τ᾽<sup>Pt</sup> ἀναύδῳ<sup>AdjD</sup> μένει.  
und auch sprach los
- [239] κρόκου βαφὰς δ᾽<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πέδον χέουσα<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
aber auf gießend
- [240] ἔβαλλ᾽ ἕκαστον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θυτήρ<sup>||</sup>ων  
jeden
- [241] ἀπ᾽<sup>Prp</sup> ὄμματος βέλει  
von
- [242] φιλοίκτῳ<sup>AdjD</sup> πρέπουσά<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> θ᾽<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γραφαῖς, προσεννέπειν  
mitleidigem, passend seiend und auch wie in
- [243] θέλουσ᾽<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup>  
willend, da oft
- [244] πατρὸς κατ᾽<sup>Prp</sup> ἀνδρῶνας εὐτραπέζους<sup>AdjA</sup>  
hinab reich gedeckte
- [245] ἔμελψεν, ἀγνῶ<sup>AdjD</sup> δ᾽<sup>Pt</sup> ἀταύρωτος<sup>AdjN</sup> αὐδ᾽<sup>||</sup> πατρὸς  
heilig er aber un stier berührte
- [246] φίλου<sup>AdjG</sup> τριτόσπονδον<sup>AdjA</sup> εὖ<sup>||</sup>ποτμον<sup>AdjA</sup>  
geliebten dritt spende glück seligen
- [247] παιῶνα φίλως<sup>Adv</sup> ἐτίμα—  
freundlich

## Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ<sup>ArtA</sup> δ᾽<sup>Pt</sup> ἐνθεν<sup>Adv</sup> οὐτ᾽<sup>Pt</sup> εἶδον οὐτ᾽<sup>Pt</sup> ἐννέπω.  
das aber von dort weder noch
- [249] τέχναι δ᾽<sup>Pt</sup> Κάλχαντος οὐκ<sup>Pt</sup> ἄκραντοι<sup>AdjN</sup>  
aber nicht un erfüllt.
- [250] Δίκα δ᾽<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παθοῦσιν<sup>D</sup><sup>AorSAkt</sup>  
aber den zwar Leid enden habenden
- [251] μαθεῖν ἐπιρρέπει·
- [252] τὸ<sup>ArtN</sup> μέλλον δ᾽<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γένοιτ᾽, ἄν<sup>Pt</sup> κλύοις· πρὸ<sup>Prp</sup> χαιρέτω·  
das aber, wenn wohl vor
- [253] ἴσον<sup>AdjN</sup> δ᾽<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> προστένειν.  
gleich aber dem
- [254] τορὸν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἤξει σύνορθρον<sup>AdjA</sup> αὐγαῖς.  
klar denn frühmorgens
- [255] πέλοιτο δ᾽<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τὰπὶ<sup>ArtA</sup> τούτοισιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> πράξις, ὥς<sup>Kon</sup>  
aber nun die auf diesen gut wie
- [256] θέλει τόδ᾽<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄγχιστον<sup>AdjASup</sup> Ἀπίας<sup>AdjG</sup>  
dieses nächstgelegenen der Apia
- [257] γαίᾱς μονόφρουρον<sup>AdjA</sup> ἔρκος.  
allein wachend

# Episode

- [258] [Χορός]: ἤκω σεβίζων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> σόν, <sup>AdjA</sup> κλυταιμήστρα, κράτος·  
ehrend deine,
- [259] δίκη γάρ<sup>Pt</sup> ἐστὶ φωτὸς ἀρχηγοῦ τίειν  
denn
- [260] γυναῖκ' ἐρημωθέντος<sup>G</sup> <sup>AorPas</sup> ἄρσενος θρόνου.  
verödet worden
- [261] σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κεδνὸν <sup>AdjA</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πεπυσμένη<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend
- [262] εὐαγγέλοιςιν <sup>AdjD</sup> ἐλπίσιν θυηπολεῖς,  
guter Botschaften
- [263] κλύοιμ' ἂν<sup>Pt</sup> εὐφρων· <sup>AdjN</sup> οὐδ' <sup>Pt</sup> σιγῶσιν <sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> φθόνος.  
wohl wohl gesinnt· auch nicht der Schweigenden
- [264] [Κλυταιμήστρα]: εὐάγγελος <sup>AdjN</sup> μέν, <sup>Pt</sup> ὥσπερ <sup>Kon</sup> ἡ <sup>ArtN</sup> παροιμία,  
gute Botschaft bringend zwar, wie die
- [265] ἕως <sup>Kon</sup> γένοιτο μητρὸς εὐφρόνης <sup>AdjG</sup> πάρα. <sup>Prp</sup>  
solange wohl gesinnten bei.
- [266] πεύσῃ δ' <sup>Pt</sup> χάρμα μεῖζον <sup>AdjAKmp</sup> ἐλπίδος κλύειν·  
aber größere
- [267] Πριάμου γὰρ<sup>Pt</sup> ἡρήκασιν Ἀργεῖοι πόλιν.  
denn
- [268] [Χορός]: πῶς <sup>Adv</sup> φής; πέφευγε τοῦπος ἐξ <sup>Prp</sup> ἀπιστίας.  
wie aus
- [269] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν Ἀχαιῶν οὖσαν· <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἦ <sup>Pt</sup> τορῶς <sup>Adv</sup> λέγω;  
seiend· wahrlich klar
- [270] [Χορός]: χαρά μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὑφέρπει δάκρυον ἐκκαλουμένη· <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
mich heraus rufend.
- [271] [Κλυταιμήστρα]: εὖ <sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φρονοῦντος <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ὄμμα σοῦ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> κατηγορεῖ.  
gut denn gut denkenden deines
- [272] [Χορός]: τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> πιστόν; <sup>AdjN</sup> ἔστι τῶνδ' <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> σοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τέκμαρ;  
was denn das Verlässliche; davon dieser dir
- [273] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν· τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐχί; <sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δολώσαντος <sup>G</sup> <sup>AorAkt</sup> θεοῦ.  
was aber nicht; nicht täuschend habenden
- [274] [Χορός]: πότερα <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὀνείρων φάσματ' εὐπιθῇ <sup>AdjA</sup> σέβεις;  
ob aber leicht glaubwürdig
- [275] [Κλυταιμήστρα]: οὐ <sup>Pt</sup> δόξαν ἂν<sup>Pt</sup> λάβοιμι βριζούσης <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> φρενός.  
nicht wohl schlummernd er
- [276] [Χορός]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἦ <sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐπιάνέν τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄπτερος <sup>AdjN</sup> φάτις;  
aber wahrlich dich irgendeine flügel lose
- [277] [Κλυταιμήστρα]: παιδὸς νέας <sup>AdjG</sup> ὥς <sup>Adv</sup> κάρτ' <sup>Adv</sup> ἐμωμήσω φρένας.  
neuen so sehr
- [278] [Χορός]: ποίου <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> χρόνου δ' <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πεπόρθηται πόλις;  
welcher aber und auch
- [279] [Κλυταιμήστρα]: τῆς <sup>ArtG</sup> νῦν <sup>Adv</sup> τεκούσης <sup>G</sup> <sup>AorAkt</sup> φῶς τόδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εὐφρόνης <sup>AdjG</sup> λέγω.  
der jetzt geboren habenden dieses wohl gesinnten
- [280] [Χορός]: καὶ <sup>Kon</sup> τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τόδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐξίκοιτ' ἂν<sup>Pt</sup> ἀγγέλων τάχος;  
und auch wer dieses wohl
- [281] [Κλυταιμήστρα]: Ἥφαιστος Ἴδης λαμπρὸν <sup>AdjA</sup> ἐκπέμπων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> σέλας.  
glänzenden hinaus sendend

[282]	φρυκτὸς <sup>AdjN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> φρυκτὸν <sup>AdjN</sup> δεῦρ <sup>Adv</sup> ἀπ <sup>Prp</sup> ἀγγάρου <sup>AdjG</sup> πυρὸς	Fackel	aber	Fackel	hierher	von	boten haften
[283]	ἔπεμπεν· ἴδῃ μὲν <sup>Pt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> Ἑρμαῖον <sup>AdjA</sup> λέπας		zwar	zu	Hermes		
[284]	Λήμνου· μέγαν <sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πανὸν ἐκ <sup>Prp</sup> νήσου τρίτον <sup>AdjA</sup>		großen	aber	aus		dritten
[285]	Ἀθῶν <sup>AdjA</sup> αἶπος Ζηνὸς ἐξεδέξατο,	Athos					
[286]	ὑπερτελής <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> , πόντον ὥστε <sup>Kon</sup> νωτίσαι,	überragend	und auch,		so dass		
[287]	ἰσχύς πορευτοῦ <sup>AdjG</sup> λαμπάδος πρὸς <sup>Prp</sup> ἡδονήν	tragbaren			zu		
[288]	πεύκη τὸ <sup>ArtN</sup> χρυσοφεγγές <sup>AdjN</sup> , ὥς <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> <sub>pr</sub> ἥλιος,	das	gold leuchtende,		wie	irgendein	
[289]	σέλας παραγγείλασα <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> Μακίστου σκοπαῖς·		angemeldet habend				
[290]	ὁ <sup>ArtN</sup> δ <sup>Pt</sup> , οὐτι <sup>Pt</sup> μέλλων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> οὐδ <sup>Pt</sup> ἀφρασμόνως <sup>Adv</sup> ὕπνω	der	aber keineswegs	zögernd	und nicht	un besonnen	
[291]	νικώμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> παρήκεν ἀγγέλου μέρος·		besiegt werdend				
[292]	ἐκὰς <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> φρυκτοῦ <sup>AdjG</sup> φῶς ἐπ <sup>Prp</sup> Εὐρίπου ῥοὰς	weit	aber des Leuchtfeuers		auf		
[293]	Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει μολόν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>				gekommen seiend.		
[294]	οἱ <sup>ArtN</sup> δ <sup>Pt</sup> ἀντέλαμψαν καὶ <sup>Kon</sup> παρήγγειλαν πρόσω <sup>Adv</sup>	die	aber	und auch		nach vorn	
[295]	γραιάς <sup>AdjG</sup> ἐρείκης θωμὸν ἄψαντες <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> πυρί.	alten			angezündet habend		
[296]	σθένουσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> λαμπὰς δ <sup>Pt</sup> οὐδέπω <sup>Adv</sup> μαυρουμένη <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> ,	stark seiend	aber	noch nicht		schwarz werdend,	
[297]	ὑπερθοροῦσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πεδίον Ἀσωποῦ, δίκην		hinüber springend				
[298]	φαιδραῖς <sup>AdjG</sup> σελήνης, πρὸς <sup>Prp</sup> Κιθαιρώνος λέπας	hellen		zu			
[299]	ἡγείρεν ἄλλην <sup>AdjA</sup> ἐκδοχὴν πομποῦ <sup>AdjG</sup> πυρός.		andere		sendenden		
[300]	φάος δὲ <sup>Pt</sup> τηλέπομπον <sup>AdjN</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἠναίνετο		aber	fern sendend		nicht	
[301]	φρουρὰ πλέον <sup>AdjNKmp</sup> καίουσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τῶν <sup>ArtG</sup> εἰρημένων <sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub> .	mehr		brennend	der	gesagt wordenen.	
[302]	λίμνην δ <sup>Pt</sup> ὑπὲρ <sup>Prp</sup> Γοργῶπιν ἔσκηπεν φάος·		aber	über			
[303]	ὄρος τ <sup>Pt</sup> , ἐπ <sup>Prp</sup> Αἰγίπλαγκτον <sup>AdjA</sup> ἐξικνούμενον <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>		und auch	auf	Aigiplankton		hin reichend
[304]	ὥτρυνε θεσμὸν μὴ <sup>Pt</sup> χρονίζεσθαι πυρός.			nicht			
[305]	πέμπουσι δ <sup>Pt</sup> ἀνδαίοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀφθόνω <sup>AdjD</sup> μένει		aber	entzündend		unsparsamem	
[306]	φλογὸς μέγαν <sup>AdjA</sup> πώγωνα, καὶ <sup>Kon</sup> Σαρωνικοῦ <sup>AdjG</sup>		großen		und auch	des Saronischen	
[307]	πορθμοῦ κάτοπτον <sup>AdjA</sup> πρῶν' ὑπερβάλλειν πρόσω <sup>Adv</sup>		blick gerichteten			nach vorn	

- [308] φλέγουσαν.<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ξστ.<sup>Adv</sup> <sup>brennend·</sup> ἔσκηψεν <sup>bis</sup> εὔτ.<sup>Kon</sup> <sup>als</sup> ἀφίκετο
- [309] Ἀραχναῖον<sup>AdjA</sup> <sup>Arachnaion</sup> αἶπος, <sup>städte nahe</sup> ἀστυγεῖτον<sup>AdjA</sup> σκοπᾶς·
- [310] κᾶπειτ.<sup>KonAdv</sup> <sup>und dann</sup> Ἀτρειδῶν <sup>ἐς<sup>Prp</sup></sup> <sup>in</sup> τόδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> σκῆπτει <sup>dieses</sup> στέγος
- [311] φᾶος <sup>τόδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub></sup> οὐκ<sup>Pt</sup> <sup>dieses nicht</sup> ἄπαππον<sup>AdjN</sup> <sup>nicht ab gerissen</sup> Ἰδαίου<sup>AdjG</sup> <sup>Idäischen</sup> πυρός·
- [312] τοιοῖδε<sup>N</sup> <sup>so beschaffene</sup> τοι<sup>Pt</sup> <sup>gewiss</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>mir</sup> λαμπαδηφόρων<sup>AdjG</sup> <sup>Fackel träger</sup> νόμοι,
- [313] ἄλλος<sup>N</sup> <sup>einer</sup> παρ<sup>Prp</sup> <sup>von</sup> ἄλλου<sup>G</sup> <sup>anderem</sup> διαδοχαῖς <sup>πληρούμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub></sup> <sup>gefüllt werdend·</sup>
- [314] νικᾷ <sup>δ<sup>Pt</sup></sup> <sup>aber</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> <sup>der</sup> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> <sup>erste</sup> καὶ<sup>Kon</sup> <sup>und auch</sup> τελευταῖος<sup>AdjN</sup> <sup>letzte</sup> δραμῶν.<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> <sup>gelaufen habend.</sup>
- [315] τέκμαρ <sup>τοιοῦτον<sup>AdjA</sup></sup> <sup>so artigen</sup> σύμβολόν <sup>τέ<sup>Pt</sup></sup> <sup>und auch</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>dir</sup> λέγω
- [316] ἀνδρὸς <sup>παραγγείλαντος<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub></sup> <sup>angezeigt habenden</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> <sup>aus</sup> Τροίας <sup>έμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub></sup> <sup>mir.</sup>
- [317] [Χορός]: θεοῖς <sup>μὲν<sup>Pt</sup></sup> <sup>zwar</sup> αὖθις, <sup>Adv</sup> <sup>wieder,</sup> ὧ<sup>ij</sup> <sup>ο</sup> γύναι, <sup>προσεύξομαι.</sup>
- [318] λόγους <sup>δ<sup>Pt</sup></sup> <sup>aber</sup> ἀκοῦσαι <sup>τούσδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub></sup> <sup>diese</sup> κάποθ' αὐμάσαι<sup>Kon</sup>
- [319] διηνεκῶς<sup>Adv</sup> <sup>un unterbrochen</sup> θέλωμ' <sup>ἂν<sup>Pt</sup></sup> <sup>wohl</sup> ὥς<sup>Kon</sup> <sup>wie</sup> λέγοις <sup>πάλιν<sup>Adv</sup></sup> <sup>wieder.</sup>
- [320] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν <sup>Ἀχαιοὶ</sup> <sup>τῇδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub></sup> <sup>an diesem</sup> ἔχουσ' <sup>ἐν<sup>Prp</sup></sup> <sup>an</sup> ἡμέρᾳ.
- [321] οἶμαι <sup>βοῇν</sup> <sup>ἄμεικτον<sup>AdjA</sup></sup> <sup>un gemischt es</sup> ἐν<sup>Prp</sup> <sup>in</sup> πόλει <sup>πρέπειν.</sup>
- [322] ὄξος <sup>τ<sup>Pt</sup></sup> <sup>und</sup> ἄλειφά <sup>τ<sup>Pt</sup></sup> <sup>und</sup> ἐγχέας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> <sup>eingegossen habend</sup> ταύτῳ<sup>AdjD</sup> <sup>dem selben</sup> κύτει
- [323] διχοστατοῦντ<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>uneins seiend</sup> ἂν<sup>Pt</sup> <sup>wohl,</sup> οὐ<sup>Pt</sup> <sup>nicht</sup> φίλῳ,<sup>AdjD</sup> <sup>freundlich,</sup> προσενέποις.
- [324] καὶ<sup>Kon</sup> <sup>und</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> <sup>der</sup> ἀλόντων<sup>G</sup> <sup>AorSAkt</sup> <sup>gefangen Gewordenen</sup> καὶ<sup>Kon</sup> <sup>und</sup> κρατησάντων<sup>G</sup> <sup>AorAkt</sup> <sup>gesiegt habenden</sup> δίχα<sup>Adv</sup> <sup>getrennt</sup>
- [325] φθογγὰς <sup>ἀκούειν</sup> <sup>ἔστι</sup> <sup>συμφορᾶς</sup> <sup>διπλῆς<sup>AdjG</sup></sup> <sup>doppelten.</sup>
- [326] οἱ<sup>ArtN</sup> <sup>die</sup> μὲν<sup>Pt</sup> <sup>zwar</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> <sup>denn</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> <sup>um</sup> σώμασιν <sup>πεπτωκότες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub></sup> <sup>gefallen seiend</sup>
- [327] ἀνδρῶν <sup>κασιγνήτων</sup> <sup>τε<sup>Pt</sup></sup> <sup>und</sup> καὶ<sup>Kon</sup> <sup>auch</sup> φυταλμίων<sup>AdjG</sup> <sup>leiblichen</sup>
- [328] παῖδες <sup>γερόντων</sup> <sup>οὐκέτ<sup>Adv</sup></sup> <sup>nicht mehr</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> <sup>aus</sup> ἐλευθέρου<sup>AdjG</sup> <sup>freien</sup>
- [329] δέρης <sup>ἀποιμῶζουσι</sup> <sup>φιλτάτων<sup>AdjGSup</sup></sup> <sup>der Liebsten</sup> μόρον·
- [330] τοὺς<sup>ArtA</sup> <sup>die</sup> δ<sup>Pt</sup> <sup>aber</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> <sup>wiederum</sup> νυκτίπλαγκτος<sup>AdjN</sup> <sup>ἐκ<sup>Prp</sup></sup> <sup>aus</sup> μάχης <sup>πόνος</sup>
- [331] νήστεις<sup>AdjA</sup> <sup>fastend</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> <sup>zu</sup> ἀρίστοισιν<sup>AdjDSup</sup> <sup>den Besten</sup> ὧν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> <sup>deren</sup> ἔχει <sup>πόλις</sup>
- [332] τάσσει, <sup>πρὸς<sup>Prp</sup></sup> <sup>zu</sup> οὐδέν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>nichts</sup> ἐν<sup>Prp</sup> <sup>in</sup> μέρει <sup>τεκμήριον,</sup>

- [333] ἄλλ·<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἕκαστος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔσπασεν τύχης πάλον.  
aber wie jeder
- [334] ἐν<sup>Prp</sup> δ·<sup>Pt</sup> αἰχμαλώτοις<sup>AdjD</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> οἰκήμασιν  
in aber gefangenen trojanischen
- [335] ναίουσιν ἤδη,<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὑπαιθρίων<sup>AdjG</sup> πάγων  
schon, der unter freiem Himmel
- [336] δρόσων τ·<sup>Pt</sup> ἀπαλλαγέντες,<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δ·<sup>Pt</sup> εὐδαίμονες<sup>AdjN</sup>  
und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
- [337] ἀφύλακτον<sup>AdjA</sup> εὐδήσουσι πᾶσαν<sup>AdjA</sup> εὐφρόνην.  
unbewacht jede ganze
- [338] εἰ<sup>Kon</sup> δ·<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> σέβουσι τοὺς<sup>ArtA</sup> πολισούχους<sup>AdjA</sup> θεοὺς  
wenn aber gut die Stadt besitzenden
- [339] τοὺς<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀλούσης<sup>G</sup> ἈορSakt γῆς θεῶν θ·<sup>Pt</sup> ἰδρύματα,  
die der erobert worden seienden und
- [340] οὐ<sup>Pt</sup> τᾶν<sup>Pt</sup> ἐλόντες<sup>N</sup> ἈορSakt αὖθις<sup>Adv</sup> ἀνθαλοῖεν ἄν·<sup>Pt</sup>  
nicht und wohl genommen habend wieder wohl.
- [341] ἔρως δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρότερον<sup>AdvKmp</sup> ἐμπίπτῃ στρατῷ  
aber nicht irgendeine früher
- [342] πορθεῖν ἃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> χρῆ, κέρδεσιν νικωμένων·<sup>A</sup> Prām/P  
was nicht besiegt werdende.
- [343] δεῖ γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> οἴκους νοστίμου<sup>AdjG</sup> σωτηρίας  
denn zu der Heimkehr
- [344] κάμψαι διαύλου θάτερον<sup>AdjA</sup> κῶλον πάλιν·<sup>Adv</sup>  
das andere wieder·
- [345] θεοῖς δ·<sup>Pt</sup> ἀναμπλάκητος<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μόλοι στρατός,  
aber un verfehlt wenn
- [346] ἐγρηγορὲς<sup>N</sup> PerAkt τὸ<sup>ArtA</sup> πῆμα τῶν<sup>ArtG</sup> ὀλωλότων<sup>G</sup> PerAkt  
wach das der Umgekommenen
- [347] γένοιτ' ἄν,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πρόσπαια<sup>AdjA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τύχοι κακά·<sup>AdjA</sup>  
wohl, wenn plötzliche nicht Übel.
- [348] τοιαῦτά<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> γυναικὸς ἐξ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κλύεις·  
solches gewiss aus mir
- [349] τὸ<sup>ArtN</sup> δ·<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κρατοίῃ μὴ<sup>Pt</sup> διχορρόπως<sup>Adv</sup> ἰδεῖν.  
das aber gut nicht zwiespältig
- [350] πολλῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐσθλῶν<sup>AdjG</sup> τήνδ·<sup>ArtA</sup> ὄνησιν εἰλόμην.  
vieler denn Guten diese
- [351] [Χορός]: γύναι, κατ·<sup>Prp</sup> ἄνδρα σώφρον·<sup>AdjA</sup> εὐφρόνως<sup>Adv</sup> λέγεις.  
gemäß verständig wohlgesinnt
- [352] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ·<sup>Pt</sup> ἀκούσας<sup>N</sup> ἈορAkt πιστά<sup>AdjA</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τεκμήρια  
ich aber gehört habend verlässliche deiner
- [353] θεοὺς προσειπεῖν εὖ<sup>Adv</sup> παρασκευάζομαι.  
gut
- [354] χάρις γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄτιμος<sup>AdjN</sup> εἵργασται πόνων.  
denn nicht ohne Ehre



# Anapästē

- [355] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ βασιλεῦ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νύ<sup>ij</sup> φιλῖα<sup>AdjN</sup>  
o und freundlich
- [356] μεγάλων<sup>AdjG</sup> κόσμων κτεάτειρα,  
großer
- [357] ἦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Τροίας πύργοις ἔβαλες  
die ja auf
- [358] στεγανὸν<sup>AdjA</sup> δίκτυον, ὥς<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Pt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup>  
dichtes so dass weder großen
- [359] μήτ'<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup> νεαρῶν<sup>AdjG</sup> τιν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπερτελέσαι  
noch nun der Jungen irgendeinen
- [360] μέγα<sup>AdjA</sup> δουλείας  
großes
- [361] γάγγαμον, ἅτης παναλώτου.<sup>AdjG</sup>  
all erobernden.
- [362] Δία τοι<sup>Pt</sup> ξένιον<sup>AdjA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> αἰδοῦμαι  
gewiss gast schützenden großen
- [363] τὸν<sup>ArtA</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πράξαντ'<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀλεξάνδρῳ  
den dies getan habenden gegen
- [364] τεῖνοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πάλαι<sup>Adv</sup> τόξον, ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
spannend einst damit wohl
- [365] μήτε<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> καιροῦ μήθ'<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἄστρον  
weder vor noch über
- [366] βέλος ἡλίθιον<sup>AdjA</sup> σκήψειεν.  
törichtes

## Chor

### Strophe 1

- [367] [Χορός]: Διὸς πλαγὰν ἔχουσιν εἰπεῖν,  
[368] πάρεσιν τοῦτό<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἐξιχνεῦσαι.  
dieses doch
- [369] ὥς<sup>Kon</sup> ἔπραξεν ὥς<sup>Kon</sup> ἔκρανεν. οὐκ<sup>Pt</sup> ἔφα τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wie wie nicht jemand
- [370] θεοὺς βροτῶν ἀξιοῦσθαι μέλειν
- [371] ὅσοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀθίκτων<sup>AdjG</sup> χάρις  
denen der Unberührten
- [372] πατοῖθ'<sup>A</sup><sub>ArtN</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὐσεβής.<sup>AdjN</sup>  
der aber nicht fromm.
- [373] πέφανται δ'<sup>Pt</sup> ἐκτίνουσ'  
aber
- [375] ἀτολήτων<sup>AdjG</sup> ἀρῇ  
der Tollkühnheiten
- [376] πνεόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> μεῖζον<sup>AdjAKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δικαίως,<sup>Adv</sup>  
der Hauchenden größer als gerecht,
- [377] φλεόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> δωμάτων ὑπέρφευ<sup>Adv</sup>  
der tiefenden übermäßig
- [378] ὑπὲρ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> βέλτιστον.<sup>AdjASup</sup> ἔστω δ'<sup>Pt</sup> ἀπή||μαντον,<sup>AdjN</sup>  
über das Beste. aber un schädlich,
- [379] ὥστ'<sup>Kon</sup> ἀπαρκεῖν  
sodass

[380]	εὖ <sup>Adv</sup> <b>πραπίδων</b> <b>λαχόντα</b> . <sup>A</sup> gut <span style="margin-left: 100px;">erlangt habenden.</span> <span style="margin-left: 20px;">AorSAkt</span>
[381]	οὐ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> <b>ἔστιν</b> <b>ἔπαλις</b> nicht denn
[382]	<b>πλούτου</b> πρὸς <sup>Prp</sup> <b>κόρον</b> <b>ἀνδρὶ</b> gegen
[383]	<b>λακτίσαντι</b> <sup>D</sup> <b>μέγαν</b> <sup>AdjA</sup> <b>Δίκας</b> gegen stoßenden <span style="margin-left: 20px;">großen</span>
[384]	<b>βωμὸν</b> εἰς <sup>Prp</sup> <b>ἀφάνειαν</b> . in

## Antistrophe 1

[385]	[Χορός]: <b>βιάται</b> δ <sup>Pt</sup> ἅ <sup>ArtN</sup> <b>τάλαινα</b> <sup>AdjN</sup> <b>πειθῶ</b> , aber die <span style="margin-left: 20px;">Elende</span>
[386]	<b>προβούλου</b> <sup>AdjG</sup> <b>παῖς</b> <b>ἄφερτος</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἄτας</b> . des Vorberaters <span style="margin-left: 100px;">unerträglich</span>
[387]	<b>ἄκος</b> δὲ <sup>Pt</sup> <b>πᾶν</b> <sup>AdjN</sup> <b>μάταιον</b> <sup>AdjN</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> <b>ἐκρύφθη</b> , aber jedes <span style="margin-left: 20px;">vergeblich.</span> nicht
[388]	<b>πρέπει</b> δέ <sup>Pt</sup> <b>φῶς</b> <b>αἰνολαμπές</b> , <sup>AdjN</sup> <b>σίνος</b> . aber, <span style="margin-left: 20px;">schrecklich leuchtend,</span>
[390]	<b>κακοῦ</b> <sup>AdjG</sup> δὲ <sup>Pt</sup> <b>χαλκοῦ</b> <b>τρόπον</b> des Bösen <span style="margin-left: 20px;">aber</span>
[391]	<b>τρίβῳ</b> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> <b>προσβολαῖς</b> und auch
[392]	<b>μελαμπαγῆς</b> <sup>AdjN</sup> <b>πέλει</b> schwarz gefleckt
[393]	<b>δικαιωθείς</b> , <sup>N</sup> <b>ἐπεῖ</b> <sup>Kon</sup> gerecht gesprochen worden seiend, <span style="margin-left: 20px;">nachdem</span>
[394]	<b>διώκει</b> <b>παῖς</b> <b>ποτανὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ὄρνιν</b> , <span style="margin-left: 100px;">fliegenden</span>
[395]	<b>πόλει</b> <b>πρόστριμμ'</b> <b>ἄφερτον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐνθείς</b> . <sup>N</sup> <span style="margin-left: 100px;">unerträglich</span> <span style="margin-left: 20px;">auferlegt habend.</span> <span style="margin-left: 20px;">AorSAkt</span>
[396]	<b>λιτᾶν</b> δ <sup>Pt</sup> <b>ἀκούει</b> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>οὔτις</b> <sup>N</sup> <b>θεῶν</b> . aber <span style="margin-left: 40px;">zwar</span> <span style="margin-left: 20px;">keiner</span> <span style="margin-left: 20px;">Pr</span>
[397]	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> δ <sup>Pt</sup> <b>ἐπίστροφον</b> <sup>AdjA</sup> <b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> den <span style="margin-left: 20px;">aber</span> <span style="margin-left: 20px;">zurück kehrenden</span> <span style="margin-left: 20px;">der</span>
[398]	<b>φῶτ'</b> <b>ἄδικον</b> <sup>AdjA</sup> <b>καθαίρει</b> . <span style="margin-left: 20px;">ungerecht</span>
[399]	<b>οἷος</b> <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> <b>Πάρις</b> <b>ἐλθὼν</b> <sup>N</sup> solcher wie <span style="margin-left: 20px;">und</span> <span style="margin-left: 20px;">gekommen seiend</span> <span style="margin-left: 20px;">AorSAkt</span>
[400]	<b>ἐς</b> <sup>Prp</sup> <b>δόμον</b> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>Ἄτρειδᾶν</b> in <span style="margin-left: 100px;">den</span>
[401]	<b>ἦσχυνε</b> <b>ξενίαν</b> <b>τράπε  ζαν</b>
[402]	<b>κλοπαῖσι</b> <b>γυναικός</b> .

## Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα<sup>N</sup> δ'Pt ἀστοῖσιν ἀσπίστοράς  
verlassen habend aber
- [404] τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλόνους λογχίμους<sup>AdjA</sup>  
und auch lanzen bewaffnete
- [405] ναυβάτας<sup>AdjA</sup> θ'Pt ὀπλισμούς,  
schiff fahrende und
- [406] ἄγουσά<sup>N</sup> τ'Pt ἀντίφερνον<sup>AdjA</sup> ἰλίῳ φθορὰν  
führend und entsprechende
- [407] βέβακεν ῥίμφα<sup>Adv</sup> διὰ<sup>Prp</sup>  
schnell durch
- [408] πυλᾶν ἄτλητα<sup>AdjA</sup> τλᾶσα<sup>N</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> δ'Pt ἔστενον  
Un erträgliches gewagt habend· vieles aber
- [409] τόδ'Pr ἐννέποντες<sup>N</sup> δόμων προφῆται·  
dieses sagend
- [410] ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> δῶμα δῶμα καὶ<sup>Kon</sup> πρόμοι,  
io io und
- [411] ἰὼ<sup>ij</sup> λέχος καὶ<sup>Kon</sup> στίβοι φιλόνορες<sup>AdjN</sup>  
io und mann liebende.
- [412] πάρεστι σιγὰς ἀτίμους<sup>AdjA</sup> ἀλοιδόρους<sup>AdjA</sup>  
entehrte schmäh lose
- [413] ἄλγιστ'AdvSup ἀφημένων<sup>G</sup> ἰδεῖν.  
am schmerzlichsten der Zurück gelassenen
- [414] πόθῳ δ'Pt ὑπερποντίας<sup>AdjG</sup>  
aber über meerischer
- [415] φάσμα δόξει δόμων ἀνάσσειν.
- [416] εὐμόρφων<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> κολοσσῶν  
schön gestalteter aber
- [417] ἔχθεται χάρις ἀνδρί·
- [418] ὀμμάτων δ'Pt ἐν<sup>Prp</sup> ἀχηνίαις  
aber in
- [419] ἔρρει πᾶσ'AdjN Ἀφροδίτα.  
ganz

## Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: ὄνειρόφαντοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πενθήμονες<sup>AdjN</sup>  
Traum scheinende aber Trauer volle
- [421] πάρεϊσι δόξαι φέρουσαι<sup>N</sup>  
tragend
- [422] χάριν ματαίαν<sup>AdjA</sup>  
vergebliche.
- [423] μάταν<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> εὖτ'Kon ἄν<sup>Pt</sup> ἐσθλά<sup>AdjA</sup> τις<sup>N</sup> δοκῶν<sup>N</sup> ὅρᾳ,  
vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend
- [424] παραλλάξασα<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup>  
verändert habend durch
- [425] χερῶν βέβακεν ὄψις οὐ<sup>Pt</sup> μεθύστερον<sup>AdvKmp</sup>  
nicht später
- [426] πτεροῖς<sup>AdjD</sup> ὀπαδοῦς<sup>N</sup> ὕπνου κελεύθοις.  
mit Flügeln folgend seiend
- [427] τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κατ'Prp οἴκους ἐφ'Prp ἐστίας ἄχη  
die zwar in auf

[428]	τάδ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐστὶ καὶ <sup>Kon</sup> τῶνδ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὑπερβατώτερα. <sup>AdjN</sup> dieses auch der diesen über steigendere.
[429]	τὸ <sup>ArtN</sup> πᾶν <sup>AdjN</sup> δ <sup>Pt</sup> ἀφ <sup>Prp</sup> Ἑλλανος αἶας συνορμένοις <sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub> das Ganze aber von zusammen schauenden
[430]	πένθει' ἀτλησικάρδιος <sup>AdjN</sup> herz unerträglich
[431]	δόμων ἐκάστου <sup>AdjG</sup> πρόπει. eines jeden
[432]	πολλὰ <sup>AdjA</sup> γοῦν <sup>Pt</sup> θιγγάνει πρὸς <sup>Prp</sup> ἧπαρ. viele wenigstens an
[433]	οὓς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔπεμψεν welche zwar denn irgend einer
[434]	οἶδεν, ἀντὶ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> φωτῶν statt aber
[435]	τεύχη καὶ <sup>Kon</sup> σποδὸς εἰς <sup>Prp</sup> ἐκάστου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> und in eines jeden
[436]	δόμους ἀφικνεῖται.

## Strophe 3

[437]	[Χορός]: ὁ <sup>ArtN</sup> χρυσαμοιβὸς <sup>AdjN</sup> δ <sup>Pt</sup> Ἄρης σωμάτων der Gold wechsler aber
[438]	καὶ <sup>Kon</sup> ταλαντοῦχος <sup>AdjN</sup> ἐν <sup>Prp</sup> μάχῃ δορὸς und Waage halter in
[440]	πυρωθὲν <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ἐξ <sup>Prp</sup> ἱλίου verbrannt worden aus
[441]	φίλοισι <sup>AdjD</sup> πέμπει βαρὺ <sup>AdjA</sup> den Freunden schwer
[442]	ψῆγμα δυσδάκρυτον <sup>AdjA</sup> ἀν  τήνορος schwer beweinar
[443]	σποδοῦ γεμί  ζων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> füllend
[444]	λέβητας εὐθέτους. <sup>AdjA</sup> recht stehende.
[445]	στένουσι δ <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> λέγοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄν  δρα aber gut sagend
[446]	τὸν <sup>ArtA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> μάχης ἱδρις, <sup>AdjN</sup> den zwar wie kundig,
[447]	τὸν <sup>ArtA</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> φοναῖς καλῶς <sup>Adv</sup> πεσόντ'— <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> den aber in schön gefallen habend—
[448]	ἀλλοτρίας <sup>AdjG</sup> διαὶ <sup>Prp</sup> γυναι  κός. fremder durch
[449]	τάδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σιγὰ <sup>Adv</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βαύ  ζει, dieses leise irgend einer
[450]	φθονερὸν <sup>AdjN</sup> δ <sup>Pt</sup> ὑπ <sup>Prp</sup> ἄλγος ἔρ  πει neidisch aber unter
[451]	προδίκους <sup>AdjD</sup> Ἀτρείδαις. vor richterlichen
[452]	οἱ <sup>ArtN</sup> δ <sup>Pt</sup> αὐτοῦ <sup>Adv</sup> περὶ <sup>Prp</sup> τεῖχος die aber dort um
[453]	θήκας Ἰλιάδος <sup>AdjG</sup> γᾶς von Ilion ischer

- [454] εὖμορφοι<sup>AdjN</sup> κατέχουσιν· ἐχ||θρὰ<sup>AdjN</sup>  
schön gestaltete feindliche
- [455] δ<sup>Pt</sup> ἔχοντας<sup>A</sup> PräAkt ἔκρουσεν.  
aber habende

## Antistrophe 3

- [456] [Χορός]: βαρεῖα<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀστῶν φάτις ξὺν<sup>Prp</sup> κότῳ·  
schwer aber mit
- [457] δημοκράντου<sup>AdjG</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀρᾶς τίνει χρέος.  
volks herrschenden aber
- [458] μένει δ<sup>Pt</sup> ἀκοῦσαί τί<sup>A</sup> μου<sup>G</sup> Pr  
aber etwas meiner
- [460] μέριμνα νυκτηρεφές<sup>AdjN</sup>  
nacht getragen.
- [461] τῶν<sup>ArtG</sup> πολυκτόνων<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
der viel tötenden denn nicht
- [462] ἄσκοποι<sup>AdjN</sup> θεοί. κελαί||ναι<sup>AdjN</sup>  
un achtsame dunkle
- [463] δ<sup>Pt</sup> Ἑρινύες χρόνῳ  
aber
- [464] τυχερὸν<sup>AdjA</sup> ὄντ<sup>A</sup> PräAkt ἄνευ<sup>Prp</sup> δίκας  
glücklich seiend ohne
- [465] παλιντυχεῖ τριβᾶ βίου
- [466] τιθεῖς<sup>N</sup> PräAkt ἄμαυρόν<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀί||στοις<sup>AdjD</sup>  
setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren
- [467] τελέθοντος<sup>G</sup> PräAkt οὐτις<sup>N</sup> Pr ἄλ||κά·  
seienden niemand
- [468] τὸ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπερκόπως<sup>Adv</sup> κλύειν  
das aber über hochmütig
- [469] εὖ<sup>Adv</sup> βαρύ<sup>AdjN</sup> βάλλεται γὰρ<sup>Pt</sup> ὅσ||σοις<sup>D</sup> Pr  
gut schwer· denn so vielen wie
- [470] Διόθεν<sup>Adv</sup> κάρανα.  
von Zeus her
- [471] κρίνω δ<sup>Pt</sup> ἄφθονον<sup>AdjA</sup> ὄλβον·  
aber un neidisch
- [472] μήτ<sup>Kon</sup> εἶην πτολιπόρθης  
weder
- [473] μήτ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἀλοῦς<sup>N</sup> AorSPas ὑπ<sup>Prp</sup> ἄλ||λων<sup>AdjG</sup>  
noch also selbst gefangen worden seiend von anderen
- [474] βίον κατίδοιμι.

## Epode

- [475] [Χορός]: **πυρὸς** <sup>δ',Pt</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> **εὐαγγέλου** <sup>AdjG</sup>  
aber durch gute Botschaft bringenden
- [476] **πόλιν** **διήκει** **θοᾶ** <sup>AdjA</sup>  
schnelle
- [477] **βάσις**· <sup>εἰ,Kon</sup> **δ',Pt** **ἐτήτυμος**, <sup>AdjN</sup>  
wenn aber wahr,
- [478] **τίς** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **οἶδεν**, <sup>ἢ,Kon</sup> **τί** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **θεῖόν** <sup>AdjN</sup> **ἐστί** **πῃ** <sup>Adv</sup> **ψύθος**. —  
wer oder etwas göttlich irgend wo —
- [479] **τίς** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **ὥδε** <sup>Adv</sup> **παιδνός** <sup>AdjN</sup> <sup>ἢ,Kon</sup> **φρενῶν** **κεκομμένος**, <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
wer so kind lich oder beraubt worden seiend,
- [480] **φλογὸς** **παραγγέλμασιν**
- [481] **νέοις** <sup>AdjD</sup> **πυρωθέντα** <sup>A</sup> <sup>AorPas</sup> **καρδίαν** **ἔπειτ'** <sup>Adv</sup>  
neuen entflammt worden dann
- [482] **ἀλλαγᾶ** **λόγου** **καμεῖν**; —  
—
- [483] **ἐν** <sup>Prp</sup> **γυναικὸς** **αἰχμᾶ** **πρέπει**  
in
- [484] **πρὸ** <sup>Prp</sup> **τοῦ** <sup>ArtG</sup> **φανέντος** <sup>G</sup> <sup>AorPas</sup> **χάριν** **ξυναινέσαι**. —  
vor dem erschienen seienden —
- [485] **πιθανὸς** <sup>AdjN</sup> **ἄγαν** <sup>Adv</sup> **ὁ** <sup>ArtN</sup> **θῆλυς** <sup>AdjN</sup> **ὄρος** **ἐπινέμεται**  
über redsam allzu der weibliche
- [486] **ταχύπορος** <sup>AdjN</sup> **ἀλλὰ** <sup>Kon</sup> **ταχύμορον** <sup>AdjN</sup>  
schnell fahrend· aber schnell sterbend
- [487] **γυναικογήρυτον** <sup>AdjN</sup> **ὄλλυται** **κλέος**. —  
frauen Stimme tönend —

## Episode

- [488] [Χορός]: **τάχ'** <sup>Adv</sup> **εἰσόμεσθα** **λαμπάδων** **φασφόρων** <sup>AdjG</sup>  
bald licht tragenden
- [490] **φрукτωριῶν** **τε** <sup>Pt</sup> **καὶ** <sup>Kon</sup> **πυρὸς** **παραλλαγᾶς**,  
und auch
- [491] **εἴτ'** <sup>Kon</sup> **οὐν** <sup>Pt</sup> **ἀληθεῖς** <sup>AdjA</sup> **εἴτ'** <sup>Kon</sup> **ὄνειράτων** **δίκην**  
sei es nun wahre sei es
- [492] **τερπνὸν** <sup>AdjN</sup> **τόδ'** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **ἐλθὸν** <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> **φῶς** **ἐφήλωσεν** **φρένας**.  
erfreulich dies gekommen
- [493] **κήρυκ'** **ἀπ'** <sup>Prp</sup> **ἀκτῆς** **τόνδ'** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **ὄρῳ** **κατάσκιον** <sup>AdjA</sup>  
von der diesen schatten reich
- [494] **κλάδοις** **ἐλαίας**· **μαρτυρεῖ** **δὲ** <sup>Pt</sup> **μοι** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **κάσις**  
aber mir
- [495] **πηλοῦ** **ξύνουρος** <sup>AdjN</sup> **διψία** <sup>AdjN</sup> **κόνις** **τάδε**, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
zusammen gehend durstig diese,
- [496] **ὥς** <sup>Kon</sup> **οὔτ'** <sup>Pt</sup> **ἄναυδος** <sup>AdjN</sup> **οὔτε** <sup>Pt</sup> **σοι** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **δαίων** <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> **φλόγα**  
wie weder sprach los noch dir entzündend
- [497] **ὕλης** **ὄρεας** <sup>AdjG</sup> **σημανεῖ** **καπνῷ** **πυρός**,  
berg igen
- [498] **ἀλλ'** <sup>Kon</sup> **ἢ** <sup>Kon</sup> **τὸ** <sup>ArtA</sup> **χαίρειν** **μᾶλλον** <sup>Adv</sup> **ἐκβάξει** **λέγων**— <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
aber oder das mehr sprechend—
- [499] **τὸν** <sup>ArtA</sup> **ἀντίον** <sup>AdjA</sup> **δὲ** <sup>Pt</sup> **τοῖσδ'** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **ἀποστέρῳ** **λόγον**.  
den entgegengesetzten aber zu diesen

[500]	εὖ <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> εὖ <sup>Adv</sup> φανεῖσι <sup>D</sup> <sub>AorPas</sub> προσθήκη πέλοι. — gut denn zu gut den Gezeigten —
[501]	ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τὰς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄλλως <sup>Adv</sup> τῆς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐπεύχεται πόλει,
[502]	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φρενῶν καρποῖτο τὴν <sup>ArtA</sup> ἁμαρτίαν. selbst den
[503] [Κῆρυξ]:	ὧς <sup>ij</sup> πατρῶν <sup>AdjA</sup> οὖδας Ἀργείας <sup>AdjG</sup> χθονός, io väterlichen der argivischen
[504]	δεκάτου <sup>AdjG</sup> σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φέγγει τῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀφικόμην ἔτους, des zehnten dich diesem
[505]	πολλῶν <sup>AdjG</sup> ῥαγισῶν <sup>G</sup> <sub>PerPas</sub> ἐλπίδων μιᾶς <sup>AdjG</sup> τυχῶν. <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> vieler zerbrochen er einer getroffen habend.
[506]	οὐ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ποτ <sup>Adv</sup> ἦρχουν τῆς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐν <sup>Prp</sup> Ἀργείᾳ <sup>AdjD</sup> χθονὶ nicht denn einst dieser in argivischen
[507]	θανῶν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> μεθέξειν φιλότατου <sup>AdjGSup</sup> τάφου μέρος. gestorben des liebsten
[508]	νῦν <sup>Adv</sup> χαῖρε μὲν <sup>Pt</sup> χθών, χαῖρε δ <sup>Pt</sup> ἡλίου φάος, jetzt zwar aber
[509]	ὑπατός <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> χώρας Ζεὺς, ὁ <sup>ArtN</sup> Πύθιός <sup>AdjN</sup> τ <sup>Pt</sup> ἄναξ, höchster und der Pythische und
[510]	τόξοις ἰάπτων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> μηκέτ <sup>Adv</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ἡμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> βέλη· schleudernd nicht mehr in uns
[511]	ἄλις <sup>Adv</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> Σκάμανδρον ἦσθ <sup>Adv</sup> ἀνάρσιος <sup>AdjN</sup> genug bei un heilsam.
[512]	νῦν <sup>Adv</sup> δ <sup>Pt</sup> αὖτε <sup>Adv</sup> σωτὴρ ἴσθι καὶ <sup>Kon</sup> παιώνιος <sup>AdjN</sup> , jetzt aber wiederum und heilend er,
[513]	ἄναξ Ἀπολλων. τοὺς <sup>ArtA</sup> τ <sup>Pt</sup> ἀγωνίους <sup>AdjA</sup> θεοὺς die und wettkampf lichen
[514]	πάντας <sup>AdjA</sup> προσαυδῶ, τόν <sup>ArtA</sup> τ <sup>Pt</sup> ἐμὸν <sup>AdjA</sup> τιμάορον alle den und meinen
[515]	Ἔρμῃν, φίλον <sup>AdjA</sup> κήρυκα, κηρύκων σέβας, lieben
[516]	ἦρως τε <sup>Pt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> πέμψαντας <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> εὐμενεῖς <sup>AdjA</sup> πάλιν <sup>Adv</sup> und die gesandt habenden, gnädig wieder
[517]	στρατὸν δέχεσθαι τὸν <sup>ArtA</sup> λελειμμένον <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> δορός. den zurück gelassenen
[518]	ὧς <sup>ij</sup> μέλαθρα βασιλέων, φίλαι <sup>AdjN</sup> στέγαι, io liebe
[519]	σεμνοί <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> θᾶκοι, δαίμονές τ <sup>Pt</sup> ἀντήλιοι <sup>AdjN</sup> , ehrwürdige und und sonnen entgegen,
[520]	εἰ <sup>Kon</sup> που <sup>Adv</sup> πάλαι, <sup>Adv</sup> φαιδροῖσι <sup>AdjD</sup> τοισί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὄμμασι wenn irgendwo einst, hellen diesen
[521]	δέξασθε κόσμῳ βασιλέα πολλῶ <sup>AdjD</sup> χρόνῳ. nach viel
[522]	ἦκει γὰρ <sup>Pt</sup> ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φῶς ἐν <sup>Prp</sup> εὐφρόνῃ φέρων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> denn euch in bringend
[523]	καὶ <sup>Kon</sup> τοῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἅπασιν <sup>AdjD</sup> κοινὸν <sup>AdjA</sup> Ἀγαμέμνων ἄναξ. und diesen allen gemeinsam
[524]	ἀλλ <sup>Kon</sup> εὖ <sup>Adv</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀσπάσασθε, καὶ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> πρέπει aber gut ihn und denn nun
[525]	Τροίαν κατασκάψαντα <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> τοῦ <sup>ArtG</sup> δικηφόρου <sup>AdjG</sup> zerstört habenden des gerecht tragenden

- [526] Διὸς μακέλλῃ, τῇ<sup>ArtD</sup> κατείργασται πέδον.  
mit der
- [527] βωμοὶ δ<sup>Pt</sup> ἄιστοι<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν ἰδρύματα,  
aber unsichtbar und
- [528] καὶ<sup>Kon</sup> σπέρμα πάσης<sup>AdjG</sup> ἐξαπόλλυται χθονός.  
und der ganzen
- [529] τοιόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Τροίᾳ<sup>AdjD</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup> ζευκτήριον<sup>AorSAkt</sup>  
solches Troja umgeworfen
- [530] ἄναξ Ἀτρεΐδης πρέσβυς<sup>AdjN</sup> εὐδαίμων<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ  
alt glücklich
- [531] ἥκει, τίεσθαι δ<sup>Pt</sup> ἀξιῶτατος<sup>AdjNSup</sup> βροτῶν  
aber würdig ster
- [532] τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> Πάρις γὰρ<sup>Pt</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> συντελὴς<sup>AdjN</sup> πόλις  
der jetzigen· denn weder vollendet
- [533] ἐξεύχεται τὸ<sup>ArtA</sup> δρᾶμα τοῦ<sup>ArtG</sup> πάθους πλέον<sup>AdjAKmp</sup>.  
sich Tat mehr.
- [534] ὀφλῶν<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄρπαγῆς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλοπῆς δίκην<sup>AorSAkt</sup>  
gesühnt habend denn und auch
- [535] τοῦ<sup>ArtG</sup> ῥύσιου<sup>AdjG</sup> θ<sup>Pt</sup> ἡμαρτε καὶ<sup>Kon</sup> πανώλεθρον<sup>AdjA</sup>  
des Löse geldes und und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον<sup>AdjA</sup> πατρῶον<sup>AdjA</sup> ἔθρισεν δόμον.  
einheimischen väterlichen
- [537] διπλᾶ<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔτεισαν Πριαμίδαι θάμάρτια<sup>ArtA</sup>.  
doppelt aber die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ Ἀχαιῶν χαῖρε τῶν<sup>ArtG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> στρατοῦ.  
der von dem
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω γε<sup>Pt</sup> τεθνάναι δ<sup>Pt</sup> οὐκέτ<sup>Adv</sup> ἀντερῶ θεοῖς.  
doch· aber nicht mehr
- [540] [Χορός]: ἔρω πατρώας<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γῆς σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγύμνασεν;  
der väterlichen dieser dich
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστ<sup>Kon</sup> ἐνδακρύειν γ<sup>Pt</sup> ὄμμασιν χαρᾶς ὑπο<sup>Prp</sup>.  
sodass doch unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς<sup>AdjG</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἥτε τῆσδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπήβολοι<sup>AdjN</sup> νόσου.  
der erfreulichen also dieser erlangende
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup>; διδαχθεὶς<sup>N</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δεσπόσω λόγου.  
wie denn; gelehrt worden dieses
- [544] [Χορός]: τῶν<sup>ArtG</sup> ἀντερώντων<sup>G</sup> ἰμέρῳ πεπληγμένοι<sup>N</sup>.  
der Zurück Begehrenden getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν ποθοῦντα<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γῆν στρατὸν λέγεις;  
begehend diese
- [546] [Χορός]: ὥς<sup>Kon</sup> πόλλ<sup>AdjA</sup> ἄμαυρᾶς<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> φρενός μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀναστένειν  
dass vieles der dunklen aus mich
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δύσφρον<sup>AdjN</sup> τοῦτ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπὶ θυμῷ στόγος;  
woher das schwer besonnene dies
- [548] [Χορός]: πάλαι<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σιγᾶν φάρμακον βλάβης ἔχω.  
lange das
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup>; ἀπόντων<sup>G</sup> κοιράνων ἔτρεις τινάς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>.  
und wie; der Abwesenden jemanden;
- [550] [Χορός]: ὥς<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σὸν<sup>AdjN</sup> δῆ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θανεῖν πολλή<sup>AdjN</sup> χάρις.  
wie jetzt, das deine also, auch viel



- [551] [Κῆρυξ]: εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πέπρακται. ταῦτα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πολλῶ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ  
gut denn dieses aber in viel
- [552] τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> λέξειεν εὐπετῶς<sup>Adv</sup> ἔχειν,  
das zwar irgend einer wohl leicht
- [553] τὰ<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> κἀπίμομφα. <sup>KonAdjA</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> θεῶν  
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer
- [554] ἅπαντ'<sup>AdjA</sup> ἀπήμων<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δι'<sup>Prp</sup> αἰῶνος χρόνον;  
alles unversehrt den durch
- [555] μόχθους γὰρ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λέγοιμι καὶ<sup>Kon</sup> δυσσαυλίας,  
denn wenn und
- [556] σπαρνὰς<sup>AdjA</sup> παρήξεις καὶ<sup>Kon</sup> κακοστρώτους, <sup>AdjA</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
spärliche und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες, <sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> λαχόντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἡματος μέρος;  
stöhnend, nicht erlangt habend
- [558] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> χέρω καὶ<sup>Kon</sup> προσῆν πλέον<sup>AdjNKmp</sup> στόγος.  
das aber wieder auch mehr
- [559] εὐναὶ γὰρ<sup>Pt</sup> ἦσαν <sup>AdjG</sup> δηίων<sup>AdjG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τείχεσιν.  
denn der Feinde an
- [560] ἐξ<sup>Prp</sup> οὐρανοῦ δὲ<sup>Pt</sup> καπὸ<sup>KonPrp</sup> γῆς λειμώνιαι <sup>AdjN</sup>  
aus aber und von wiesen artig
- [561] δρόσοι κατεψάκασον, ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> σίνος  
beständiges
- [562] ἐσθημάτων, τιθέντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔνθηρον<sup>AdjA</sup> τρίχα.  
setzend laus reiches
- [563] χειμῶνα δ' <sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λέγοι τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἰωνοκτόνον, <sup>AdjA</sup>  
aber wenn irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἷον<sup>Adv</sup> παρεῖχ' ἄφερτον<sup>AdjA</sup> ἰδαία<sup>AdjN</sup> χιών,  
welchen un erträglichen Idäische
- [565] ἢ<sup>Kon</sup> θάλπος, εὖτε<sup>Kon</sup> πόντος ἐν<sup>Prp</sup> μεσημβριναῖς <sup>AdjD</sup>  
oder sobald in mittags lichen
- [566] κοίταις ἀκύμων<sup>AdjN</sup> νηνέμοις <sup>AdjD</sup> εὖδοι πεσών<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
wellen los wind stillen gefallen
- [567] τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πενθεῖν δεῖ; παροίχεται πόνος.  
was dieses
- [568] παροίχεται δέ, <sup>Pt</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τεθνηκόσιν<sup>D</sup> <sup>PerAkt</sup>  
aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ<sup>ArtN</sup> μήποτ'<sup>Pt</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> μηδ' <sup>Pt</sup> ἀναστήναι μέλιν.  
das niemals wieder und nicht
- [570] τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀναλωθέντας<sup>A</sup> <sup>AorPas</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ψήφῳ λέγειν,  
was die ver zehrt wordenen im
- [571] τὸν<sup>ArtA</sup> ζῶντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀλγεῖν χρή τύχης παλιγκότου; <sup>AdjG</sup>  
den lebenden aber wieder kehrenden;
- [572] καὶ<sup>Kon</sup> πολλὰ <sup>AdjA</sup> χαίρειν ξυμφορὰς καταξιῶ.  
und vieles
- [573] ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> λοιποῖσιν<sup>AdjD</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> στρατοῦ  
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver
- [574] νικᾷ τὸ<sup>ArtN</sup> κέρδος, πῆμα δ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀντιρρέπει.  
der aber nicht
- [575] ὥς<sup>Kon</sup> κομπάσαι τῷδ'<sup>ArtD</sup> εἰκὸς<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ἡλίου φάει  
dass bei diesem angemessen
- [576] ὑπὲρ<sup>Prp</sup> θαλάσσης καὶ<sup>Kon</sup> χθονὸς ποτωμένοις<sup>D</sup> <sup>PerM/P</sup>  
über und hin und her gezogenen.

- [577] Τροίαν ἐλόντες<sup>N</sup> AorSAkt δη<sup>Pt</sup> ποτ<sup>Pt</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> στόλος  
genommen habend gewiss einst der Argiver
- [578] θεοῖς λάφυρα ταῦτα<sup>A</sup> Pr τοῖς<sup>ArtD</sup> καθ<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα  
dieses den über
- [579] δόμοις ἐπασσάλευσαν ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> γάνος.  
altes
- [580] τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> χρη κλύοντας<sup>A</sup> PräAkt εὐλογεῖν πόλιν  
solches hörend
- [581] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> στρατηγούς· καὶ<sup>Kon</sup> χάρις τιμήσεται  
und die und
- [582] Διὸς τόδ<sup>A</sup> Pr ἐκπράξασα<sup>N</sup> AorSAkt πάντ<sup>AdjA</sup> ἔχεις λόγον.  
dies vollbracht habend. alles
- [583] [Χορός]: νικώμενος<sup>N</sup> PräM/P λόγοισιν οὐκ<sup>Pt</sup> ἀναινομαι·  
überwunden werdend nicht
- [584] ἀεὶ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦβη τοῖς<sup>ArtD</sup> γέρουσιν εὖ<sup>Adv</sup> μαθεῖν.  
immer denn den gut
- [585] δόμοις δε<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>N</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> Κλυταιμίστρα μέλειν  
aber dies auch
- [586] εἰκὸς<sup>N</sup> PerM/P μάλιστα<sup>AdvSup</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> πλουτίζειν ἐμέ<sup>A</sup> Pr  
angemessen am meisten, mit aber mich.
- [587] [Κλυταιμίστρα]: ἀνωλόλυξα μὲν<sup>Pt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> χαρᾶς ὑπο<sup>Prp</sup>  
zwar einst unter,
- [588] ὅτ<sup>Kon</sup> ἦλθ<sup>ArtN</sup> ὁ πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> νύχιος<sup>AdjN</sup> ἄγγελος πυρός,  
als der erste nächtliche
- [589] φράζων<sup>N</sup> PräAkt ἄλωσιν Ἰλίου τ<sup>Pt</sup> ἀνάστασιν.  
anzeigend und
- [590] καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> Pr μ<sup>A</sup> Pr ἐνίπτων<sup>N</sup> PräAkt εἶπε, φρυκτωρῶν δία<sup>Prp</sup>  
und irgend wer mich tadelnd durch
- [591] πεισθεῖσα<sup>N</sup> AorPas Τροίαν νῦν<sup>Adv</sup> πεπορθῆσθαι δοκεῖς;  
überzeugt worden jetzt
- [592] ἦ<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικὸς αἶρεσθαι κέαρ.  
wahrlich sehr durch
- [593] λόγοις τοιοῦτοις<sup>AdjD</sup> πλαγκτὸς<sup>AdjN</sup> οὐσ<sup>N</sup> PräAkt ἐφαινόμην.  
solcher Art schwankend seiend
- [594] ὅμως<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔθουν, καὶ<sup>Kon</sup> γυναικείῳ<sup>AdjD</sup> νόμῳ  
dennoch aber und weiblichen
- [595] ὁλολυγμὸν ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν  
der eine anderswoher durch
- [596] ἔλασκον εὐφημοῦντες<sup>N</sup> PräAkt ἐν<sup>Prp</sup> θεῶν ἔδραις  
wohl rufend in
- [597] θυηφάγον<sup>AdjA</sup> κοιμῶντες<sup>N</sup> PräAkt εὐώδη<sup>AdjA</sup> φλόγα.  
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende
- [598] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μάσω μὲν<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> Pr δεῖ σέ<sup>A</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr λέγειν;  
auch jetzt die zwar was dich mir
- [599] ἄνακτος αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr πάντα<sup>AdjA</sup> πεύσομαι λόγον.  
selbst alles
- [600] ὅπως<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄριστα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> αἰδοῖον<sup>AdjA</sup> πόσιν  
wie aber am besten den meinen ehr würdigen
- [601] σπεύσω πάλιν<sup>Adv</sup> μολόντα<sup>A</sup> AorSAkt δέξασθαι· — τί<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup>  
wieder gekommenen — was denn

- [602] γυναικὶ τοῦτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φέγγος ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> δρακεῖν,  
als dies lieber
- [603] ἀπὸ<sup>Prp</sup> στρατείας ἀνδρὶ σώσαντος<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> θεοῦ  
von gerettet habenden
- [604] πύλας ἀνοῖξαι; — ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπάγγειλον πόσει·  
— dies
- [605] ἤκειν ὅπως<sup>Kon</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐράσμιν<sup>AdjA</sup> πόλει·  
so dass am raschesten lieb
- [606] γυναῖκα πιστήν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις εὖροι μολῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
treue aber im gekommen
- [607] οἷαν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔλειπε, δωμάτων κύνα  
wie eine zwar nun
- [608] ἐσθλήν<sup>AdjA</sup> ἐκεῖνῳ,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πολεμίαν<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> δύσφροσιν,<sup>AdjD</sup>  
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ<sup>Kon</sup> τᾶλλ'<sup>ArtA</sup> ὁμοίαν<sup>AdjA</sup> πάντα,<sup>AdjA</sup> σημαντήριον  
und das Übrige gleich alles,
- [610] οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφθείρασαν ἐν<sup>Prp</sup> μήκει χρόνου.  
nichts in
- [611] οὐδ'<sup>Pt</sup> οἶδα τέρψιν οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐπίπογον<sup>AdjA</sup> φάτιν  
auch nicht noch tadel würdige
- [612] ἄλλου<sup>AdjG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> χαλκοῦ βαφάς.  
eines andern von mehr als
- [613] [Κῆρυξ]: τοιοῦδ'<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κόμπος τῆς<sup>ArtG</sup> ἀληθείας γέμων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
solcher der der voll
- [614] οὐκ<sup>Pt</sup> αἰσχροῦς<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> γυναικὶ γενναίᾳ<sup>AdjD</sup> λακεῖν.  
nicht schändlich für edel
- [615] [Χορός]: αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> εἶπε μανθάνοντί<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
diese zwar so Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐρμηνεῦσιν εὐπρεπῶς<sup>Adv</sup> λόγον.  
klaren anständig
- [617] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἰπέ, κῆρυξ, Μενέλεων δὲ<sup>Pt</sup> πεύθομαι.  
du aber aber
- [618] εἰ<sup>Kon</sup> νόστιμός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σεσωσμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> πάλιν<sup>Adv</sup>  
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἥκει σὺν<sup>Prp</sup> ὑμῖν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γῆς φίλον<sup>AdjN</sup> κράτος.  
mit euch, dieses lieb
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσθ' ὅπως<sup>Kon</sup> λέξαιμι τὰ<sup>ArtA</sup> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup>  
nicht wie dass die Falsches Schönes
- [621] ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> φίλοισι καρποῦσθαι χρόνον.  
in den langen
- [622] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰπὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κεδνὰ<sup>AdjA</sup> τάληθῆ<sup>AdjA</sup> τύχοις;  
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres
- [623] σχισθέντα<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὐκρυπτα<sup>AdjA</sup> γίγνεται τάδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
gespalten worden aber nicht leicht verborgene diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ ἄφαντος<sup>AdjN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ἀχαικοῦ<sup>AdjG</sup> στρατοῦ,  
unsichtbar aus achaïischen
- [625] αὐτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πλοῖον. οὐ<sup>Pt</sup> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω.  
selbst und auch das nicht Falsches
- [626] [Χορός]: πότερον<sup>Prp</sup> ἀναχθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐμφανῶς<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἱλίου,  
ob ausgelaufen worden offenkundig aus
- [627] ἢ<sup>Kon</sup> χεῖμα, κοινὸν<sup>AdjN</sup> ἄχθος, ἥρπασε στρατοῦ;  
oder gemeine

- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας ὥστε<sup>Kon</sup> τοξότης ἄκρος<sup>AdjN</sup> σκοποῦ.  
so dass höchster
- [629] μακρὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πῆμα συντόμως<sup>Adv</sup> ἐφημίσω.  
langes aber kurz
- [630] [Χορός]: πότερα<sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>ζῶντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>ἢ<sup>Kon</sup> τεθνηκότος<sup>G</sup> <sup>PerAkt</sup>τεθνηκότος<sup>G</sup>  
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden
- [631] φάτις πρὸς<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ναυτίλων ἐκλήζετο;  
von anderer
- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδεν οὐδεὶς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>ὥστ<sup>Kon</sup> ἀπαγγεῖλαι τορῶς<sup>Adv</sup>,  
nicht niemand so dass klar,
- [633] πλὴν<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τρέφοντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>Ἡλίου χθονὸς φύσιν.  
außer des nährenden
- [634] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λέγεις χειμῶνα ναυτικῷ<sup>AdjD</sup> στρατῷ  
wie denn seefahrendem
- [635] ἐλθεῖν τελευτῆσαι τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων κότῳ;  
und
- [636] [Κῆρυξ]: εὐφημον<sup>AdjA</sup> ἥμαρ οὐ<sup>Pt</sup> πρόπει κακαγγέλῳ<sup>AdjD</sup>  
günstigen nicht unheil kündender
- [637] γλώσση μιαινέιν· χωρὶς<sup>Prp</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> τιμῇ θεῶν.  
abseits die
- [638] ὅταν<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπευκτὰ<sup>AdjA</sup> πῆματ' ἄγγελος πόλει  
sobald aber verfluchte
- [639] στυγνῷ<sup>AdjD</sup> προσώπῳ πτωσίμου<sup>AdjG</sup> στρατοῦ φέρῃ,  
finsterem stürzenden
- [640] πόλει μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος ἐν<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtN</sup> δήμιον<sup>AdjN</sup> τυχεῖν,  
zwar eine die öffentliche
- [641] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἐξαγισθέντας<sup>A</sup> <sup>AorPas</sup>δόμων  
viele aber vieler aus geführt worden
- [642] ἄνδρας διπλῇ<sup>AdjD</sup> μάστιγι, τὴν<sup>ArtA</sup> Ἄρης φιλεῖ,  
mit doppelter die
- [643] δίλοχον<sup>AdjA</sup> ἄτην, φοινῖαν<sup>AdjA</sup> ξυνωρίδα·  
zwei lanzen ig blutige
- [644] τοιῶνδε<sup>AdjG</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> πημάτων σεσαγμένον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>  
solcher jedoch belehrt worden
- [645] πρόπει λέγειν παιᾶνα τόνδ<sup>ArtA</sup> Ἑρινύων.  
diesen
- [646] σωτηρίων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πραγμάτων εὐάγγελον<sup>AdjA</sup>  
rettend er aber gute Botschaft bringer
- [647] ἥκοντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>πρὸς<sup>Prp</sup> χαίρουσαν<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>εὐεστοῖ<sup>AdjD</sup> πόλιν,  
kommend zu sich freuende wohl bestellt er
- [648] πῶς<sup>Adv</sup> κεδνὰ<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> κακοῖσι<sup>AdjD</sup> συμμείξω, λέγων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
wie Nützliches den Übeln sagend
- [649] χειμῶν' Ἀχαιοῖς<sup>AdjD</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμήνιτον<sup>AdjN</sup> θεῶν;  
den Achaiern nicht ohne Zorn
- [650] ξυνώμοσαν γάρ<sup>Pt</sup>, ὄντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>ἔχθιστοι<sup>AdjNSup</sup> τῷ<sup>ArtA</sup> πρίν<sup>Adv</sup>,  
denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ καὶ<sup>Kon</sup> θάλασσα, καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πίστ' ἐδειξάτην  
und und die
- [652] φθειρόντε<sup>DuN</sup> <sup>PräAkt</sup>τὸν<sup>ArtA</sup> δύστηνον<sup>AdjA</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> στρατόν.  
vernichtend beide den elenden der Argiver

- [653] ἐν<sup>Prp</sup> νυκτὶ δυσκύμαντα<sup>AdjA</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὠρώρει κακά.<sup>AdjA</sup>  
in schwer gewellte aber Übel.
- [654] ναῦς γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλήλαισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Θρήκται<sup>AdjN</sup> πνοαὶ  
denn gegen einander thrakische
- [655] ἥρεικον· αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κερουτυπούμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> βίᾱ  
die aber ge rammt werdend
- [656] χειμῶνι τυφῶ σὺν<sup>Prp</sup> ζάλῃ τ'·<sup>Pt</sup> ὄμβροκτύπῳ<sup>AdjD</sup>  
mit und regen schlagendem
- [657] ὥχοντ' ἄφαντοι<sup>AdjN</sup> ποιμένος κακοῦ<sup>AdjG</sup> στρόβῳ.  
unsichtbar schlechten
- [658] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἀνῆλθε λαμπρὸν<sup>AdjN</sup> ἡλίου φάος,  
als aber helles
- [659] ὀρῶμεν ἀνθοῦν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πέλαγος Αἰγαῖον<sup>AdjA</sup> νεκροῖς  
blühend es ägäisches
- [660] ἀνδρῶν Ἀχαιῶν<sup>AdjG</sup> ναυτικοῖς<sup>AdjD</sup> τ'·<sup>Pt</sup> ἐρειπίοις.  
Achaier see fahrenden und
- [661] ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ναῦν τ'·<sup>Pt</sup> ἀκήρατον<sup>AdjA</sup> σκάφος  
uns doch zwar also und unversehrten
- [662] ἦτοι<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐξέκλεψεν ἢ<sup>Kon</sup> ἔξητήσατο  
in der Tat irgend einer oder
- [663] θεός τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄνθρωπος, οἶακος θιγῶν.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
irgend einer, nicht berührt habend.
- [664] τύχῃ δὲ<sup>Pt</sup> σωτὴρ ναῦν θέλουσ'·<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐφέζετο,  
aber willend
- [665] ὥς<sup>Kon</sup> μήτ'·<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὄρμῳ κύματος ζάλῃν ἔχειν  
damit weder in
- [666] μήτ'·<sup>Pt</sup> ἐξοκεῖλαι πρὸς<sup>Prp</sup> κραταίλεων<sup>AdjG</sup> χθόνα.  
noch auf felsigen
- [667] ἔπειτα<sup>Adv</sup> δ'·<sup>Pt</sup> Αἰδὼν πόντιον<sup>AdjA</sup> πεφευγότες,<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
dann aber meer ischen entronnen habend,
- [668] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κατ'·<sup>Prp</sup> ἡμαρ, οὐ<sup>Pt</sup> πεποιθότες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> τύχῃ,  
hell es durch nicht vertraut habend
- [669] ἐβουκολοῦμεν φροντίσιν νέον<sup>AdjA</sup> πάθος,  
neues
- [670] στρατοῦ καμόντος<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> σποδομένου.<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
- [671] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐκείνων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶν ἐμπνέων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und jetzt derer wenn irgend einer atmend,
- [672] λέγουσιν ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ὀλωλότας,<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μή<sup>Pt</sup>;  
uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
- [673] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'·<sup>Pt</sup> ἐκείνους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταῦτ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχειν δοξάζομεν.  
wir auch jene das gleiche
- [674] γένοιτο δ'·<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἄριστα.<sup>AdvSup</sup> Μενέλεων γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
aber so am besten. denn nun
- [675] πρῶτόν<sup>AdvSup</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> προσδόκα μολεῖν.  
zuerst und auch am meisten
- [676] εἰ<sup>Kon</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀκτὶς ἡλίου νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἱστορεῖ  
wenn wenigstens irgendein ihn
- [677] καὶ<sup>Kon</sup> ζῶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> βλέποντα,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μηχαναῖς Διός,  
und lebenden und schauenden,
- [678] οὐ<sup>Adv</sup>πω θέλοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἐξαναλῶσαι γένος,  
noch nicht willenden

[679]	ἐλπίς	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	αὐτὸν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	δόμους ἤξειν	πάλιν. <sup>Adv</sup>
		irgendeine	ihn	zu		wieder.
[680]	τοσαῦτ' <sup>AdjA</sup>	ἀκούσας <sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup>	ἴσθι	τάληθ <sup>AdjA</sup>	κλύων. <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	
	so viel	gehört habend		Wahres	hörend.	

## Chor

### Strophe 1

[681] [Χορός]:	τίς <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ποτ' <sup>Pt</sup>	ὥνόμαζεν	ὥδ' <sup>Adv</sup>	
	wer	je		so	
[682]	ἐς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πᾶν <sup>AdjA</sup>	ἐτητύμως— <sup>Adv</sup>	
	in	das	Ganze	wahrhaft—	
[683]	μή <sup>Pt</sup>	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ὅντιν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ὀρῶμεν προνοΐ αισι
	nicht	irgend einer	welchen	nicht	
[684]	τοῦ <sup>ArtG</sup>	πεπρωμένου <sup>G<sub>PerM/P</sub></sup>			
	des	Bestimmten seienden			
[685]	γλῶσσαν	ἐν <sup>Prp</sup>	τύχα	νέμων; <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	—
		in		zuteilend;	—
[686]	τὰν <sup>ArtA</sup>	δορίγαμβρον <sup>AdjA</sup>	ἀμφινει κῇ <sup>AdjA</sup>		
	die	Speer gewonnene	um strittene		
[687]	θ' <sup>Pt</sup>	Ἑλέναν;	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	πρεπόντως <sup>Adv</sup>	
	auch		da	angemessen	
[688]	ἐλένας,	ἔλανδρος, <sup>AdjN</sup>	ἐλέ  πτολις, <sup>AdjN</sup>		
		Mann raubend,	Stadt raubend,		
[690]	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀβροτίμων <sup>AdjG</sup>		
	aus	den	zart wertigen		
[691]	προκαλυμμάτων	ἔπλευσε			
[692]	ζεφύρου	γίγαντος	αὔρα,		
[693]	πολύανδροι <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	φεράσπιδες <sup>AdjN</sup>	κυναγοὶ	
	viel männische	und auch	Schild tragende		
[695]	κατ' <sup>Prp</sup>	ἵχνος	πλατᾶν	ἄφαντον <sup>AdjA</sup>	
	entlang			unsichtbar	
[696]	κελσάντων <sup>G<sub>AorAkt</sub></sup>	Σιμόεντος	ἀ  κτὰς		
	angelandet habend				
[697]	ἐπ' <sup>Prp</sup>	ἀξιφύλλους <sup>AdjA</sup>			
	zu auf	wachsend blatt ige			
[698]	δι' <sup>Prp</sup>	ἔριν	αἱματόεσσαν. <sup>AdjA</sup>		
	durch		blut ige.		

# Antistrophe 1

[699]	[Χορός]:	ἴλιϝ	δε <sup>Pt</sup>	κῆδος	ὀρθῳ̃νονυμον <sup>AdjN</sup>	
		aber			recht benannt es	
[700]		τελεσσίφρων <sup>AdjN</sup>				
		voll bringungs sinnige				
[701]		μῆνις	ἤλασεν,	τραπέζας	ἀτίμωσιν	
[702]		ὕστέρω <sup>AdjD</sup>	χρόνῳ			
		in späterem				
[703]		καί <sup>Kon</sup>	ξυνεστίου <sup>AdjG</sup>	Διὸς		
		und	zusammen essenden			
[704]		πρασσομένα <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	νυμφότιμον <sup>AdjA</sup>		
		geschehende	das	Braut ehr ige		
[706]		μέλος	ἐκφάτως <sup>Adv</sup>	τίοντας <sup>A</sup>		
			offen kundig	ehrende,		
[707]		ὕμναιον,	ὅς <sup>N</sup>	τότ' <sup>Adv</sup>	ἐπέρρεπεν	
		welches	damals			
[708]		γαμβροῖσιν	ἀεΐδειν·			
[709]		μεταμανθάνουσα <sup>N</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ὕμνον		
		neu lernend	aber			
[710]		Πριάμου πόλις	γεραῖα <sup>AdjN</sup>			
			alt ehrwürdige			
[711]		πολύθρηνον <sup>AdjA</sup>	μέγα <sup>Adv</sup>	που <sup>Adv</sup>	στένει	κικλήσκουσα <sup>N</sup>
		viel beklag ten	sehr	wohl	rufend	
[712]		Πάριν	τὸν <sup>ArtA</sup>	αἰνόλεκτρον <sup>AdjA</sup>		
		den	schreck Bett igen,			
[713]		παμπορθῇ <sup>AdjA</sup>	πολύθρηνον <sup>AdjA</sup>			
		all verwüst eten	viel beklag ten			
[714]		αἰῶνα	διαί <sup>Prp</sup>	πολιτᾶν		
		durch				
[715]		μέλεον <sup>AdjN</sup>	αἴμ'	ἀνατλάσα <sup>N</sup>		
		elend es		aus gehalten habend.		

## Strophe 2

[716]	[Χορός]:	ἔθρεψεν	δε <sup>Pt</sup>	λέοντος	ἴνιν	
		aber				
[717]		δόμοις	ἀγάλακτον <sup>AdjA</sup>	οὔτῳ <sup>Adv</sup>		
			milch los es	so		
[718]		ἀνῆρ	φιλόμαστον <sup>AdjA</sup>			
			Brust liebend es,			
[720]		ἐν <sup>Prp</sup>	βιότου	προτελείεις		
		in				
[721]		ἄμερον <sup>AdjA</sup>	εὐφιλόπαιδα <sup>AdjA</sup>			
		zahn es,	gut Kind liebend es			
[722]		καί <sup>Kon</sup>	γεραροῖς <sup>AdjD</sup>	ἐπίχαρτον <sup>AdjA</sup>		
		und	den Greisen	zum Freude bringend es.		
[723]		πολέα <sup>AdjA</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἔσχ'	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀγκάλαις
		viel es	aber	in		
[724]		νεοτρόφου <sup>AdjG</sup>	τέκνου	δίκαν,		
		neu genährten				
[725]		φαιδρωπὸς <sup>AdjN</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	χεῖρα	σαίνων <sup>N</sup>	
		heiter blickend	zu		wedelnd	

[726] τε<sup>Pt</sup> γαστρὸς ἀνάγκαις.  
und auch

## Antistrophe 2

[727] [Χορός]: χρονισθεῖς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπέδειξεν ἧ<sup>AorPas</sup>||θος  
Zeit verweilt worden aber

[728] τὸ<sup>ArtA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοκέων· χάριν  
das gegen über

[729] γὰρ<sup>Pt</sup> τροφεῦσιν ἀμείβων<sup>N</sup>  
denn ver geltend

[730] μηλοφόνοισιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἵταις  
Schaf mord enden in

[731] δαῖτ' ἀκέλευστος<sup>AdjN</sup> ἔτευξεν·  
ungeheißes es

[732] αἵματι δ<sup>Pt</sup> οἶκος ἐφύρθη,  
aber

[733] ἄμαχον<sup>AdjN</sup> ἄλγος οἰκέταις  
un kämpf lich es

[734] μέγα<sup>AdjN</sup> σίνος πολυκτόνον<sup>AdjN</sup>.  
groß es viel tötend es.

[735] ἐκ<sup>Prp</sup> θεοῦ δ<sup>Pt</sup> ἱερεύς τις<sup>N</sup> ἄ<sup>Pr</sup>||τας  
von aber irgend einer

[736] δόμοις προσεθρέφθη.

## Strophe 3

[737] [Χορός]: πάραυτα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐλθεῖν ἐς<sup>Prp</sup> ἱλίου πόλιν  
so gleich aber in

[738] λέγοιμ' ἂν<sup>Pt</sup> φρόνημα μὲν<sup>Pt</sup>  
wohl zwar

[739] νηνέμου<sup>AdjG</sup> γαλάνας,  
wind lösen

[740] ἀκασκαῖον<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγαλμα πλούτου,  
un fleck ig es aber

[741] μαλθακὸν<sup>AdjA</sup> ὀμμάτων βέλος,  
weich es

[742] δηξίθυμον<sup>AdjA</sup> ἔρωτος ἄνθος.  
beiß herz ig es

[743] παρακλῖνασ'·<sup>N</sup> ἐπέκρανεν  
neigend habend

[745] δὲ<sup>Pt</sup> γάμου πικρὰς<sup>AdjA</sup> τελευτάς,  
aber bittere

[746] δύσεδρος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δυσόμιλος<sup>AdjN</sup>  
schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen

[747] συμφένα<sup>N</sup> Πριαμίδαισιν,  
zusammen seiend

[748] πομπᾷ Διὸς ξενίου<sup>AdjG</sup>,  
gast schützenden,

[749] νυμφόκλαυτος<sup>AdjN</sup> Ἑρινύς.  
Braut beweinen de



## Antistrophe 3

[750]	[Χορός]:	παλαι <sup>AdjN</sup> φατος <sup>δ',Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	βροτοῖς	γέρων <sup>AdjN</sup>	λόγος
		ur kund ig er	aber unter		alte	
[751]		τέτυκται,	μέγαν <sup>AdjA</sup>	τελε <sup>A</sup> σθέντα <sup>AorPas</sup>		
			großen	voll endet wordenen		
[752]		φωτὸς ὄλβον				
[753]		τεκνοῦσθαι	μηδ <sup>KonPt</sup>	ἄπαιδα <sup>AdjA</sup>	θνήσκειν,	
			und nicht	kind lösen		
[755]		ἐκ <sup>Prp</sup> δ <sup>Pt</sup>	ἀγαθᾶς <sup>AdjG</sup>	τύχας	γένει	
		aus aber	gut er			
[756]		βλαστάνειν	ἀκόρεστον <sup>AdjA</sup>	οἰζύν.		
			un sätt lich es			
[757]		δίχα <sup>Adv</sup> δ <sup>Pt</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	μονόφρων <sup>AdjN</sup>	εἰ <sup>  </sup> μί.	
		getrennt aber	ander er	ein sinnig		
[758]		τὸ <sup>ArtN</sup>	δυσσεβές <sup>AdjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἔργον	
		das	gott lose	denn		
[759]		μετὰ <sup>Prp</sup> μὲν <sup>Pt</sup>	πλείονα <sup>AdjAKmp</sup>	τίκτει,		
		mit zwar	mehre			
[760]		σφετέρᾳ <sup>AdjD</sup>	δ <sup>Pt</sup>	εἰκότα <sup>AdjA</sup>	γέννα.	
		seinem eigenen	aber	passende		
[761]		οἴκων	δ <sup>Pt</sup> ἄρ <sup>Pt</sup>	εὐθυδίκων <sup>AdjG</sup>		
		doch also	recht gerechter			
[762]		καλλίπαις <sup>AdjN</sup>	πότμος	αἰεῖ <sup>Adv</sup>		
		schön kind ig er		immer.		

## Strophe 4

[763]	[Χορός]:	φιλεῖ	δὲ <sup>Pt</sup>	τίκτειν	ὕβρις	
			aber			
[764]		μὲν <sup>Pt</sup>	παλαιά <sup>AdjA</sup>	νεά <sup>A</sup> ζουσάν <sup>PräAkt</sup>		
		zwar	alte	neu werdende		
[765]		ἐν <sup>Prp</sup>	κακοῖς <sup>AdjD</sup>	βροτῶν		
		in	Übeln			
[766]		ὕβριν	τότ <sup>,Adv</sup> ἢ <sup>Kon</sup>	τόθ <sup>,Adv</sup> ὅτε <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	κύρ <sup>  </sup> ιον <sup>AdjN</sup>
		dann oder	dann, wenn	das		gült ige
[767]		μόλη	φάος	τόκου,		
[768]		δαίμονά	τε <sup>Pt</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	ἄμαχον <sup>AdjA</sup>	ἀπόλεμ <sup>  </sup> ον <sup>,AdjA</sup>
			und auch	die	un kämpf liche	un kriegs same,
[769]		ἄνιερον <sup>AdjN</sup>	Θράσος,	μελαί <sup>  </sup> νας <sup>AdjG</sup>		
		un heilig es		schwarz er		
[770]		μελάθροισιν	Ἄτας,			
[771]		εἰδομένας <sup>A</sup>	τοκεῦσιν.			
		erscheinende				

# Antistrophe 4

[772]	[Χορός]:	Δίκα	δε <sup>Pt</sup>	λάμπει	μέν <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	
		aber			zwar	in	
[773]		δυσκάπνοις <sup>AdjD</sup>		δώμασιν,			
		rauch	übelen				
[775]		τὸν <sup>ArtA</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	ἐναίσιμον <sup>AdjA</sup>	τίει	βίον.	
		das	aber	recht mäßigen			
[776]		τὰ <sup>ArtA</sup>	χρυσόπαστα <sup>AdjA</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	ἔδεθλα	σὺν <sup>Prp</sup>	
		die	gold bestreuten	aber		mit	
[777]		πίνῳ	χερῶν	παλιντρόποις <sup>AdjD</sup>			
				hin und her wend baren			
[778]		ὄμμασι	λιποῦσ <sup>,N</sup>	ὅσια <sup>AdjA</sup>	προσέμολλε,		
			verlassend habend,	Heilig es			
[779]		δύναμιν	οὐ <sup>Pt</sup>	σέβουσα <sup>,N</sup>	πλού <sup>  </sup> του		
		nicht		verehrend			
[780]		παράσημον <sup>AdjA</sup>	αἴνῳ <sup>,</sup>				
		abweich end es					
[781]		πᾶν <sup>AdjA</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τέρμα	νωμᾶ.	
		alles	aber	zu			

## Episode

### Anapäste

[782]	[Χορός]:	ἄγε	δή <sup>,Pt</sup>	βασιλεῦ,	Τροίας	πτολίπορθ <sup>,AdjN</sup>	
		also,				Stadt verwüster,	
[783]		Ἄτρεως	γένεθλον,				
[785]		πῶς <sup>Adv</sup>	σε <sup>A</sup> <sub>pr</sub>	προσείπω;	πῶς <sup>Adv</sup>	σε <sup>A</sup> <sub>pr</sub>	σεβίζω
		wie	dich		wie	dich	
[786]		μήθ <sup>,KonPt</sup>	ὑπεράρας <sup>,N</sup>	μήθ <sup>,KonPt</sup>	ὑποκάμψας <sup>,N</sup>		
		weder	über erhoben habend	noch	unter gebeugt habend		
[787]		καιρὸν	χάριτος;				
[788]		πολλοὶ <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	βροτῶν	τὸ <sup>ArtA</sup>	δοκεῖν εἶναι	
		viele	aber		das		
[789]		προτίουσι	δίκην	παραβάντες <sup>,N</sup>			
				übertreten habend.			
[790]		τῷ <sup>ArtD</sup>	δυσπραγοῦντι <sup>,D</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	ἐπιστενάχειν		
		dem	schlecht Ergehenden	aber			
[791]		πᾶς <sup>AdjN</sup>	τις <sup>,N</sup> <sub>pr</sub>	ἔτοιμος <sup>,AdjN</sup>	δῆγμα	δε <sup>Pt</sup>	λύπης
		jeder	irgend einer	bereit <sup>,</sup>		aber	
[792]		οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>pr</sub>	ἐφ <sup>,Prp</sup>	ἦπαρ	προσικνεῖται <sup>,</sup>		
		nichts	auf				
[793]		καὶ <sup>,Kon</sup>	ξυγχαίρουσιν	ὅμοιοπρεπεῖς <sup>AdjN</sup>			
		und		gleich erscheinende			
[794]		ἀγέλαστα <sup>AdjA</sup>	πρόσωπα	βιαζόμενοι <sup>,N</sup>			
		un lächelnde		sich zwingend.			
[795]		ὅστις <sup>,N</sup> <sub>pr</sub>	δ <sup>,Pt</sup>	ἀγαθός <sup>AdjN</sup>	προβατογνώμων <sup>,AdjN</sup>		
		wer auch immer	aber	gut	Schaf Kenner,		
[796]		οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστι	λαθεῖν	ὄμματα	φωτός,	
		nicht					
[797]		τὰ <sup>ArtA</sup>	δοκοῦντ <sup>,A</sup>	εὐφρονος <sup>AdjG</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	διανοίας	
		die	scheinend seienden	des Besonnenen	aus		

- [798] ὕδαρεῖ<sup>AdjD</sup> σαίνειν φιλότῃτι.  
wässerig er
- [799] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> στέλλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> στρατιὰν  
du aber mir damals zwar aus sendend
- [800] Ἐλένης ἔνεκ<sup>,</sup><sub>Prp</sub> οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπικεύσω,  
wegen, nicht denn dich
- [801] κάρτ<sup>Adv</sup> ἀπομούσως<sup>Adv</sup> ἦσθα γεγραμμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
sehr un musisch gezeichnet worden,
- [802] οὐδ<sup>,</sup><sub>Pt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> πρᾶπιδων οἶακα νέμων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
auch nicht gut verwaltend
- [803] θράσος ἐκ<sup>Prp</sup> θυσιῶν  
aus
- [804] ἀνδράσι<sup>D</sup> θνήσκουσι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> κομίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>,</sup><sub>Pt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>,</sup><sub>Prp</sub> ἄκρας<sup>AdjG</sup> φρενὸς οὐδ<sup>,</sup><sub>Pt</sub> ἀφίλως<sup>Adv</sup>  
jetzt aber nicht von äußer ster auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὖφρων<sup>AdjN</sup> πόνος εὖ<sup>Adv</sup> τελέσσασιν<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub>  
wohl gesinnt gut vollendet habenden.
- [808] γνώσῃ δέ<sup>Pt</sup> χρόνῳ διαπευθόμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub>  
aber gründlich erkundet habend
- [809] τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> καί<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> ἀκαίρως<sup>Adv</sup> πόλιν οἰκουροῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πολιτῶν.  
den und gerecht auch den un gelegen daheim Hütenden
- [810] [Ἀγαμέμνων]: πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἄργος καί<sup>Kon</sup> θεοὺς ἐγχωρίους<sup>AdjA</sup>  
zuerst zwar und einheimische
- [811] δίκη προσειπεῖν, τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μεταιτίους<sup>AdjA</sup>  
die mir mit verantwortlichen
- [812] νόστου δικαίων<sup>AdjG</sup> θ<sup>,</sup><sub>Pt</sub> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπραξάμην πόλιν  
der gerechten und deren
- [813] Πριάμου· δίκας γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γλώσσης θεοὶ  
denn nicht von
- [814] κλύοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνδροθνήτας<sup>AdjA</sup> ἱλίου φθορὰς  
hörend Männer tötende
- [815] ἐς<sup>Prp</sup> αἱματηρὸν<sup>AdjA</sup> τεῦχος οὐ<sup>Pt</sup> διχορρόπως<sup>Adv</sup>  
in blutig es nicht zwei schal ig
- [816] ψήφους ἔθεντο· τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>,</sup><sub>Pt</sub> ἐναντίῳ<sup>AdjD</sup> κύτει  
dem aber entgegen gesetzten
- [817] ἐλπίς προσήει χειρὸς οὐ<sup>Pt</sup> πληρουμένῳ<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
nicht erfüllt werdendem.
- [818] καπνῷ δ<sup>,</sup><sub>Pt</sub> ἀλοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSM/P</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ἔτ<sup>,</sup><sub>Adv</sub> εὖσημος<sup>AdjN</sup> πόλις.  
aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet
- [819] ἄττης θύελλαι ζῶσι· συνθνήσκουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup>  
mit sterbend seiend aber
- [820] σποδὸς προπέμπει πίνοντας<sup>AdjA</sup> πλούτου πνοάς.  
frucht bare
- [821] τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θεοῖσι χρὴ πολύμνηστον<sup>AdjA</sup> χάριν  
dieser viel gedenk baren
- [822] τίνειν, ἐπεῖπερ<sup>Kon</sup> καί<sup>Kon</sup> πάγας ὑπερκότους<sup>AdjA</sup>  
weil ja auch über zorn ige
- [823] ἐφραξάμεσθα καί<sup>Kon</sup> γυναικὸς οὐνεκα<sup>Prp</sup>  
auch wegen

- [824] πόλιν διημάθουνεν Ἀργεῖον<sup>AdjN</sup> δάκος,  
argivisch es
- [825] ἵππου νεοσσός, ἀσπιδηφόρος<sup>AdjN</sup> λεώς,  
Schild tragend
- [826] πήδημ' ὀρούσας<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Πλειάδων δύσιν·  
springend seiende um
- [827] ὑπερθορῶν<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πύργον ὠμηστής λέων  
über springend aber
- [828] ἄδην<sup>Adv</sup> ἔλειξεν αἵματος τυραννικοῦ<sup>AdjG</sup>  
satt tyrannischen.
- [829] θεοῖς μὲν<sup>Pt</sup> ἐξέτεινα φροῖμιον τόδε<sup>A</sup>·  
zwar dieses·
- [830] τὰ<sup>ArtA</sup> δ' ἔς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὺν<sup>AdjA</sup> φρόνημα, μέμνημαι κλύων<sup>N</sup>,  
das aber zu das dein hörend,
- [831] καὶ<sup>Kon</sup> φημὶ ταῦτά<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συνήγορόν μ' ἔχεις.  
und dasselbe und mich
- [832] παύροις<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν ἐστὶ συγγενὲς<sup>AdjN</sup> τόδε<sup>N</sup>,  
wenigen denn eigen dies,
- [833] φίλον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εὐτυχοῦντ' ἄνευ<sup>Prp</sup> φθόνου σέβειν.  
lieb den glücklich sein ohne ohne
- [834] δύσφρων<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἰὸς καρδίαν προσήμενος<sup>N</sup>  
übel gesinnt denn auf liegend seiend
- [835] ἄχθος διπλοῖζει τῷ<sup>ArtD</sup> πεπαμένῳ<sup>D</sup> νόσον,  
dem Leidenden
- [836] [Ἀγαμεμνων]: τοῖς<sup>ArtD</sup> τ' αὐτὸς<sup>N</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> πῆμασιν βαρύνεται  
mit den und selbst seiner selbst
- [837] [Ἀγαμέμνων]: καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θυραῖον<sup>AdjA</sup> ὄλβον εἰσορῶν<sup>N</sup> στένει.  
auch den draußen stehenden hinein schauend seiend
- [838] εἰδῶς<sup>N</sup> λέγοιμ' ἄν, εὖ γὰρ ἐξεπίσταμαι  
gewusst habend wohl, gut denn
- [839] ὁμιλίας κάτοπτρον, εἶδωλον σκιᾶς
- [840] δοκοῦντας<sup>A</sup> εἶναι κάρτα<sup>Adv</sup> πρευμανεῖς<sup>AdjA</sup> ἐμοί<sup>D</sup>.  
scheinend sehr freundlich mir.
- [841] μόνος<sup>AdjN</sup> δ' Ὀδυσσεύς, ὅσπερ<sup>N</sup> οὐχ' ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἔπλει,  
allein aber welcher ja nicht freiwillig
- [842] ζευχθεὶς<sup>N</sup> ἔτοιμος<sup>AdjN</sup> ἦν ἐμοί<sup>D</sup> σειραφόρος<sup>AdjN</sup>.  
eingespannt worden bereit mir Seil träger·
- [843] εἴτ' οὖν<sup>Pt</sup> θανόντος<sup>G</sup> εἴτε καὶ ζῶντος<sup>G</sup> πέρι<sup>Prp</sup> λέγω.  
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über
- [844] τὰ<sup>ArtA</sup> δ' ἄλλα<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλιν τε καὶ θεοὺς  
das aber andere bezüglich und auch
- [845] κοινούς<sup>AdjA</sup> ἀγῶνας θέντες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πανηγύρει  
gemeinsame gesetzt habend in
- [846] βουλευσόμεσθα. καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> ἔχον<sup>N</sup>.  
und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως<sup>Kon</sup> χρονίζον<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> μενεῖ βουλευτέον<sup>AdjN</sup>.  
damit säumend gut zu beraten·
- [848] ὅτῳ<sup>D</sup> δὲ καὶ<sup>Kon</sup> δεῖ φαρμάκων παιωνίων<sup>AdjG</sup>,  
welchem aber auch heilend er,
- [849] ἥτοι<sup>Pt</sup> κέαντες<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τεμόντες<sup>N</sup> εὐφρόνως<sup>Adv</sup>  
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt

[850]	πειρασόμεσθα πῆμ' ἀποστρέψαι νόσου.	
[851]	νῦν <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> μέλαθρα καὶ <sup>Kon</sup> δόμους ἐφ' ἑστίους <sup>AdjA</sup> jetzt aber in und Herd zugehörige	
[852]	ἐλθὼν <sup>N</sup> θεοῖσι <sup>AorSAkt</sup> πρῶτα <sup>Adv</sup> δεξιώσομαι, gekommen seiend zuerst	
[853]	οἵπερ <sup>N</sup> πρὸς <sup>Adv</sup> πέμψαντες <sup>N</sup> ἤγαγον <sup>AorSAkt</sup> πάλιν. <sup>Adv</sup> welche ja fort gesandt habend wieder.	
[854]	νίκη δ' <sup>Pt</sup> ἐπέιπερ <sup>Kon</sup> ἔσπετ', ἐμπέδως <sup>Adv</sup> μένοι. aber da ja fest	
[855]	[Κλυταιμήστρα]: ἄνδρες πολῖται, πρέσβος Ἀργείων <sup>AdjG</sup> τόδε, <sup>N</sup> der Argiver dieses,	
[856]	οὐκ <sup>Pt</sup> αἰσχυνοῦμαι τοὺς <sup>ArtA</sup> φιλόνορας <sup>AdjA</sup> τρόπους nicht die Mann liebenden	
[857]	λέξαι πρὸς <sup>Prp</sup> ὑμᾶς <sup>A</sup> ἐν <sup>Prp</sup> χρόνῳ δ' <sup>Pt</sup> ἀποφθίνει zu euch in aber	
[858]	τὸ <sup>ArtN</sup> τάρβος ἀνθρώποισιν. οὐκ <sup>Pt</sup> ἄλλων <sup>AdjG</sup> πάρα <sup>Prp</sup> die nicht anderer von Seite	
[859]	μαθοῦς <sup>N</sup> ἐμαυτῆς <sup>G</sup> δύσφορον <sup>AdjA</sup> λέξω βίον gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen	
[860]	τοσόνδ' <sup>AdjA</sup> ὅσον <sup>A</sup> περ <sup>Pt</sup> οὗτος <sup>N</sup> ἦν ὑπ' <sup>Prp</sup> ἰλίῳ. so viel wie viel doch dieser bei	
[861]	τὸ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γυναῖκα πρῶτον <sup>Adv</sup> ἄρσενος δίχα <sup>Adv</sup> das zwar zuerst ohne	
[862]	ῥῆσθαι δόμοις ἔρημον <sup>AdjA</sup> ἔκπαγλον <sup>AdjA</sup> κακόν, verlassen ungeheuer	
[863]	πολλὰς <sup>AdjA</sup> κλύουσιν <sup>A</sup> κληδόνας παλιγκότους <sup>AdjA</sup> viele hörend wieder grollende	
[864]	καὶ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἥκειν, τὸν <sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπεσφerein κακοῦ und den zwar den aber	
[865]	κάκιον <sup>AdjAKmp</sup> ἄλλο <sup>AdjA</sup> πῆμα, λάσκοντας <sup>A</sup> δόμοις. schlimmer anderes schreiend	
[866]	καὶ <sup>Kon</sup> τραυμάτων μὲν <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> τόσων <sup>AdjG</sup> ἐτύγχανεν und zwar wenn so vieler	
[867]	ἄνῃρ ὅδ' <sup>N</sup> ὡς <sup>Kon</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> οἶκον ὡχετεύετο dieser, wie zu	
[868]	φάτις, τέτρηται δικτύου πλέον <sup>AdjAKmp</sup> λέγειν. mehr	
[869]	εἰ <sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἦν τεθνηκώς <sup>N</sup> ὡς <sup>Kon</sup> ἐπλήθυσεν λόγοι, wenn aber gestorben, wie	
[870]	τριῶμάτος <sup>AdjG</sup> τᾶν <sup>Pt</sup> Γηρυῶν ὁ <sup>ArtN</sup> δεύτερος <sup>AdjN</sup> dreieibigen wohl der zweite	
[871]	πολλὴν <sup>AdjA</sup> ἄνωθεν <sup>Adv</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> κάτω <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> λέγω, viel von oben, die unten denn nicht	
[872]	χθονὸς τρίμοιρον <sup>AdjA</sup> χλαῖναν ἐξηύχει λαβεῖν, drei teilige	
[873]	ἅπας <sup>Adv</sup> ἐκάστῳ <sup>AdjD</sup> κατθανών <sup>N</sup> μορφώματι. einmal jedem gestorben	
[874]	τοιῶνδ' <sup>AdjG</sup> ἕκατι <sup>Prp</sup> κληδόνων παλιγκότων <sup>AdjG</sup> solcher wegen wieder grollender	
[875]	πολλὰς <sup>AdjA</sup> ἄνωθεν <sup>Adv</sup> ἀρτάνας ἐμῆς <sup>AdjG</sup> δέρης viele von oben meines	

[876]	ἔλυσαν ἄλλοι <sup>AdjN</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> βίαν λελημμένης. <sup>G</sup> andere zu unbemerkt seienden.
[877]	ἐκ <sup>Prp</sup> τῶνδ' ἐ <sup>G</sup> τοι <sup>Pt</sup> παῖς ἐνθάδ'· <sup>Adv</sup> οὐ <sup>Pt</sup> παραστατεῖ, aus diesen gewiss hier nicht
[878]	ἐμῶν <sup>AdjG</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σῶν <sup>AdjG</sup> κύριος πιστωμάτων, meiner und auch deiner
[879]	ὥς <sup>Kon</sup> χρῆν, Ὁρέστης· μηδ' ἐ <sup>KonPt</sup> θαυμάσης τόδε. <sup>A</sup> wie und nicht dies.
[880]	τρέφει γὰρ <sup>Pt</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> εὐμενὴς <sup>AdjN</sup> δορύξενος <sup>AdjN</sup> denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund
[881]	Στρόφιος ὁ <sup>ArtN</sup> Φωκεύς, ἀμφίλεκτα <sup>AdjA</sup> πήματα der zweifel sprechende
[882]	ἐμοὶ <sup>D</sup> προφωνῶν, <sup>N</sup> τόν <sup>ArtA</sup> θ' ὑπ' ἡ <sup>Prp</sup> ἰλίῳ σέθεν <sup>G</sup> mir vor sagend, den und unter dein
[883]	κίνδυνον, εἰ <sup>Kon</sup> τε <sup>Pt</sup> δημόθρους <sup>AdjN</sup> ἀναρχία wenn und volks zerreißend
[884]	βουλὴν καταρρίψειν, ὥστε <sup>Kon</sup> σύγγονον <sup>AdjA</sup> so dass verwandten
[885]	βροτοῖσι τὸν <sup>ArtA</sup> πεσόντα <sup>A</sup> λακτίσαι πλέον. <sup>AdvKmp</sup> den Gefallenen mehr.
[886]	τοιάδε <sup>AdjN</sup> μέντοι <sup>Pt</sup> σκήψις οὐ <sup>Pt</sup> δόλον φέρει. solche jedoch nicht
[887]	ἔμοιγε <sup>D</sup> μὲν <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> κλαυμάτων ἐπίσσυτοι <sup>AdjN</sup> mir freilich zwar eben strömend reich
[888]	πηγαὶ κατεσβήκασιν, οὐδ' ἐ <sup>Pt</sup> ξιν σταγῶν. und nicht
[889]	ἐν <sup>Prp</sup> ὀψικοίτοις <sup>AdjD</sup> δ' ὄμμασιν βλάβας ἔχω in spät Bettenden aber
[890]	τὰς <sup>ArtA</sup> ἀμφι <sup>Prp</sup> σοι <sup>D</sup> κλαίουσά <sup>N</sup> λαμπτηρουχίας die um dir weinend
[891]	ἀτμηλῆτους <sup>AdjA</sup> αἰέν. <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δ' ὀνείρασιν un gepflegte immer. in aber
[892]	λεπταῖς <sup>AdjD</sup> ὑπαι <sup>Prp</sup> κώνωπος ἐξηγειρόμην feinen unter
[893]	ῥιπαῖσι <sup>AdjD</sup> θωύσσοντος, <sup>G</sup> ἀμφι <sup>Prp</sup> σοι <sup>D</sup> πάθη mit Schwingungen summenden, um dich
[894]	ὀρῶσα <sup>N</sup> πλείω <sup>AdjAKmp</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> ξυνεύδοντος <sup>G</sup> χρόνου. schauend mehr des zusammen schlafenden
[895]	νῦν <sup>Adv</sup> ταῦτα <sup>A</sup> πάντα <sup>AdjA</sup> τλᾶσ'· <sup>N</sup> ἀπενθήτω <sup>AdjD</sup> φρενὶ nun diese alle ertragen habend un betrauert
[896]	λέγοιμ' ἂν <sup>Pt</sup> ἄνδρα τόνδε <sup>A</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> σταθμῶν κύνα, wohl diesen der
[897]	σωτήρα ναὸς πρότονον, ὑψηλῆς <sup>AdjG</sup> στέγης der hohen
[898]	στῦλον ποδῆρη, <sup>AdjA</sup> μονογενὲς <sup>AdjA</sup> τέκνον πατρί, boden berührend, ein zig geboren es
[899]	καὶ <sup>Kon</sup> γῆν φανεῖσαν <sup>A</sup> ναυτίλοις παρ' ἑλπίδα, und erschienen wider
[900]	κάλλιστον <sup>AdjASup</sup> ἦμαρ εἰσιδεῖν ἐκ <sup>Prp</sup> χερίματος, schönstes aus
[901]	ὀδοιπόρῳ διψῶντι <sup>D</sup> πηγαῖον <sup>AdjA</sup> ῥέος· durstenden quell igen

- [902] <sup>AdjA</sup>τερπνὸν <sup>δὲ</sup>Pt <sup>AdjA</sup>τἀναγκαῖον <sup>AdjA</sup>ἐκφυγεῖν ἅπαν.<sup>AdjA</sup>  
erfreulich aber das Not wendige ganz.
- [903] <sup>AdjD</sup>τοιοῖσδε <sup>Pt</sup>τοί <sup>A</sup>νιν <sup>Pr</sup>ἄξιῳ προσφθέγμασιν.  
mit solchen nämlich ihn
- [904] <sup>δ</sup>’Pt <sup>AdjN</sup>ἀπέστω· πολλὰ <sup>Pt</sup>γὰρ <sup>ArtN</sup>τὰ <sup>Adv</sup>πρὶν <sup>AdjA</sup>κακὰ  
aber viel denn die zuvor
- [905] <sup>Adv</sup>ἡνειχόμεσθα. <sup>Adv</sup>νῦν <sup>Pt</sup>δέ <sup>D</sup>μοι, <sup>Pr</sup>φίλον <sup>AdjN</sup>κára,  
nun aber mir, liebes
- [906] <sup>Adv</sup>ἔκβαιν’ ἀπήνης <sup>G</sup>τῆσδε, <sup>Pt</sup>μὴ <sup>Adv</sup>χαμαὶ <sup>N</sup>τιθεῖς <sup>PrAkt</sup>  
dieses, nicht zu Boden legend seiend
- [907] <sup>ArtA</sup>τὸν <sup>AdjA</sup>σὸν <sup>Adv</sup>πόδ’, ὦναξ, ἰλίου πορθήτορα.  
den deinen
- [908] <sup>N</sup>δμωαί, <sup>Pr</sup>τί <sup>D</sup>μέλλεθ’, αἷς <sup>Pr</sup>ἐπέσταλται τέλος  
was welchen
- [909] <sup>Adv</sup>πέδον κελεύθου στρωννύναι πετάσμασιν;
- [910] <sup>Adv</sup>εὐθὺς <sup>Adv</sup>γενέσθω <sup>AdjN</sup>πορφυρόστρωτος πόρος  
sogleich purpur bedeckt
- [911] <sup>Prp</sup>ἐς <sup>Adv</sup>ὧμ’ <sup>AdjA</sup>ἄελπτον <sup>Kon</sup>ὥς <sup>Pt</sup>ἄν <sup>Adv</sup>ἡγήται δίκη.  
in unerwartet damit wohl
- [912] <sup>ArtN</sup>τὰ <sup>Pt</sup>δ’ <sup>AdjN</sup>ἄλλα <sup>Pt</sup>φροντίς οὐχ <sup>N</sup>ὑπνῶ <sup>PrM/P</sup>νικωμένη <sup>PrM/P</sup>  
das aber andere nicht besiegt werdend
- [913] <sup>Adv</sup>θήσει δικαίως <sup>Prp</sup>σὺν <sup>A</sup>θεοῖς <sup>PerM/P</sup>εἰμαρμένα.  
gerecht mit zu geteilte.
- [914] [Ἀγαμέμνων]: <sup>Adv</sup>Λήδας γένεθλον, <sup>AdjG</sup>δωμάτων ἐμῶν φύλαξ,  
meiner
- [915] <sup>Pt</sup>ἀπουσία <sup>Adv</sup>μὲν <sup>Adv</sup>εἵπας <sup>Adv</sup>εἰκότως <sup>AdjD</sup>ἐμῇ.  
zwar wohl gemäß meiner
- [916] <sup>AdjA</sup>μακρὰν <sup>Pt</sup>γὰρ <sup>Kon</sup>ἐξέτεινας· ἀλλ’ <sup>Adv</sup>ἐναισίμως  
weit denn aber gebührend
- [917] <sup>Prp</sup>αἰνεῖν, παρ’ <sup>AdjG</sup>ἄλλων <sup>N</sup>χρὴ <sup>Pr</sup>τόδ’ ἔρχεσθαι γέρας·  
von anderen dies
- [918] <sup>Kon</sup>καὶ <sup>A</sup>τἄλλα <sup>Pt</sup>μὴ <sup>Prp</sup>γυναικὸς ἐν <sup>A</sup>τρόποις <sup>Pr</sup>ἐμέ·  
und das andere nicht in mich
- [919] <sup>KonPt</sup>ἄβρυνε, <sup>AdjG</sup>μηδὲ <sup>AdjG</sup>βαρβάρου φωτὸς δίκην  
und nicht des barbarischen
- [920] <sup>AdjA</sup>χαμαιπετὲς <sup>D</sup>βόαμα <sup>Pr</sup>προσχάνης ἐμοί, <sup>Pr</sup>  
am Boden kriechende mir,
- [921] <sup>KonPt</sup>μηδ’ <sup>N</sup>εἵμασι <sup>AorSAkt</sup>στρώσας· <sup>AdjA</sup>ἐπίφθονον πόρον  
und nicht aus gebreitet neid erregend
- [922] <sup>Pt</sup>τίθει· <sup>D</sup>θεοῦς τοί <sup>Pr</sup>τοῖσδε <sup>Adv</sup>τιμαλφεῖν <sup>Adv</sup>χρεῶν·  
gewiss diesen
- [923] <sup>Prp</sup>ἐν <sup>AdjD</sup>ποικίλοις <sup>Pt</sup>δὲ <sup>AdjA</sup>θνητὸν <sup>A</sup>ὄντα <sup>PrAkt</sup>κάλλεσιν  
in bunten aber sterblich seiend
- [924] <sup>D</sup>βαίνειν ἐμοί <sup>Pt</sup>μὲν <sup>Adv</sup>οὐδαμῶς <sup>Prp</sup>ἄνευ <sup>Adv</sup>φόβου.  
mir zwar keineswegs ohne
- [925] <sup>Prp</sup>λέγω κατ’ <sup>Pt</sup>ἄνδρα, <sup>Pt</sup>μὴ <sup>A</sup>θεόν, <sup>Pr</sup>σέβειν ἐμέ·  
gemäß nicht mich.
- [926] <sup>Prp</sup>χωρὶς <sup>Pt</sup>ποδοψήστρων <sup>Kon</sup>τε καὶ <sup>ArtG</sup>τῶν <sup>AdjG</sup>ποικίλων  
ohne und auch der bunten
- [927] <sup>Kon</sup>κληδὼν <sup>ArtN</sup>αὐτεῖ· καὶ <sup>Pt</sup>τὸ <sup>Adv</sup>μὴ <sup>Adv</sup>κακῶς <sup>Adv</sup>φρονεῖν  
und das nicht schlecht

- [928] θεοῦ μέγιστον<sup>AdjNSup</sup> δῶρον. ὀλβίαι δὲ<sup>Pt</sup> χρῆ  
größtes aber
- [929] βίον τελευτήσαντ'<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> εὐεστοί<sup>AdjD</sup> φίλῃ<sup>AdjD</sup>.  
vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> πράσσοιμ' ἅν<sup>Pt</sup> εὐθαρσῆς<sup>AdjN</sup> ἐγώ<sup>N</sup>.<sup>Pr</sup>  
wenn alles aber so wohl, furchtlos ich.
- [931] [Κλυταιμῆστρα]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τόδ'<sup>A</sup> εἰπὲ μὴ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> γνῶμην ἐμοί<sup>D</sup>.<sup>Pr</sup>  
und doch dieses nicht gegen mir.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνῶμην μὲν<sup>Pt</sup> ἴσθι μὴ<sup>Pt</sup> διαφθεροῦντ'<sup>A</sup> ἐμέ<sup>A</sup>.<sup>Pr</sup>  
zwar nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμῆστρα]: ἠὺξω θεοῖς δεῖσας<sup>N</sup> ἅν<sup>Pt</sup> ὥδ'<sup>Adv</sup> ἔρδειν τάδε<sup>A</sup>.<sup>Pr</sup>  
fürchtend wohl so dieses.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἴπερ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> εἰδὼς<sup>N</sup> γ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τόδ'<sup>A</sup> ἐξεῖπον τέλος.  
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses
- [935] [Κλυταιμῆστρα]: τί<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἅν<sup>Pt</sup> δοκεῖ σοι<sup>D</sup> Πρίαμος, εἰ<sup>Kon</sup> τάδ'<sup>A</sup> ἥνυσεν;  
was aber wohl dir wenn dieses
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν<sup>Prp</sup> ποικίλοις<sup>AdjD</sup> ἅν<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> βῆναι δοκεῖ.  
in bunten Tüchern wohl sehr mir
- [937] [Κλυταιμῆστρα]: μὴ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀνθρώπειον<sup>AdjA</sup> αἰδεσθῆς ψόγον.  
nicht nun den menschlichen
- [938] [Ἀγαμέμνων]: φήμη γε<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> δημόθρους<sup>AdjN</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> σθένει.  
doch jedoch volks zerreißend sehr
- [939] [Κλυταιμῆστρα]: ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀφθόνητός<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίζηλος<sup>AdjN</sup> πέλει.  
der aber neidlos doch nicht begehrenswert
- [940] [Ἀγαμέμνων]: οὐτοί<sup>Pt</sup> γυναικός ἐστιν ἱμείρειν μάχης.  
keineswegs
- [941] [Κλυταιμῆστρα]: τοῖς<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὀλβίοις<sup>AdjD</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> νικᾶσθαι πρέπει.  
denen aber Glücklichen doch und das
- [942] [Ἀγαμέμνων]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> νίκην τήνδε<sup>A</sup> δῆριος<sup>AdjN</sup> τίεις;  
wahrlich und du diesen streitisch
- [943] [Κλυταιμῆστρα]: πιθοῦ· κράτος μέντοι<sup>Pt</sup> πάρες γ'<sup>Pt</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐμοί<sup>D</sup>.<sup>Pr</sup>  
jedoch doch freiwillig mir.
- [944] [Ἀγαμέμνων]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δοκεῖ σοι<sup>D</sup> ταῦθ'<sup>A</sup> ὑπαί τις<sup>N</sup> ἀρβύλας  
aber wenn dir dieses, irgend einer
- [945] λῦοι τάχος, πρόδουλον<sup>AdjA</sup> ἔμβασιν ποδός.  
vor knechtischen
- [946] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσδε<sup>D</sup> μ'<sup>A</sup> ἐμβαίνονθ'<sup>A</sup> ἀλουργέσιν<sup>AdjD</sup> θεῶν  
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen
- [947] μὴ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> πρόσωθεν<sup>Adv</sup> ὄμματος βάλοι φθόνος.  
nicht irgend jemand von vorn
- [948] πολλή<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰδώς δωματοφθορεῖν ποσὶν  
groß denn
- [949] φθείροντ'<sup>A</sup> πλοῦτον ἀργυρωνήτους<sup>AdjA</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὑφάς.  
verderbend silber erkaufte und
- [950] τούτων<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ξένην<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρεσμενῶς<sup>Adv</sup>  
dieser Dinge zwar so· die Fremde aber freundlich
- [951] τήνδ'<sup>A</sup> ἐσκόμιζε· τὸν<sup>ArtA</sup> κρατοῦντ'<sup>A</sup> μαλθακῶς<sup>Adv</sup>  
diese hier den herrschenden sanft
- [952] θεὸς πρόσωθεν<sup>Adv</sup> εὐμενῶς<sup>Adv</sup> προσδέρεται.  
von vorn wohlwollend
- [953] ἐκὼν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> δουλίῳ<sup>AdjD</sup> χρῆται ζυγῶ.  
freiwillig denn niemand sklavischem



- [954] αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> χρημάτων ἐξαίρετον<sup>AdjA</sup>  
diese aber vieler aus erlesen
- [955] ἄνθος, στρατοῦ δώρημ', ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξυνέσπετο.  
mir
- [956] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀκούειν σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κατέστραμμαι τάδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
da aber deiner dieses,
- [957] εἴμ' ἐς<sup>Prp</sup> δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν.<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> tretend.  
in
- [958] [Κλυταμήστρα]: ἔστιν θάλασσα, τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατασβέσει;  
wer aber sie
- [959] τρέφουσα<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> πολλῆς<sup>AdjG</sup> πορφύρας ἰσάργυρον<sup>AdjA</sup>  
nährend vieler gleich silbern
- [960] κηκίδα παγκαίνιστον,<sup>AdjA</sup> εἰμάτων βαφάς.  
ganz neu erzeugend,
- [961] οἶκος δ',<sup>Pt</sup> ὑπάρχει τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σὺν<sup>Prp</sup> θεοῖς ἄλις<sup>Adv</sup>  
aber dieser mit genug
- [962] ἔχειν· πένεσθαι δ',<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίσταται δόμος.  
aber nicht
- [963] πολλῶν<sup>AdjG</sup> πατησὸν δ',<sup>Pt</sup> εἰμάτων ἄν<sup>Pt</sup> ἠύξάμην,  
vieler aber wohl
- [964] δόμοισι· προνεχθέντος<sup>G</sup><sub>AorSPas</sub> ἐν<sup>Prp</sup> χρηστηρίοις,  
vor gebracht worden seienden in
- [965] ψυχῆς κόμιστρα τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μηχανωμένη.<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
dieser ausgeklügelt seienden.
- [966] ῥίζης γὰρ<sup>Pt</sup> οὔσης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> φυλλὰς ἵκετ' ἐς<sup>Prp</sup> δόμους,  
denn seiend er in
- [967] σκιὰν ὑπερτείνασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> σειρίου<sup>AdjG</sup> κυνός.  
über streckend des Sirius
- [968] καὶ<sup>Kon</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μολόντος<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> δωματίτιν<sup>AdjA</sup> ἐστίαν,  
und deiner gekommen seienden häuslichen
- [969] θάλλπος μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χειμῶνι σημαίνει μολόν.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> gekommen·  
zwar in
- [970] ὅταν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τεύχη Ζεὺς ἀπ',<sup>Prp</sup> ὄμφακος πικρᾶς<sup>AdjG</sup>  
wenn immer aber von bitter er
- [971] οἶνον, τότε<sup>Adv</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> ψυχος ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις πέλει,  
dann schon in
- [972] ἄνδρὸς τελείου<sup>AdjG</sup> δῶμ' ἐπιστρωφώμενου.<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> zurück kehrend seienden.  
vollendeten
- [973] Ζεῦ, Ζεῦ τέλειε,<sup>AdjV</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐμὰς<sup>AdjA</sup> εὐχὰς τέλει·  
vollender o, die meine
- [974] μέλοι δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> περ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> μέλλης τελεῖν.  
aber dir dir der Dinge eben wohl

# Chor

## Strophe 1

- [975] [Χορός]: τίπτε<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> τὸδ'<sup>N</sup> ἐμπέδως<sup>Adv</sup>  
warum mir dies beständig
- [976] δεῖμα προστατήριον<sup>AdjN</sup>  
beschützend
- [977] καρδίας τερασκόπου<sup>AdjG</sup> ποτᾶται,  
omen schauenden
- [978] μαντιπολεῖ δ'<sup>Pt</sup> ἀκέλευστος<sup>AdjN</sup> ἄμισθος<sup>AdjN</sup> αἰοιδά,  
aber ungeheißten un entlohnt
- [980] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἀποπτύσαι δίκαν<sup>Adv</sup>  
und nicht gleichsam
- [981] δυσκρίτων<sup>AdjG</sup> ὄνειράτων  
schwer entscheidbar er
- [982] θάρσος εὐπειθὲς<sup>AdjN</sup> ἵλλει  
leicht lenkbar es
- [983] φρενὸς φίλον<sup>AdjA</sup> θρόνον;  
lieben
- [984] χρόνος δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρυμνησίων<sup>AdjG</sup> ξυνεμβολαῖς  
aber auf heck seitigen
- [985] ψαμμί' ἀκτᾶς παρήλλμησεν,
- [986] εὖθ'<sup>Adv</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> Ἰλίου  
sobald unter
- [987] ὦρτο ναυβάτας<sup>AdjN</sup> στρατός.  
schiff fahrend

## Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: πεύθομαι δ'<sup>Pt</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ὀμμάτων  
aber von
- [989] νόστον, αὐτόμαρτυς<sup>AdjN</sup> ὦν<sup>N</sup>  
selbst Zeuge seiend
- [990] τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> λύρας ὅμως<sup>Adv</sup> ὕμνωδεῖ  
den aber ohne dennoch
- [991] θρῆνον Ἑρινύος αὐτοδίδακτος<sup>AdjN</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup>  
selbst gelehrt von innen
- [992] θυμός, οὐ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἔχων<sup>N</sup>  
nicht das Ganze habend
- [993] ἐλπίδος φίλον<sup>AdjN</sup> θράσος.  
liebes
- [995] σπλάγχνα δ'<sup>Pt</sup> οὔτοι<sup>Pt</sup> ματὰ<sup>Pt</sup> ζει  
aber keineswegs
- [996] πρὸς<sup>Prp</sup> ἐνδίκους<sup>AdjD</sup> φρεσὶν  
gegen gerechten
- [997] τελεσφόροις<sup>AdjD</sup> δίναις κυκώμενον<sup>A</sup> κέαρ.  
ziel bringenden geschüttelt werdend
- [998] εὐχομαι δ'<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἐμᾶς<sup>AdjG</sup>  
aber aus meiner
- [999] ἐλπίδος ψύθη πεσεῖν
- [1000] ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τελεσφόρον<sup>AdjA</sup>  
in das nicht vollendungs bringende.

## Strophe 2

- [1001] [Χορός]: μάλα<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μεγάλας<sup>AdjG</sup> ὑγείας  
sehr doch gewiss das großer
- [1002] ἀκόρεστον<sup>AdjN</sup> τέρμα· νόσος γάρ<sup>Pt</sup>  
un sättlich es denn
- [1003] γείτων ὁμότοιχος<sup>AdjN</sup> ἐρείδει.  
gemeinsam Wand
- [1005] καὶ<sup>Kon</sup> πότμος εὐθυπορῶν<sup>N</sup>  
und gerade voranschreitend
- [1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [1007] ἀνδρὸς ἔπαισεν ἄφαντον<sup>AdjA</sup> ἔρμα.  
unsichtbar
- [1008] καὶ<sup>Kon</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> μέν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρημάτων  
und vor doch etwas
- [1009] κτησίω<sup>AdjG</sup> ὄκνος βαλὼν<sup>N</sup>  
der Besitztümer geworfen habend
- [1010] σφενδόνας ἀπ'<sup>Prp</sup> εὐμέτρου<sup>AdjG</sup>,  
aus gut Maß es,
- [1011] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔδυ πρόπας<sup>AdjN</sup> δόμος  
nicht ganz gesamt
- [1012] πημονᾶς γέμων<sup>N</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup>  
voll seiend allzu,
- [1013] οὐδ'·<sup>Pt</sup> ἐπόντισε σκάφος.  
und nicht
- [1014] πολλὰ<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> δόσις ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς ἀμφιλαῖ<sup>AdjN</sup> φής<sup>AdjN</sup>  
viele gewiss aus rundum reich
- [1015] τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλόκων<sup>AdjG</sup> ἐπετεῖαν<sup>AdjG</sup>  
und auch aus pflüg los er Jahres feiern
- [1016] νῆστιν<sup>AdjA</sup> ὤλεσεν νόσον.  
Hunger kranke

## Antistrophe 2

- [1017] [Χορός]: τὸ<sup>ArtN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γὰν πεσὼν<sup>N</sup> ἅπαξ<sup>Adv</sup> θανάσιμον<sup>AdjN</sup>  
das aber auf gefallen seiend einmal tödlich
- [1020] πρόπαρ<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς μέλαν<sup>AdjA</sup> αἶμα τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup>  
vor schwarz es wer wohl
- [1021] πάλιν<sup>Adv</sup> ἀγκαλέσαιτ' ἐπαείδων<sup>N</sup>  
wieder besingend;
- [1022] οὐδ'·<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀρθοδαῖ<sup>AdjA</sup>  
und nicht den recht kundigen
- [1023] τῶν<sup>ArtG</sup> φθιμένων<sup>G</sup> ἀνάγειν<sup>PerM/P</sup>  
der zugrunde gegangenen
- [1024] Ζεὺς ἀπέπαυσεν ἐπ'·<sup>Prp</sup> εὐλαβεῖα;  
durch
- [1025] εἰ<sup>Kon</sup> δ'·<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τεταγμένα<sup>N</sup>  
wenn aber nicht geordnet seiend
- [1026] μοῖρα μοῖραν ἐκ<sup>Prp</sup> θεῶν  
aus
- [1027] εἴργε μὴ<sup>Pt</sup> πλέον<sup>AdjAKmp</sup> φέρειν,  
nicht mehr

[1028]	προφθάσασα <sup>N</sup> AorSAkt zuvor gekommen seiend	καρδία
[1029]	γλῶσσαν ἂν <sup>Pt</sup> τὰδ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐξέχει. wohl diese	
[1030]	νῦν <sup>Adv</sup> δ <sup>Pt</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> σκότῳ βρέμει jetzt aber unter	
[1031]	θυμαλγής <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> οὐδέν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐπελπομέν <sup>N</sup>   α <sup>N</sup> <sub>PräM/p</sub> herz schmerzend und auch nichts erwartend	
[1032]	ποτὲ <sup>Adv</sup> καίριον <sup>AdjA</sup> ἐκτολυπεύσειν einst recht zeitig	
[1033]	ζωπυρουμένας <sup>A</sup> <sub>PräM/p</sub> φρενός. wieder entflamm t werdende	

## Episode

[1035] [Κλυταμῆστρα]:	εἴσω <sup>Adv</sup> κομίζου καὶ <sup>Kon</sup> σύ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Κασάνδραν λέγω, hinein und du,	
[1036]	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> σ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔθηκε Ζεὺς ἀμηνίτῳ <sup>Adv</sup> δόμοις da dich ohne Zorn	
[1037]	κοινωνὸν εἶναι χερνίβων, πολλῶν <sup>AdjG</sup> μέτα <sup>Prp</sup> vieler mitten unter	
[1038]	δούλων σταθεῖσαν <sup>A</sup> <sub>AorSPas</sub> κτησίῳ <sup>AdjG</sup> βωμοῦ πέλας <sup>Adv</sup> . gestellt worden seiend des Besitz es nahe·	
[1039]	ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μηδ <sup>Pt</sup> ὑπερφρόνει. dies es, und nicht	
[1040]	καὶ <sup>Kon</sup> παῖδα γάρ <sup>Pt</sup> τοί <sup>Pt</sup> φασιν Ἀλκμήνης ποτὲ <sup>Adv</sup> und denn gewiss einst	
[1041]	πραθέντα <sup>A</sup> <sub>AorSPas</sub> τλῆναι δουλίας μάζης τυχεῖν. verkauft worden seiend	
[1042]	εἰ <sup>Kon</sup> δ <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> ἀνάγκη τῆσδ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐπιρρέποι τύχης, wenn aber nun dies es	
[1043]	ἀρχαιοπλούτων <sup>AdjG</sup> δεσποτῶν πολλῇ <sup>AdjN</sup> χάρις. uralt reich er viel	
[1044]	οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ <sup>Pt</sup> οὐποτ <sup>Adv</sup> ἐλπίσαντες <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἤμησαν καλῶς, <sup>Adv</sup> die aber niemals gehofft habend gut,	
[1045]	ὠμοί <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> δούλοις πάντα <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> στάθμην. grausam und alles auch gegen	
[1046]	ἔχεις παρ <sup>Prp</sup> ἡμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> οἷά <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> περ <sup>Pt</sup> νομίζεται. von uns welche eben	
[1047] [Χορός]:	σοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τοί <sup>Pt</sup> λέγουσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> παύεται σαφῇ <sup>AdjA</sup> λόγον. dir gewiss sagend klaren	
[1048]	ἐντός <sup>Adv</sup> δ <sup>Pt</sup> ἂν <sup>Pt</sup> οὔσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> μορσίμων <sup>AdjG</sup> ἀγρευμάτων innen aber wohl seiend des Schicksals	
[1049]	πεῖθαι' ἂν, <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> πεῖθαι' ἀπειθοίης δ <sup>Pt</sup> ἴσως <sup>Adv</sup> . wohl, wenn aber vielleicht.	
[1050] [Κλυταμῆστρα]:	ἀλλ <sup>Kon</sup> εἴπερ <sup>Kon</sup> ἐστι μὴ <sup>Pt</sup> χελιδόνος δίκην aber wenn wirklich nicht	
[1051]	ἀγνώτα <sup>AdjA</sup> φωνὴν βάρβαρον <sup>AdjA</sup> κεκτημένη <sup>N</sup> <sub>PerM/p</sub> un verständliche barbarische erlangt habend,	
[1052]	ἔσω <sup>Adv</sup> φρενῶν λέγουσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πείθω νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λόγῳ. innen sagend sie	

- [1053] [Χορός]: ἔπου. τὰ<sup>ArtA</sup> λῶστα<sup>AdjASup</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παρεστώτων<sup>G</sup> λέγει.  
die besten der bei stehenden gewesenenen
- [1054] πιθοῦ<sup>N</sup> λιποῦσα<sup>AorSAkt</sup> τόνδ<sup>ArtA</sup> ἀμαξήρη<sup>AdjA</sup> θρόνον.  
verlassen habend diesen wagen geführten
- [1055] [Κλυταιμίστρα]: οὔτοι<sup>Pt</sup> θυραία<sup>AdjD</sup> τῇδ<sup>D</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> σχολή<sup>Adv</sup> πάρα<sup>Adv</sup>  
keineswegs tür lich er dies er mir bei
- [1056] τρίβειν· τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐστίας<sup>Adv</sup> μεσομφάλου<sup>AdjG</sup>  
die zwar denn mittel nabel igen
- [1057] ἔστηκεν ἤδη<sup>Adv</sup> μῆλα<sup>Prp</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> σφαγὰς<sup>Adv</sup> πάρος,<sup>Adv</sup>  
schon zur vorweg,
- [1058] ὥς<sup>Kon</sup> οὔποτ<sup>Adv</sup> ἐλπίσαι<sup>D</sup> τήνδ<sup>A</sup> ἔξιν<sup>Pr</sup> χάριν.  
so dass niemals den Hoffenden diese
- [1059] σὺ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> δράσεις<sup>G</sup> τῶνδε,<sup>G</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σχολὴν<sup>Adv</sup> τίθει.  
du aber wenn etwas davon, nicht
- [1060] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀξυνήμων<sup>AdjN</sup> οὔσα<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δέχη<sup>PräAkt</sup> λόγον,  
wenn aber un verständig seiend nicht
- [1061] σὺ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> φωνῆς<sup>Prp</sup> φράζε<sup>Adv</sup> καρβάνω<sup>AdjD</sup> χερσί.  
du aber statt karisch er
- [1062] [Χορός]: ἐρμηνέως<sup>Adv</sup> ἔοικεν ἡ<sup>ArtN</sup> ξένη<sup>Adv</sup> τοροῦ<sup>AdjG</sup>  
die klaren
- [1063] δεῖσθαι· τρόπος<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> θηρὸς<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> νεαιρέτου.<sup>AdjG</sup>  
aber wie neu gefangenen.
- [1064] [Κλυταιμίστρα]: ἦ<sup>Pt</sup> μαίνεται<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακῶν<sup>Adv</sup> κλύει<sup>Adv</sup> φρενῶν,  
wahrlich doch auch
- [1065] ἣτις<sup>N</sup> λιποῦσα<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πόλιν<sup>Adv</sup> νεαίρετον<sup>AdjA</sup>  
welche verlassen habend zwar neu eroberte
- [1066] ἥκει, χαλινὸν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίσταται<sup>Adv</sup> φέρειν,  
aber nicht
- [1067] πρὶν<sup>Prp</sup> αἱματηρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξαφρίζεσθαι<sup>Adv</sup> μένος.  
bevor blutig es
- [1068] οὐ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πλέω<sup>AdjAKmp</sup> ῥίψας<sup>N</sup> ἀτιμασθήσομαι.  
nicht doch mehr hin geworfen habend
- [1069] [Χορός]: ἐγὼ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐποικτίρω<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θυμώσομαι.  
ich aber, denn, nicht
- [1070] ἴθ', ὧ<sup>Adv</sup> τάλαινα<sup>Adv</sup> τόνδ<sup>ArtA</sup> ἐρημώσας<sup>N</sup> ὄχον,  
o Elende, diesen verödet habend
- [1071] εἴκουσ<sup>N</sup> ἀνάγκη<sup>Adv</sup> τῇδε<sup>D</sup> καίνισον<sup>Adv</sup> ζυγόν.  
weichend dies er

# Chor

## Strophe 1

- [1072] [Κασάνδρα]: ὅτοτοτοῖ<sup>ij</sup> πόποι<sup>ij</sup> δᾶ.<sup>ij</sup>  
o weh ach da.
- [1073] Ὕπολλον Ὕπολλον.
- [1074] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνωτότυξας ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Λοξίου;  
warum dies es um
- [1075] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> θρηνητοῦ<sup>AdjG</sup> τυχεῖν.  
nicht denn so beschaffen dass des Klag baren

## Antistrophe 1

- [1076] [Κασάνδρα]: ὅτοτοτοῖ<sup>ij</sup> πόποι<sup>ij</sup> δᾶ.<sup>ij</sup>  
o weh ach da.
- [1077] Ὕπολλον Ὕπολλον.
- [1078] [Χορός]: ἡ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> δυσφημοῦσα<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θεὸν καλεῖ  
die aber wieder übel redend den
- [1079] οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προσήκοντ<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γόοις παραστατεῖν.  
nichts gehörig seiend in

## Strophe 2

- [1080] [Κασάνδρα]: Ὕπολλον Ὕπολλον
- [1081] ἀγυῖᾱτ<sup>, AdjV</sup> ἀπόλλων ἐμός.<sup>AdjN</sup>  
Straßen Schützer, mein.
- [1082] ἀπώλεσας γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μόλις<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δεύτερον.<sup>AdjA</sup>  
denn nicht kaum das zweite Mal.
- [1083] [Χορός]: χρήσειν οἰκεν ἀμφὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κακῶν.<sup>AdjG</sup>  
über der ihrer selbst Übel.
- [1084] μένει τὸ<sup>ArtN</sup> θεῖον<sup>AdjN</sup> δουλίᾳ περ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φρενί.  
das Göttliche doch in

## Antistrophe 2

- [1085] [Κασάνδρα]: Ὕπολλον Ὕπολλον
- [1086] ἀγυῖᾱτ<sup>, AdjV</sup> ἀπόλλων ἐμός.<sup>AdjN</sup>  
Straßen Schützer, mein.
- [1087] ἅ<sup>ij</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἥγαγές με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ποῖαν<sup>AdjA</sup> στέγην;  
ach wohin denn mich; zu welches
- [1088] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀτρείδων· εἰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> τόδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐννοεῖς,  
zu die wenn du nicht dies
- [1089] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγω σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὰδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐρεῖς ψύθη.  
ich dir und diese nicht

## Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> συνίστορα<sup>AdjA</sup>  
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wissener
- [1091] αὐτόφωνα<sup>AdjA</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> καρατόμα,<sup>AdjA</sup>  
selbst mörderische Übel kopf abgeschlagen,
- [1092] ἀνδροσφαγεῖον καὶ<sup>Kon</sup> πεδορραντήριον.  
und
- [1093] [Χορός]: ἔοικεν εὕρις<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ξένη<sup>AdjN</sup> κυνὸς δίκην  
leicht findend die Fremde
- [1094] εἶναι, ματεύει δ'<sup>Pt</sup> ὧν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἀνευρήσει φόνον.  
aber dessen was

## Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι γὰρ<sup>Pt</sup> τοῖσδ'<sup>ArtD</sup> ἐπιπείθομαι.  
denn diesen
- [1096] κλαιόμενα<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> τάδε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> βρέφη σφαγὰς,  
weinend diese
- [1097] ὀπτάς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σάρκας πρὸς<sup>Prp</sup> πατρὸς βεβρωμένας.<sup>A<sub>PerM/P</sub></sup>  
geröstet und von verzehrt worden.
- [1098] [Χορός]: τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κλέος σου<sup>G<sub>Pr</sub></sup> μαντικὸν<sup>AdjN</sup> πεπυσμένοι<sup>N<sub>PerM/P</sub></sup>  
das zwar deines wahrsagerischen kundig geworden
- [1099] ἤμεν· προφήτας δ'<sup>Pt</sup> οὐτινας<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ματεύομεν.  
aber keine

## Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> πόποι,<sup>ij</sup> τί<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ποτε<sup>Pt</sup> μῆδεται;  
weh ach, was denn
- [1101] τί<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τόδε<sup>N<sub>Pr</sub></sup> νέον<sup>AdjN</sup> ἄχος μέγα<sup>AdjN</sup>  
was dies neu groß
- [1102] μέγ'<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι τοῖσδε<sup>ArtD</sup> μῆδεται κακὸν  
groß in diesen
- [1103] ἄφερτον<sup>AdjA</sup> φίλοισιν, δυσίατον,<sup>AdjN</sup> ἀλκὰ δ'<sup>Pt</sup>  
untragbar schwer heilbar; aber
- [1104] ἐκὰς<sup>Adv</sup> ἀποστατεῖ.  
weit weg
- [1105] [Χορός]: τούτων<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἄιδρίς<sup>AdjN</sup> εἰμι τῶν<sup>ArtG</sup> μαντευμάτων.  
dieser unkundig der
- [1106] ἐκεῖνα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔγνων· πᾶσα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόλις βοᾷ.  
jene aber ganz denn

## Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> τάλαινα,<sup>AdjV</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τελεῖς,  
weh Elende, dies denn
- [1108] τὸν<sup>ArtA</sup> ὁμοδέμνιον<sup>AdjA</sup> πόσιν  
den gleich Bett igen
- [1109] λουτροῖσι φαιδρύνασα—<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πῶς<sup>Adv</sup> φράσω τέλος;  
glänzend machend— wie
- [1110] τάχος γὰρ<sup>Pt</sup> τόδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔσται· προτείνει δὲ<sup>Pt</sup> χεῖρ ἐκ<sup>Prp</sup>  
denn dies aber aus
- [1111] χερὸς ὀρέγματα.
- [1112] [Χορός]: οὐπω<sup>Adv</sup> ξυνῆκα· νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αἰνιγμάτων  
noch nicht nun denn aus
- [1113] ἐπαργέμοισι<sup>AdjD</sup> θεσφάτοις ἀμηχανῶ.  
undeut lichen

## Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: ἔ<sup>ij</sup> ξ, ij παπαῖ<sup>ij</sup> παπαῖ, ij τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φαίνεται;  
eh eh, weh weh, was dies
- [1115] ἦ<sup>Pt</sup> δίκτυόν τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> Ἴδου;  
wahrlich etwas doch
- [1116] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἄρκυς ἡ<sup>ArtN</sup> ξύνευνος,<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ξυναιτία<sup>AdjN</sup>  
aber die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] φόνου· στάσις δ'<sup>Pt</sup> ἀκόρετος<sup>AdjN</sup> γένει  
aber un gesättigt
- [1118] κατολολυξάτω θύματος λευσίμου.<sup>AdjG</sup>  
glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: ποίαν<sup>AdjA</sup> Ἑρινὺν τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δώμασιν κέλη  
welche diese
- [1120] ἐπορθιάζειν; οὐ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φαιδρύνει λόγος.  
nicht mich
- [1121] ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καρδίαν ἔδραμε κροκοβαφῆς<sup>AdjN</sup>  
auf aber saffran gefärbt
- [1122] σταγών, ἅτε<sup>Pt</sup> καιρία<sup>AdjN</sup> πτώσιμος<sup>AdjN</sup>  
da ja treffend sturz bereit
- [1123] ξυνανύτει βίου δύντος<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> αὐγαῖς·  
untergehend seienden
- [1124] ταχεῖα<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἅτα πέλει.  
schnell aber



## Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: ἄ<sup>ij</sup> ἄ<sup>ij</sup> ἰδοῦ<sup>ij</sup> ἰδοῦ<sup>ij</sup> ἄπεχε<sup>ArtG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> βοῶς  
ach ach, siehe siehe· der
- [1126] τὸν<sup>ArtA</sup> ταῦρον· ἐν<sup>Prp</sup> πέπλοις  
den in
- [1127] μελαγκέρῳ<sup>AdjD</sup> λαβοῦσα<sup>N</sup> μηχανήματι  
schwarz hornigem gefasst habend
- [1128] τύπτει· πίτνει δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐνύδρῳ<sup>AdjD</sup> τεύχει.  
aber in wasser haltigem
- [1129] δολοφόνου<sup>AdjG</sup> λέβητος τύχαν σοί<sup>D</sup> λέγω.  
des mörderischen dir
- [1130] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> κομπάσαιμ' ἂν<sup>Pt</sup> θεσφάτων γνώμων ἄκρος<sup>AdjN</sup>  
nicht wohl oberster
- [1131] εἶναι, κακῶ<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>D</sup> προσεικάζω τάδε<sup>A</sup>.  
übeln aber irgendeinem dieses.
- [1132] ἀπὸ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> θεσφάτων τίς<sup>N</sup> ἀγαθὰ<sup>AdjN</sup> φάτις  
von aber welche gute
- [1133] βροτοῖς τέλλεται; κακῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup>  
der Übel denn durch
- [1134] πολυεπεῖς<sup>AdjA</sup> τέχναι θεσπιῶδόν<sup>Adv</sup>  
viel redende orakel singend
- [1135] φόβον φέρουσιν μαθεῖν.

## Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ἠὲ<sup>ij</sup> ἠὲ<sup>ij</sup> ταλαίνας<sup>AdjG</sup> κακόποτμοι<sup>AdjN</sup> τύχαι·  
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal
- [1137] τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμὸν<sup>AdjN</sup> θροῶ πάθος ἐπεγγύδαν<sup>Adv</sup>.  
das denn mein in Strömen.
- [1138] ποῦ<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τάλαιναν<sup>AdjA</sup> ἥγαγες;  
wohin also mich hierher die Elende
- [1139] οὐδέν<sup>N</sup> ποτ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ξυνθανομένην<sup>A</sup> τὶ<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup>.  
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
- [1140] [Χορός]: φρενομανής<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> εἷ θεοφόρητος<sup>AdjN</sup> ἀμ<sup>Prp</sup>φι<sup>Prp</sup>  
sinnes rasend irgendeine götter getragen, um
- [1141] δ<sup>Pt</sup> αὐτᾶς<sup>G</sup> θροεῖς  
aber deiner selbst
- [1142] νόμον ἄνομον<sup>AdjA</sup> οἷά<sup>A</sup> τις<sup>N</sup> ξουθα<sup>AdjA</sup>  
gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
- [1143] ἀκόρετος<sup>AdjN</sup> βοᾶς, φεῦ<sup>ij</sup> ταλαίνας<sup>AdjD</sup> φρεσίν  
un sättlich weh, elenden
- [1144] ἦ<sup>ij</sup> τυν ἦ<sup>ij</sup> τυν στένουσ<sup>N</sup> ἀμφιθαλῆ<sup>AdjA</sup> κακοῖς  
stöhnend wohl genährte
- [1145] ἀηδῶν βίον.

## Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> λιγείας<sup>AdjG</sup> μόρον ἀηδόνας·  
weh weh hell singenden
- [1147] περέβαλον γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πτεροφόρον<sup>AdjA</sup> δέμας  
denn ihr flügel tragende
- [1148] θεοὶ γλυκύν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> αἰῶνα κλαυμάτων ἄτερ<sup>Prp</sup>·  
süßen und ohne·
- [1149] ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μῖμνει σχισμὸς ἀμφήκει<sup>AdjD</sup> δορί.  
mir aber zwei schneidigem
- [1150] [Χορός]: πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπισσύτους<sup>AdjA</sup> θεοφόρους<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔχεις  
woher stürmische Gott tragende und
- [1151] ματαίους<sup>AdjA</sup> δῶας,  
vergebliche
- [1152] τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπίφοβα<sup>AdjA</sup> δυσφάτω<sup>AdjD</sup> κλαγγᾷ  
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem
- [1153] μελοτυπεῖς ὁμοῦ<sup>Adv</sup> τ<sup>Pt</sup> ὀρθίους<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νόμοις;  
zugleich und hohen in
- [1154] πόθεν<sup>Adv</sup> ὄρους ἔχεις θεσπεσίας<sup>AdjG</sup> ὁδοῦ  
woher wunder barer
- [1155] κακορρήμονας;<sup>AdjA</sup>  
übelsagende;

## Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> γάμοι γάμοι Πάριδος ὀλέθριοι<sup>AdjN</sup> φίλων.  
io verderbliche
- [1157] ἰὼ<sup>ij</sup> Σκαμάνδρου πατρίον<sup>AdjA</sup> ποτόν.  
io väterlichen
- [1158] τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> σὰς<sup>AdjA</sup> αἰῶνας τάλαιν<sup>AdjV</sup>  
damals zwar um deine Elende
- [1159] ἡνυτόμαν τροφαῖς·
- [1160] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> Κωκυτόν τε<sup>Pt</sup> κάχερουσίους<sup>KonAdjA</sup>  
nun aber um und und acherusische
- [1161] ὄχθας ἔοικα θεσπιωδήσειν τάχα<sup>Adv</sup>.  
bald.
- [1162] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τορὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ἔπος ἐφημίσω;  
was dies klar allzu
- [1163] νεόγονος<sup>AdjN</sup> ἄν<sup>Pt</sup> αἰῶν μάθοι.  
neu geboren wohl
- [1164] πέπληγμαι δ<sup>Pt</sup> ὑπαι<sup>Prp</sup> δάκει φοινίω<sup>AdjD</sup>  
aber unter blutigem
- [1165] δυσσαγεῖ<sup>AdjD</sup> τύχα μινυρὰ<sup>AdjA</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> θροομένας<sup>A</sup><sub>Präm/P</sub>  
schmerz haftem leise Übel klagende,
- [1166] θραύματ' ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κλύειν.  
mir

# Antistrophe 7

[1167]	[Κασάνδρα]:	ἰὼ <sup>ij</sup> io	πόνονι io	πόνονι io	πόλεος io	ὄλομένας <sup>A</sup> vernichtet	ἄορμ/ρ seind	τὸ <sup>ArtN</sup> das	πᾶν <sup>AdjN</sup> Ganze.
[1168]		ἰὼ <sup>ij</sup> io	πρόπυργοι <sup>AdjN</sup> vor festige	θυσαίαι io	πατρὸς io				
[1169]		πολυκανεῖς <sup>AdjN</sup> viel opfernde	βοτῶν io	ποιονόμων <sup>AdjG</sup> weide fñhrend er-	ἄκος <sup>Pt</sup> aber				
[1170]		οὐδὲν <sup>N</sup> nichts	ἐπήρκεσαν io						
[1171]		τὸ <sup>ArtN</sup> das	μὴ <sup>Pt</sup> nicht	πόλιν io	μὲν <sup>Pt</sup> zwar	ὥσπερ <sup>Kon</sup> wie	οὖν <sup>Pt</sup> nun	ἔχει io	παθεῖν. io
[1172]		ἐγὼ <sup>N</sup> ich	δὲ <sup>Pt</sup> aber	θερμόνους <sup>AdjA</sup> heiß sinn ige	τάχ <sup>Adv</sup> bald	ἐν <sup>Prp</sup> in	πέδῳ io	βαλῶ. io	
[1173]	[Χορός]:	ἐπόμενα <sup>A</sup> folgend	προτέροις <sup>AdjDKmp</sup> den früheren	τάδ <sup>A</sup> dieses	ἐφημίσω. io				
[1174]		καὶ <sup>Kon</sup> und	τίς <sup>N</sup> wer	σε <sup>A</sup> dich	κακοφρονῶν <sup>N</sup> schlecht denkend er	τίθη  σι io			
[1175]		δαίμων <sup>AdjN</sup> über schwer	ὑπερβαρὴς <sup>AdjN</sup> hinein fallend	ἐμπίτων <sup>N</sup> PräAkt					
[1176]		μελίζειν io	πάθη io	γοερὰ <sup>AdjA</sup> klag erfüllte	θανατοφόρα <sup>AdjA</sup> todes tragende.				
[1177]		τέρμα <sup>Pt</sup> aber	ἀμηχανῶ. io						

## Episode

[1178]	[Κασάνδρα]:	καὶ <sup>Kon</sup> und	μὴν <sup>Pt</sup> doch	ὁ <sup>ArtN</sup> der	χρησμός <sup>Adv</sup> nicht mehr	οὐκέτ <sup>Prp</sup> aus	καλυμμάτων io		
[1179]		ἔσται io	δεδορκῶς <sup>N</sup> blickend	νεογάμου <sup>AdjG</sup> neu verheiratet er	νύμφης io	δίκην· io			
[1180]		λαμπρὸς <sup>AdjN</sup> glänzend	δ <sup>Pt</sup> aber	ἔοικεν io	ἡλίου io	πρὸς <sup>Prp</sup> zu	ἀντολὰς io		
[1181]		πνέων <sup>N</sup> weh end	ἔσάξειν, io	ὥστε <sup>Kon</sup> so dass	κύματος io	δίκην io			
[1182]		κλύζειν io	πρὸς <sup>Prp</sup> gegen	αὐγὰς io	τοῦδε <sup>G</sup> dieses	πήματος io	πολὺ <sup>AdjA</sup> viel		
[1183]		μεῖζον <sup>AdjAKmp</sup> größer·	φρενώσω io	δ <sup>Pt</sup> aber	οὐκέτ <sup>Adv</sup> nicht mehr	ἐξ <sup>Prp</sup> aus	αἰνιγμάτων. io		
[1184]		καὶ <sup>Kon</sup> und	μαρτυρεῖτε io	συνδρόμῳ <sup>Adv</sup> gemeinsam	ἵχνος io	κακῶν <sup>AdjG</sup> der Übel			
[1185]		ρίνηλατούση <sup>D</sup> nasen spñrend er	τῶν <sup>ArtG</sup> der	πάλαι <sup>Adv</sup> einst	πεπραγμένων <sup>G</sup> PerM/P				
[1186]		τὴν <sup>ArtA</sup> das	γὰρ <sup>Pt</sup> denn	στέγην io	τὴνδ <sup>A</sup> dieses	οὐποτ <sup>Adv</sup> niemals	ἐκλείπει io	χορὸς io	
[1187]		ξύμφθογγος <sup>AdjN</sup> mit tñnend	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht	εὐφωνος <sup>AdjN</sup> wohl klingend·	οὐ <sup>Pt</sup> nicht	γὰρ <sup>Pt</sup> denn	εὖ <sup>Adv</sup> gut	λέγει. io	
[1188]		καὶ <sup>Kon</sup> und	μὴν <sup>Pt</sup> doch	πεπωκῶς <sup>N</sup> getrunken habend	γ <sup>Pt</sup> doch,	ὥς <sup>Kon</sup> so dass	θρασύνεσθαι io	πλέον <sup>AdjAKmp</sup> mehr,	
[1189]		βρότειον <sup>AdjA</sup> menschlich es	αἶμα io	κῶμος io	ἐν <sup>Prp</sup> in	δόμοις io	μένει, io		
[1190]		δύσπεμπος <sup>AdjN</sup> schwer auszusendend	ἔξω <sup>Adv</sup> hinaus,	συγγόνων <sup>AdjG</sup> der Verwandten	Ἐρινύων. io				

- [1191] ὅμνοῦσι δ' ὕμνον δώμασιν προσήμεναι<sup>N</sup>  
aber sitzend seiend
- [1192] πρώταρχον<sup>AdjA</sup> ἄτην· ἐν<sup>Prp</sup> μέρει δ' ἄπέπτυσαν  
erst anfängliche in aber
- [1193] εὐνὰς ἀδελφοῦ τῷ<sup>ArtD</sup> πατοῦντι<sup>D</sup> δυσμενεῖς<sup>AdjN</sup>  
dem tretenden feind liche.
- [1194] ἡμαρτον, ἢ<sup>Kon</sup> θηρῶ τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοξότης τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Kon</sup>;  
oder irgend etwas irgend einer wie;
- [1195] ἢ<sup>Kon</sup> ψευδόμαντις εἰμι θυροκόπος<sup>AdjN</sup> φλέδων;  
oder Türen klopfend
- [1196] ἐκμαρτύρησον προμύσας<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰδέναι  
vorher zugesagt habend das mich
- [1197] λόγῳ παλαιᾷς<sup>AdjA</sup> τῶνδ' <sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἁμαρτίας δόμων.  
alte dieser
- [1198] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὄρκος, πῆγμα γενναίως<sup>Adv</sup> παγέν<sup>N</sup>  
und wie wohl edel gefestigt worden, <sup>AorPas</sup>
- [1199] παιώνιον<sup>AdjN</sup> γένοιτο; θανμάζω δέ<sup>Pt</sup> σου, <sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
heilend aber deiner,
- [1200] πόντου πέραν<sup>Adv</sup> τραφεῖσαν<sup>A</sup> ἀλλόθρου<sup>AdjA</sup> πόλιν  
jenseits auf gezogen worden fremd sprachig
- [1201] κυρεῖν λέγουσαν, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> παρεστάταις.  
sagende, wie wenn
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις μ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἀπόλλων τῷδ' <sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπέστησεν τέλει.  
mich diesem
- [1203] προτοῦ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αἰδῶς ἦν ἐμοὶ <sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγειν τάδε. <sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
zuvor zwar mir dieses.
- [1204] [Χορός]: μῶν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεός περ<sup>Pt</sup> ἡμέρῳ πεπληγμένος; <sup>N</sup>  
etwa und doch getroffen; <sup>PerM/P</sup>
- [1205] ἀβρύνεται γὰρ<sup>Pt</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> πράσων<sup>N</sup> <sup>PräAkt πλέον<sup>AdjAKmp</sup>.  
denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.</sup>
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἦν παλαιστής κάρτ' <sup>Adv</sup> ἐμοὶ <sup>D</sup><sub>Pr</sub> πνέων<sup>N</sup> <sup>PräAkt χάριν.  
aber sehr mir atmend</sup>
- [1207] [Χορός]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τέκνων εἰς<sup>Prp</sup> ἔργον ἦλθετον νόμῳ;  
wahrlich und in
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσασα<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> Λοξίαν ἐψευσάμην.  
zugestimmt habend
- [1209] [Χορός]: ἤδη<sup>Adv</sup> τέχναισιν ἐνθέοις<sup>AdjD</sup> ἡρημένη; <sup>N</sup>  
schon gott eingegebenen erwählt seiend; <sup>PerM/P</sup>
- [1210] [Κασάνδρα]: ἤδη<sup>Adv</sup> πολίταις πάντ' <sup>AdjA</sup> ἐθέσπιζον πάθη.  
schon alle
- [1211] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆτ' <sup>Pt</sup> ἄνατος<sup>AdjN</sup> ἦσθα Λοξίου κότῳ;  
wie denn un getötet
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον οὐδέν' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδέν' <sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὰδ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἤμπλακον.  
niemanden nichts, so dass dies
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν <sup>D</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πιστὰ<sup>AdjA</sup> θεσπίζειν δοκεῖς.  
uns doch zwar eben verlässliche
- [1214] [Κασάνδρα]: ἰοὺ<sup>ij</sup> ἰοῦ, <sup>ij</sup> ὦ<sup>ij</sup> ὦ<sup>ij</sup> κακά<sup>AdjN</sup>.  
io io, o o Übel.
- [1215] ὑπ' <sup>Prp</sup> αὐ<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεινὸς<sup>AdjN</sup> ὀρθομαντείας πόνος  
von wieder mich schrecklich er

[1216]	στροβεῖ ταράσσω <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> φροιμίους δυσφροιμίους. <sup>AdjD</sup> auf rührend unheil vorspiel igen.
[1217]	ὄρατε τούδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τοὺς <sup>ArtA</sup> δόμοις ἐφημένους <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> diese hier die sitzend seienden
[1218]	νέους, <sup>AdjA</sup> ὀνείρων προσφερεῖς <sup>AdjA</sup> μορφώμασιν; Junge, ähnlich
[1219]	παῖδες θανόντες <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὥσπερ <sup>Adv</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> φίλων, <sup>AdjG</sup> gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
[1220]	χεῖρας κρεῶν πλήθοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> οἰκέας <sup>AdjG</sup> βορᾶς, füllend seiend eigen er
[1221]	σὺν <sup>Prp</sup> ἐντέροις τε <sup>Pt</sup> σπλάγχν', ἐποίκτιστον <sup>AdjN</sup> γέμος, mit und sehr beklagenswert
[1222]	πρέπουσ' <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔχοντες, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὧν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πατὴρ ἐγεύσατο. ziemend seiend habend seiend, deren
[1223]	ἐκ <sup>Prp</sup> τῶνδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ποινὰς φημὶ βουλεύειν τινὰ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> aus dieser irgendeinen
[1224]	λέοντ' ἀνακλιν <sup>AdjA</sup> ἐν <sup>Prp</sup> λέχει στρωφώμενον <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> kraft lösen in sich wendend
[1225]	οἰκουρόν, <sup>AdjA</sup> οἷμοι, <sup>ij</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> μολόντι <sup>D</sup> <sub>AorSAkt</sub> δεσπότη Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden
[1226]	ἐμῷ <sup>AdjD</sup> φέρειν γὰρ <sup>Pt</sup> χρὴ τὸ <sup>ArtA</sup> δούλιον <sup>AdjA</sup> ζυγόν· meinem· denn das sklavische
[1227]	νεῶν τ' <sup>Pt</sup> ἀπαρχὸς ἱλίου τ' <sup>Pt</sup> ἀναστάτης und und
[1228]	οὐκ <sup>Pt</sup> οἶδεν οἷα <sup>AdjN</sup> γλῶσσα μισητῆς <sup>AdjG</sup> κυνὸς nicht was für eine verhassten
[1229]	λείξασα <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> κάκτεϊνασα <sup>KonN</sup> <sub>AorSAkt</sub> φαιδρὸν <sup>AdjA</sup> οὖς, δίκην geleckt habend und getötet habend helles
[1230]	Ἄτης λαθραίου, <sup>AdjG</sup> τεύξεται κακῇ <sup>AdjD</sup> τύχῃ. heimlichen, üblem
[1231]	τοιάδε <sup>AdjN</sup> τόλμα· θήλυς <sup>AdjN</sup> ἄρσενος <sup>AdjG</sup> φονεὺς solche weibliche des Mannes
[1232]	ἔστιν. τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καλοῦσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> δυσφίλης <sup>AdjA</sup> δάκος was sie rufend schwer lieb es
[1233]	τύχοιμ' ἂν; <sup>Pt</sup> ἀμφίσβαιναν, ἢ <sup>Kon</sup> σκύλλαν τινὰ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> wohl; oder irgendeine
[1234]	οἰκοῦσαν <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐν <sup>Prp</sup> πέτραισι, ναυτίλων βλάβην, wohnend in
[1235]	θύουσιν <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> Ἰαίδου μητέρ' ἄσπονδόν <sup>AdjA</sup> τ' <sup>Pt</sup> Ἄρη opfernd un versöhnlichen und
[1236]	φίλοις <sup>AdjD</sup> πνέουσιν; <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ὥς <sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπωλόλυξατο den Freunden hauchend; wie aber
[1237]	ἡ <sup>ArtN</sup> παντότολμος, <sup>AdjN</sup> ὥσπερ <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> μάχῃς τροπῇ, die all kühne, gleichwie in
[1238]	δοκεῖ δὲ <sup>Pt</sup> χαίρειν νοστήμῳ <sup>AdjD</sup> σωτηρίᾳ. aber heimkehr iger
[1239]	καὶ <sup>Kon</sup> τῶνδ' <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὅμοιον <sup>AdjA</sup> εἰ <sup>Kon</sup> τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὴ <sup>Pt</sup> πείθω· τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γάρ; <sup>Pt</sup> und dieser Gleich es wenn etwas nicht was denn;
[1240]	τὸ <sup>ArtN</sup> μέλλον <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἤξει. καὶ <sup>Kon</sup> σύ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν <sup>Prp</sup> τάχει παρῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> das Kommende und du mich in anwesend seiend
[1241]	ἄγαν <sup>Adv</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἀληθόμαντιν <sup>AdjA</sup> οἰκτίρας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐρεῖς. zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend

- [1242] [Χορός]: τὴν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Θυέστου δαῖτα παιδείων<sup>AdjG</sup> κρεῶν  
das zwar der Kinder
- [1243] ξυνῆκα καὶ<sup>Kon</sup> πέφρικα, καὶ<sup>Kon</sup> φόβος μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει  
und und mich
- [1244] κλύοντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀληθῶς<sup>Adv</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξηκασμένα<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλ<sup>AdjA</sup> ἀκούσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> δρόμου πεσῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τρέχω.  
die aber anderen gehört habend aus gefallen seiend
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φημ' ἐπόψεσθαι μόρον.  
dich
- [1247] [Χορός]: εὐφημον, ὦ<sup>ij</sup> τάλαινα, <sup>AdjV</sup> κοίμησον στόμα.  
o Elende,
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐτι<sup>Pt</sup> παιῶν τῷδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπιστατεῖ λόγῳ.  
sondern keineswegs diesem
- [1249] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> ἔσται γ<sup>Pt</sup>· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γένοιτό πως<sup>Adv</sup>  
nicht, wenn wirklich doch· sondern nicht irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> κατεύχῃ, τοῖς<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀποκτείνειν μέλει.  
du zwar denen aber
- [1251] [Χορός]: τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς τοῦτ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄγος πορσύνεται;  
wessen bei von dieses
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> τᾶρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> παρεκόπης χρησμῶν ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
wahrlich sehr also wohl meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τελοῦντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> ξυνῆκα μηχανήν.  
des denn voll führenden nicht
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> Ἑλλήν<sup>AdjA</sup> ἐπίσταμαι φάτιν.  
und wahrlich sehr doch griechische
- [1255] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πυθόκραντα<sup>AdjA</sup> δυσμαθῆ<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅμως<sup>Adv</sup>.  
auch denn die pythisch entschiedenen· schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπαῖ, οἷον<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῦρ· ἐπέρχεται δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wehe, welch ein das aber mir.
- [1257] ὅτοτοῖ<sup>ij</sup> Λύκει<sup>AdjV</sup> Ἀπολλον, οἷ<sup>ij</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>.  
o weh, Lykeischer ach ich ich.
- [1258] αὕτῃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δίπους<sup>AdjN</sup> λέαινα συγκοιμωμένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
diese zweifüßige zusammen schlafend seiend
- [1259] λύκῳ, λέοντος εὐγενοῦς<sup>AdjG</sup> ἀπουσία,  
edel geborenen
- [1260] κτενεῖ με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> τάλαιναν<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> φάρμακον  
mich die Elende· wie aber
- [1261] τεύχουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κάμου<sup>KonG</sup><sub>Pr</sub> μισθὸν ἐνθήσειν κότῳ  
bereitend und meiner
- [1262] ἐπεύχεται, θήγουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> φωτὶ φάσγανον  
schärfend
- [1263] ἐμῆς<sup>AdjG</sup> ἀγωγῆς ἀντιτείσσασθαι φόνον.  
meiner
- [1264] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτ<sup>Pt</sup> ἐμαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καταγέλωτ' ἔχω τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>,  
warum also meiner selbst diese,
- [1265] καὶ<sup>Kon</sup> σκῆπτρα καὶ<sup>Kon</sup> μαντεῖα περὶ<sup>Prp</sup> δέρῃ στέφῃ;  
und und um
- [1266] σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> μοίρας τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> διαφθερῶ.  
dich zwar vor der meinen

[1267]	ἔτ' ἔς <sup>Prp</sup> φθόρον· πεσόντα <sup>A</sup> γ' ὧδ' ἄμειβομαι. in gefallenen doch so
[1268]	ἄλλην <sup>AdjA</sup> τιν' ἄτης ἀντ' ἐμοῦ πλουτίζετε. eine andere irgendeine statt meiner
[1269]	ἰδοὺ δ' Ἀπόλλων αὐτὸς ἐκδύων ἐμέ <sup>A</sup> siehe aber selbst aus ziehend mich
[1270]	χρηστήριάν <sup>AdjA</sup> ἐσθ' ἔτι, ἐποπτεύσας δέ <sup>Pt</sup> με <sup>A</sup> orakle rische beobachtet habend aber mich
[1271]	κάν <sup>KonPrp</sup> τοῖσδε κόσμοις καταγελωμένην <sup>A</sup> μέγα <sup>Adv</sup> und in diesen aus gelacht werdend sehr
[1272]	φίλων <sup>AdjG</sup> ὑπ' ἐχθρῶν οὐ διχορρόπως, μάτην— der Freunde unter nicht zwei sinnig, vergebens—
[1273]	καλουμένην <sup>N</sup> δέ <sup>Pt</sup> φοιτᾷς ὥς <sup>Kon</sup> ἀγύρτρια genannt werdend aber als
[1274]	πτωχὸς <sup>AdjN</sup> τάλαινα <sup>AdjN</sup> λιμοθνήσκει ἡνεσχόμεν— arm Elende hunger sterbend
[1275]	καὶ <sup>Kon</sup> νῦν ὁ μάντις μάντιν ἐκπράξας <sup>N</sup> ἐμέ <sup>A</sup> und nun der aus gerichtet habend mich
[1276]	ἀπήγαγ' ἔς <sup>Prp</sup> τοιάσδε θανασίμους τύχας. in solche tödliche
[1277]	βωμοῦ πατρώου δ' ἀντ' ἐπίξηνον μένει, väterlichen aber statt
[1278]	θερμῷ <sup>AdjD</sup> κοπεῖσθαι <sup>G</sup> φοινίῳ <sup>AdjD</sup> προσφάγματι. warmem geschnitten worden er purpur rotem
[1279]	οὐ μὴν ἄτιμοι γ' ἐκ <sup>Prp</sup> θεῶν τεθνήξομεν. nicht doch unehren hafte doch von
[1280]	ἦξει γὰρ <sup>Pt</sup> ἡμῶν ἄλλος <sup>AdjN</sup> αὖ <sup>Adv</sup> τιμάορος, denn unser anderer wieder
[1281]	μητροκτόνον <sup>AdjA</sup> φίτυμα, ποινάτωρ πατρός· Mutter mörder isches
[1282]	φυγὰς δ' ἀλήτης τῇσδε γῆς ἀπόξενος <sup>AdjN</sup> aber dieser gast los
[1283]	κάτεισιν, ἄτας τάσδε <sup>A</sup> θριγκῶσων <sup>N</sup> φίλοις <sup>AdjD</sup> diese krönen werdend den Freunden·
[1284]	ὁμώμοται γὰρ <sup>Pt</sup> ὄρκος ἐκ <sup>Prp</sup> θεῶν μέγας <sup>AdjN</sup> , denn von groß,
[1285]	ἄξειν νιν <sup>A</sup> ὑπτάσμα κειμένου <sup>G</sup> πατρός. ihn des liegenden
[1286]	τί <sup>N</sup> δ' ἦτ' ἐγὼ <sup>N</sup> κάτοικτος <sup>AdjN</sup> ὧδ' ἀναστένω; was denn ich bemitleidenswert so
[1287]	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> πρῶτον <sup>AdjA</sup> εἶδον Ἰλίου πόλιν als das Erste
[1288]	πράξασαν <sup>A</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἔπραξεν, οἷ <sup>N</sup> δ' εἶλον πόλιν getan habend wie die aber
[1289]	οὕτως <sup>Adv</sup> ἀπαλλάσσουσιν ἐν <sup>Prp</sup> θεῶν κρίσει, so in
[1290]	ἰοῦσα <sup>N</sup> πράξω· τλήσομαι τὸ <sup>ArtA</sup> κατθανεῖν. gehend das
[1291]	Ἄιδου πύλας δέ <sup>Pt</sup> τάσδ' ἐγὼ <sup>N</sup> προσεννέπω· aber diese ich
[1292]	ἐπεύχομαι δέ <sup>Pt</sup> καιρίας <sup>AdjG</sup> πληγῆς τυχεῖν, aber entscheidend

- [1293] ὥς<sup>Kon</sup> ἀσφάδατος,<sup>AdjN</sup> αἱμάτων<sup>AdjG</sup> εὐθνησίμων<sup>AdjG</sup>  
dass ohne Zucken, leichttödlichen

[1294] ἀπορρυνέντων,<sup>G</sup> ὄμμα συμβάλω<sup>A</sup> τόδε.<sup>Pr</sup>  
ab fließenden, dieses.

[1295] [Χορός]: ὧ<sup>ij</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τάλαινα,<sup>AdjV</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> σοφῇ<sup>AdjV</sup>  
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge

[1296] γύναι, μακρὰν<sup>Adv</sup> ἔτεινας.<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐτητύμω<sup>Adv</sup>  
weit wenn aber wahrhaft

[1297] μόρον<sup>ArtA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> οἷσθα,<sup>Adv</sup> πῶς<sup>Adv</sup> θεηλάτου<sup>AdjG</sup>  
den ihrer selbst wie gott getriebenen

[1298] βοὸς δίκην<sup>Prp</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βωμὸν<sup>Adv</sup> εὐτόλμω<sup>Adv</sup> πατεῖς;  
zu mutig

[1299] [Κασάνδρα]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστ' ἄλυξις, οὐ<sup>Pt</sup> ξένοι, χρόνον<sup>Adv</sup> πλέω.<sup>AdjKmp</sup>  
nicht nicht, mehr.

[1300] [Χορός]: ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὕστατός<sup>AdjNSup</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> χρόνου<sup>Adv</sup> πρεσβεύεται,  
der aber letzte doch der

[1301] [Κασάνδρα]: ἦκει<sup>N</sup> τὸδ'<sup>Pr</sup> ἥμαρ<sup>Adv</sup> σμικρὰ<sup>AdjA</sup> κερδανῶ<sup>Adv</sup> φυγῇ.  
dieser kleines

[1302] [Χορός]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἴσθι<sup>Adv</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> οὓς<sup>N</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> εὐτόλμου<sup>AdjG</sup> φρενός.  
aber leidens fest seiend von mutig er

[1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς<sup>N</sup> ἀκούει<sup>Adv</sup> ταῦτα<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> εὐδαιμόνων<sup>AdjG</sup>.  
niemand dieses der Glücklichen.

[1304] [Χορός]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> εὐκλεῶς<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> κατθανεῖν<sup>Adv</sup> χάρις<sup>Adv</sup> βροτῶ.  
aber ruhmvoll doch

[1305] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> πάτερ<sup>Adv</sup> σοῦ<sup>G</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> τέκνων.  
io deiner deiner und edelen

[1306] [Χορός]: τί<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐστὶ<sup>Adv</sup> χρῆμα;<sup>Adv</sup> τίς<sup>N</sup> σ'<sup>A</sup> ἀποστρέφει<sup>Adv</sup> φόβος;  
was aber wer dich

[1307] [Κασάνδρα]: φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ.<sup>ij</sup>  
weh weh.

[1308] [Χορός]: τί<sup>N</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> ἔφευξας;<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φρενῶν<sup>Adv</sup> στύγος.  
was dieses wenn etwas nicht

[1309] [Κασάνδρα]: φόνον<sup>Adv</sup> δόμοι<sup>Adv</sup> πνέουσιν<sup>Adv</sup> αἱματοσταγῇ,<sup>AdjA</sup>  
blut tropfenden,

[1310] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς,<sup>Adv</sup> τόδ'<sup>N</sup> ὅζει<sup>Adv</sup> θυμάτων<sup>Adv</sup> ἐφεστίων<sup>AdjG</sup>.  
und wie; dieses häuslichen.

[1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος<sup>AdjN</sup> ἀτμὸς<sup>Adv</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τάφου<sup>Adv</sup> πρέπει,  
ähnlicher wie aus

[1312] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> Σύριον<sup>AdjA</sup> ἀγλάισμα<sup>Adv</sup> δώμασιν<sup>Adv</sup> λέγεις.  
nicht syrischen

[1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἴμι<sup>Adv</sup> κὰν<sup>KonPrp</sup> δόμοισι<sup>Adv</sup> κωκύσου<sup>N</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup>.  
aber und in klagend meine

[1314] Ἀγαμέμνωνός<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> μοῖραν<sup>Adv</sup> ἀρκεῖτω<sup>Adv</sup> βίος.  
und

[1315] ἰὼ<sup>ij</sup> ξένοι,  
io

[1316] οὐτοί<sup>Pt</sup> δυσοίζω<sup>Adv</sup> θάμνον<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὄρνις<sup>Adv</sup> φόβῳ<sup>Adv</sup>  
keineswegs wie

[1317] ἄλλως<sup>Adv</sup> θανούσῃ<sup>D</sup> μαρτυρεῖτέ<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> τόδε,<sup>A</sup>  
vergeblich· der Sterbenden mir dieses,



[1318]	ὅταν <sup>Kon</sup> γυνή γυναικὸς ἀντ' <sup>Prp</sup> ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> θάνη, wenn statt meiner
[1319]	ἀνὴρ <sup>τε</sup> <sup>Pt</sup> δυσδάμαρτος <sup>AdjN</sup> ἀντ' <sup>Prp</sup> ἀνδρὸς πέση. und schwer verheiratet er statt
[1320]	ἐπιξenoῦμαι ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> θανουμένη <sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub> . dieses aber als Sterbende.
[1321] [Χορός]:	ὦ <sup>ij</sup> τλήμον, <sup>AdjV</sup> οἰκτίρω σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θεσφάτου <sup>AdjG</sup> μόρου. o Leidende, dich orakelhaften
[1322] [Κασάνδρα]:	ἅπαξ <sup>Adv</sup> ἔτ' <sup>Adv</sup> εἰπεῖν ῥῆσιν οὐ <sup>Pt</sup> θρήνον θέλω einmal noch nicht
[1323]	ἐμὸν <sup>AdjA</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> αὐτῆς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἡλίω δ' <sup>Pt</sup> ἐπεύχομαι meinen den eigenen. aber
[1324]	πρὸς <sup>Prp</sup> ὕστατον <sup>AdjASup</sup> φῶς τοῖς <sup>ArtD</sup> ἐμοῖς <sup>AdjD</sup> τιμαόροις <sup>AdjD</sup> zum letzten den meinen Ehren rächern
[1325]	ἐχθροῖς <sup>AdjD</sup> φονεῦσι τοῖς <sup>ArtD</sup> ἐμοῖς <sup>AdjD</sup> τίνειν ὁμοῦ, <sup>Adv</sup> den den meinen zusammen,
[1326]	δούλης θανούσης <sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub> εὐμαροῦς <sup>AdjG</sup> χειρώματος. gestorbenen, leicht er
[1327]	ὦ <sup>ij</sup> βρότεια <sup>AdjN</sup> πράγματ'· εὐτυχοῦντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> μὲν <sup>Pt</sup> io menschliche glück habende zwar
[1328]	σκιά τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἂν <sup>Pt</sup> τρέψειεν· εἰ <sup>Kon</sup> δέ <sup>Pt</sup> δυστυχή, irgendeiner wohl wenn aber
[1329]	βολαῖς ὑγρώσων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> σπόγγος ὤλεσεν γραφήν. nässend
[1330]	καὶ <sup>Kon</sup> ταῦτ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐκείνων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> οἰκτίρω πολὺ. <sup>Adv</sup> und dieses jener mehr sehr.

## Anapäste

[1331] [Χορός]:	τὸ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> πράσσειν ἀκόρεστον <sup>AdjN</sup> ἔφω das zwar gut un sättlich es
[1332]	πᾶσι <sup>AdjD</sup> βροτοῖσιν· δακτυλοδείκτων <sup>AdjG</sup> δ' <sup>Pt</sup> allen Finger zeig baren aber
[1333]	οὔτις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀπειπὼν <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> εἶργει μελάθρων, niemand verboten habend
[1334]	μηκέτ' <sup>Adv</sup> ἐσέλθης, τᾶδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φωνῶν <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> . nicht mehr dieses sagend.
[1335]	καὶ <sup>Kon</sup> τῷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πόλιν μὲν <sup>Pt</sup> ἐλεῖν ἔδοσαν und diesem zwar
[1336]	μάκαρες <sup>AdjN</sup> Πριάμου· selige
[1337]	θεοτίμητος <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> οἴκαδ' <sup>Adv</sup> ἰκάνει. gott geehrt er aber heim wärts
[1338]	νῦν <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> προτέρων <sup>AdjG</sup> αἶμ' ἀποτείσει nun aber wenn der früheren
[1339]	καὶ <sup>Kon</sup> τοῖσι <sup>ArtD</sup> θανοῦσι <sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub> θανῶν <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἄλλων <sup>AdjG</sup> und den Gestorb enen gestorben er anderer
[1340]	ποινὰς θανάτων ἐπικράνη,
[1341]	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἂν <sup>Pt</sup> ἐξεύξαιτο βροτῶν ἀσινεῖ <sup>AdjD</sup> wer wohl unversehrtem
[1342]	δαίμονι φῶναι τὰδ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀκούων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ; dieses hörend;

- [1343] [Αγαμέμνων]: ὦμοι,<sup>ij</sup> πέπληγμαι καιρίαν<sup>AdvA</sup> πληγὴν ἔσω.<sup>Adv</sup>  
weh, entscheidenden innen.
- [1344] [Χορός]: σίγα·<sup>ij</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πληγὴν αὐτεῖ καιρίως<sup>Adv</sup> οὐτασμένος;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
still· wer trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Αγαμέμνων]: ὦμοι<sup>ij</sup> μάλ·<sup>Adv</sup> αὔθις,<sup>Adv</sup> δευτέραν<sup>AdvA</sup> πεπληγμένος·<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τοῦργον εἰργάσθαι δοκεῖ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βασιλέως οἰώγμασιν.  
mir
- [1347] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κοινωσώμεθ' ἦν<sup>Kon</sup> πως<sup>Adv</sup> ἀσφαλῆ<sup>AdvA</sup> βουλευματα.  
aber wenn irgendwie sichere
- [1348] —ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdvA</sup> γνώμην λέγω,  
—ich zwar euch die meine
- [1349] πρὸς<sup>Prp</sup> δῶμα δεῦρ'·<sup>Adv</sup> ἀστοῖσι κηρύσσειν βοήν. —  
zu hierher —
- [1350] —ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'·<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> γ'·<sup>Pt</sup> ἐμπεσεῖν δοκεῖ  
—mir aber wie am schnellsten doch
- [1351] καὶ<sup>Kon</sup> πρᾶγμ' ἐλέγχειν σὺν<sup>Prp</sup> νεορρύτῳ<sup>AdvD</sup> ξίφει. —  
und mit neu triefendem —
- [1352] —κἀγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τοιούτου<sup>AdvG</sup> γνώματος κοινωνὸς ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
—und ich solch er seiend
- [1353] ψηφίζομαί τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶν· τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μέλλειν δ'·<sup>Pt</sup> ἀκμή. —  
etwas das nicht aber —
- [1354] —ὁρᾶν πάρεστι· φροιμιάζονται γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup>  
denn wie
- [1355] τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πόλει. —  
tuend —
- [1356] —χρονίζομεν γάρ·<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> μελλοῦς<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> κλέος  
denn. die aber des künftig seienden
- [1357] πέδοι<sup>Adv</sup> πατοῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> καθεύδουσιν χερσί. —  
zu Boden tretend nicht —
- [1358] —οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδα βουλῆς ἧστινος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τυχῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> λέγω.  
—nicht welcher getroffen habend
- [1359] τοῦ<sup>ArtG</sup> δρῶντός<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἐστὶ καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βουλεῦσαι πέρι·<sup>Prp</sup> —  
des Handelnden und das darüber. —
- [1360] —κἀγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτός<sup>AdvN</sup> εἰμ', ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δυσμηχανῶ  
—und ich so beschaffen weil
- [1361] λόγοισι τὸν<sup>ArtA</sup> θανόντ'·<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀνιστάναι πάλιν.<sup>Adv</sup> —  
den gestorbenen wieder. —
- [1362] —ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βίον τείνοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὧδ'·<sup>Adv</sup> ὑπέξομεν  
—wahrlich und spannend so
- [1363] δόμων καταισχυνητῆροι τοῖσδ'·<sup>ArtD</sup> ἡγουμένοις;<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> —  
diesen führenden; —
- [1364] —ἀλλ'·<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνεκτόν,<sup>AdvN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κατθανεῖν κρατεῖ·  
—aber nicht erträglich, sondern
- [1365] πεπαιτέρα<sup>AdvN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μοῖρα τῆς<sup>ArtG</sup> τυραννίδος. —  
reifer Anteil Schicksal der —
- [1366] —ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τεκμηρίοισιν ἐξ<sup>Prp</sup> οἰμωγμάτων  
—wahrlich denn aus
- [1367] μαντευσόμεσθα τάνδρ'·<sup>ArtG</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὠλότοτος;<sup>G</sup><sub>PerAkt</sub> —  
des Mannes dass zugrunde gegangen; —
- [1368] —σάφ'·<sup>Adv</sup> εἰδότας<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> χρὴ τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θυμοῦσθαι πέρι·<sup>Prp</sup>  
—klar gewusst habende dieser darüber·

- [1369] τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοπάζειν τοῦ<sup>ArtG</sup> σάφ<sup>Adv</sup> εἰδέναι δίχα<sup>Adv</sup> —  
das denn des klar getrennt. —
- [1370] —ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινεῖν πάντοθεν<sup>Adv</sup> πληθύνομαι,  
—diese von allen Seiten
- [1371] τρανῶς<sup>Adv</sup> Ἀτρεΐδην εἰδέναι κυροῦνθ' ὅπως<sup>Kon</sup>.  
klar wie.
- [1372] [Κλυταμήστρα]: πολλῶν<sup>AdjG</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> καιρίως<sup>Adv</sup> εἰρημένων<sup>G</sup><sub>PerM/p</sub>  
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντί<sup>ArtA</sup> εἰπεῖν οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπαισχυνθήσομαι.  
die Gegen teile nicht
- [1374] πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐχθροῖς<sup>AdjD</sup> ἐχθρὰ<sup>AdjA</sup> πορσύνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> φίλοις<sup>AdjD</sup>  
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν εἶναι, πημονῆς ἀρκύστατ<sup>AdjASup</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
netz reichsten wohl
- [1376] φράξειεν, ὕψος κρεῖσσον<sup>AdjNKmp</sup> ἐκπηδήματος;  
stärker
- [1377] ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄγων ὅδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀφρόντιστος<sup>AdjN</sup> πάλαι<sup>Adv</sup>  
mir aber dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης παλαιᾶς<sup>AdjG</sup> ἦλθε, σὺν<sup>Prp</sup> χρόνῳ γε<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup>.  
alten mit doch wahrlich.
- [1379] ἔστηκα δ<sup>Pt</sup> ξυθ<sup>Adv</sup> ἔπαισ' ἐπ<sup>Prp</sup> ἐξεργασμένοις<sup>D</sup><sub>PerM/p</sub>.  
aber dort auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔπραξα, καὶ<sup>Kon</sup> τὰδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀρνήσομαι.  
so aber und dieses nicht
- [1381] ὥς<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Kon</sup> φεύγειν μήτ<sup>Kon</sup> ἀμύνεσθαι μόρον,  
dass weder noch
- [1382] ἄπειρον<sup>AdjA</sup> ἀμφίβληστρον, ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἰχθύων,  
grenzenlos so wie
- [1383] περιστιχίζω, πλοῦτον εἵματος κακόν<sup>AdjN</sup>.  
böse.
- [1384] παῖω δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δίς<sup>Adv</sup> κὰν<sup>KonPrp</sup> δυοῖν<sup>AdjDuD</sup> οἰμωγμάτοιιν  
aber ihn zweimal. und in zwei
- [1385] μεθῆκεν αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κῶλα· καὶ<sup>Kon</sup> πεπτωκότι<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub>  
seiner selbst und gefallen seiendem
- [1386] τρίτην<sup>AdjA</sup> ἐπενδίδωμι, τοῦ<sup>ArtG</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χθονὸς  
eine dritte des unter
- [1387] Διὸς νεκρῶν σωτήρος εὐκταίαν<sup>AdjA</sup> χάριν.  
erbetene
- [1388] οὕτω<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θυμὸν ὀρμαίνει πεσών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>.  
so den eigenen gefallen.
- [1389] κάκφυσιν<sup>KonN</sup><sub>PräAkt</sub> ὀξεῖαν<sup>AdjA</sup> αἵματος σφαγὴν  
und heraus blasend scharfe
- [1390] βάλλει μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐρεμνῇ<sup>AdjD</sup> ψακάδι φοινίας<sup>AdjG</sup> δρόσου,  
mich dunklem blutiger
- [1391] χαίρουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδέν<sup>Pt</sup> ἥσσον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> διοσδότῳ<sup>AdjD</sup>  
freuend nichts weniger als gott gegebenem
- [1392] γάνει σπορητὸς<sup>AdjN</sup> κάλυκος ἐν<sup>Prp</sup> λοχεύμασιν.  
saatreif in
- [1393] ὥς<sup>Kon</sup> ᾧδ<sup>Adv</sup> ἐχόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> πρέσβος Ἀργείων<sup>AdjG</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub>.  
da so seiend der, der Argiver dieses,

- [1394] χαίροιτ' ἄν,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> χαίροιτ', ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπεύχομαι.  
wohl, wenn ich aber
- [1395] εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἦν<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>πρεπόντων ὥστ'<sup>Kon</sup> ἐπισπένδειν νεκρῷ,  
wenn aber der Passenden sodass
- [1396] τῷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> δικάως<sup>Adv</sup> ἦν, ὑπερδίκως<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>.  
diesem wohl gerecht über gerecht zwar nun.
- [1397] τοσῶνδε<sup>AdjG</sup> κρατῆρ' ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις κακῶν ὅδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub>.  
so vieler in dieser
- [1398] πλησας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀραιῶν αὐτοῦς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκπίνει μολῶν.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
gefüllt habend selbst gekommen seiend.
- [1399] [Χορός]: θαυμάζομέν σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γλῶσσαν, ὡς<sup>Kon</sup> θρασύστομος,<sup>AdjN</sup>  
deiner wie frech mündig,
- [1400] ἧτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιόνδ'<sup>AdjA</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀνδρὶ κομπάζεις λόγον.  
die welche solchen über
- [1401] [Κλυταιμῆστρα]: πειρᾶσθέ μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γυναικὸς ὡς<sup>Kon</sup> ἀφράσμονος.<sup>AdjG</sup>  
meiner als un verständigen.
- [1402] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀτρέστῳ<sup>AdjD</sup> καρδίᾳ πρὸς<sup>Prp</sup> εἰδότας<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
ich aber furchtloser zu gewusst habenden
- [1403] λέγω· σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> αἰνεῖν εἴτε<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ψέγειν θέλεις  
du aber sei es mich
- [1404] ὅμοιον.<sup>AdjN</sup> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν Ἀγαμέμνων, ἐμὸς<sup>AdjN</sup>  
gleich. dieser mein
- [1405] πόσις, νεκρὸς<sup>AdjN</sup> δέ,<sup>Pt</sup> τῇσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δεξιᾷς<sup>AdjG</sup> χερὸς  
tot aber, dieser rechten
- [1406] ἔργον, δικαίως<sup>AdjG</sup> τέκτονος. τὰδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ᾧδ'<sup>Adv</sup> ἔχει.  
gerechten dieses so

## Chor

### Strophe 1

- [1407] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακόν, ὧ<sup>ij</sup> γύναι,  
was o
- [1407b] χθονοτρεφὲς<sup>AdjN</sup> ἐδανὸν<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ποτὸν  
erd genährt essbar oder
- [1408] πασαμένα<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> ῥυτᾶς<sup>AdjG</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλδὸς ὀρόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
bestrichen seiend gegossener aus auf steigend
- [1409] τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπέθου θύος, δημοθρόους<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀράς;  
dieses volks sitzige und
- [1410] ἀπέδικες ἀπέταμες· ἀπόπολις<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔση  
stadt los aber
- [1411] μῖσος ὄβριμον<sup>AdjN</sup> ἀστοῖς.  
mächtig
- [1412] [Κλυταιμῆστρα]: νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δικάζεις ἐκ<sup>Prp</sup> πόλεως φυγὴν ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
jetzt zwar aus mir
- [1413] καὶ<sup>Kon</sup> μῖσος ἀστῶν δημόθρους<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔχειν ἀράς,  
und volks zerreißende und
- [1414] οὐδὲν<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀνδρὶ τῷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐναντίον<sup>AdjA</sup> φέρων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
nichts damals diesem gegenüber tragend.
- [1415] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> προτιμῶν,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup> βοτοῦ μόρον,  
der nicht vorziehend, gleichsam
- [1416] μῆλιν φλεόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> εὐπόκοις<sup>AdjD</sup> νομεύμασιν,  
strömenden leicht gelagerten

[1417]	ἔθυσεν	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	παῖδα, φιλάτην <sup>AdjASup</sup>	ἐμοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
		seines selbst	liebste	mir
[1418]	ὦδ᾽ ἄν', ἐπωδὸν <sup>AdjA</sup>	Θρηκίων <sup>AdjG</sup>	ἀημάτων.	
		Zauber gesang	thrakischer	
[1419]	οὐ <sup>Pt</sup>	τοῦτον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐκ <sup>Prp</sup>	γῆς τῆσδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
	nicht	diesen	aus	dieser
				dich
[1420]	μιασμάτων ἄποιν'; ἐπήκοος <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐμῶν <sup>AdjG</sup>	
		hörend	aber	meiner
[1421]	ἔργων δικαστῆς τραχὺς <sup>AdjN</sup>	εἴ. λέγω	δέ <sup>Pt</sup>	σοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
		rau	aber	dir
[1422]	τοιαῦτ <sup>AdjA</sup>	ἀπειλεῖν, ὥς <sup>Kon</sup>	παρεσκευασμένης <sup>G</sup>	
	solches	wie	vorbereitet seiend	
[1423]	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ὁμοίων <sup>AdjG</sup>	χειρὶ νικήσαντ <sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub>
	aus	der	Gleichen	gesiegt habend
				von mir
[1424]	ἄρχειν· ἐὰν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῦμπαλιν <sup>Adv</sup>	κράινῃ θεός,
	wenn	aber	umgekehrt	
[1425]	γνώσῃ διδαχθεῖς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>	ὀψέ <sup>Adv</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>
	gelehrt worden	spät	zumindest	das
				σωφρονεῖν.

## Antistrophe 1

[1426] [Χορός]:	μεγαλόμητις <sup>AdjN</sup>	εἴ,				
	groß Rat klug					
[1426b]		περίφρονα <sup>AdjA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἔλακες.	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>
		über klug	aber		wie	nun
[1427]	φονολιβεῖ <sup>AdjD</sup>	τύχα φρὴν ἐπιμαίνεται,				
	mord triefendem					
[1428]	λίπος ἐπ' <sup>Prp</sup>	ὀμμάτων αἵματος	εὖ <sup>Adv</sup>	πρέπει·		
	auf		gut			
[1429]	ἀτίετον <sup>AdjA</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	σέ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	χρὴ στερομέναν <sup>A</sup> <sub>PräM/p</sub>	φίλων	
	ungesühnt	noch	dich	beraubt seiend		
[1430]	τύμμα τύμματι τεῖσαι.					

## Episode

[1431] [Κλυταιμῆστρα]:	καί <sup>Kon</sup>	τήνδ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀκούεις ὀρκίων ἐμῶν <sup>AdjG</sup>	θέμιν·		
	und	diese hier		meiner		
[1432]	μὰ <sup>Prp</sup>	τῇν <sup>ArtA</sup>	τέλειον <sup>AdjA</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἐμῆς <sup>AdjG</sup>	παιδὸς Δίκην,
	bei	der	vollendeten	der	der meines	
[1433]	Ἄτην Ἑρινύν θ', <sup>Pt</sup>	αἴσι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τόνδ' <sup>ArtA</sup>	ἔσφαξ' ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>		
	und, denen	diesen		ich,		
[1434]	οὐ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	φόβου μέλαθρον ἐλπὶς ἐμπατεῖ,			
	nicht	mir				
[1435]	ἔως <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	αἶθρῃ πῦρ ἐφ' <sup>Prp</sup>	ἐστίας ἐμῆς <sup>AdjG</sup>		
	solange	wohl	auf	meines		
[1436]	Αἰγισθος, ὥς <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πρόσθεν <sup>Adv</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	φρονῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐμοί. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
		wie	das	frühere	gut denkend	mir.
[1437]	οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἀσπίς οὐ <sup>Pt</sup>	σμικρὰ <sup>AdjN</sup>	θράσους.
	dieser	denn	uns	nicht	klein	
[1438]	κεῖται γυναικὸς τῆσδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	λυμαντήριος, <sup>AdjN</sup>				
	dieser	verderbend,				
[1439]	Χρυσίδων <sup>AdjG</sup>	μείλιγμα τῶν <sup>ArtG</sup>	ὑπ' <sup>Prp</sup>	ἰλίῳ·		
	der Chryseiden	der	unter			

[1440]	ἦ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ <sup>Pt</sup> αἰχμάλωτος <sup>AdjN</sup> ἥδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> τερασκόπος <sup>AdjN</sup> die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
[1441]	καὶ <sup>Kon</sup> κοινόλεκτρος <sup>AdjN</sup> τοῦδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> θεσφατηλόγος <sup>AdjN</sup> und Mit lager dieses, Orakel redend
[1442]	πιστὴ <sup>AdjN</sup> ξύνευνος <sup>AdjN</sup> ναυτίλων δὲ <sup>Pt</sup> σελμάτων treu Mit lagernde, aber
[1443]	ἰσοτριβής <sup>AdjN</sup> ἄτιμα <sup>AdjA</sup> δ <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐπραξάτην. gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht
[1444]	ὁ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὕτως <sup>Adv</sup> ἢ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> τοι <sup>Pt</sup> κύκνου δίκην der zwar denn so, die aber gewiss
[1445]	τὸν <sup>ArtA</sup> ὕστατον <sup>AdjA</sup> μέλψασα <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> θανάσιμον <sup>AdjA</sup> γόνον den letzten gesungen habend tödliche
[1446]	κεῖται, φιλήτωρ τοῦδ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐμοί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δ <sup>Pt</sup> ἐπήγαγεν dieses· mir aber
[1447]	εὐνῆς παροψώνημα τῆς <sup>ArtG</sup> ἐμῆς <sup>AdjG</sup> χλιδῆς. der meiner

## Chor

### Strophe 1

[1448] [Χορός]:	φεῦ <sup>i</sup> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἂν <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τάχει, μὴ <sup>Pt</sup> περιώδυνος <sup>AdjN</sup> weh, wer wohl in nicht sehr schmerzlich,
[1449]	μηδὲ <sup>KonPt</sup> δεμνιοτήρης <sup>AdjN</sup> und nicht Lager hütend,
[1450]	μόλοι τὸν <sup>ArtA</sup> αἰεὶ <sup>Adv</sup> φέρουσ <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐν <sup>Prp</sup> ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> den immer tragend in uns
[1451]	Μοῖρ' ἀτέλευτον <sup>AdjA</sup> ὕπνον, δαμέντος <sup>G</sup> <sub>AorPas</sub> un end lichen des überwältigt wordenen
[1452]	φύλακος εὐμενεστάτου <sup>AdjGSup</sup> καὶ <sup>Kon</sup> wohlwollend sten und
[1453]	πολλὰ <sup>AdjA</sup> τλάντος <sup>G</sup> <sub>PerAkt</sub> γυναικὸς διαί <sup>Pt</sup> <sub>Prp</sub> viel ertragen habenden durch·
[1454]	πρὸς <sup>Prp</sup> γυναικὸς δ <sup>Pt</sup> ἀπέφθισεν βίον. durch aber

## Nachgesang 1

[1455] [Χορός]:	ἰὼ <sup>i</sup> ἰὼ <sup>i</sup> παράνους <sup>AdjN</sup> Ἑλένα io io wahnsinnig
[1456]	μία <sup>AdjN</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> πολλὰς <sup>AdjA</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> πάνυ <sup>Adv</sup> πολλὰς <sup>AdjA</sup> eine die vielen, die ganz vielen
[1457]	ψυχὰς ὀλέσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ὑπὸ <sup>Prp</sup> Τροίᾳ. vernichtet habend unter
[1458]	νῦν <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τελέαν <sup>AdjA</sup> πολύμναστον <sup>AdjA</sup> ἐπηνθίσω nun aber vollendete viel besungene
[1460]	δι <sup>Prp</sup> αἶμ' ἄνιπτον <sup>AdjA</sup> ἧ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἦν τότε <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δόμοις durch ungewaschen. wahrlich irgendeiner damals in
[1461]	ἔρις ἐρίδματος <sup>AdjG</sup> ἀνδρὸς οἰζύς. des streit starken

## Anapäste

- [1462] [Κλυταιμῆστρα]: μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θανάτου μοῖραν ἐπεύχου  
nichts
- [1463] τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βαρυνθείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
durch diese beschwert worden·
- [1464] μηδ<sup>KonPt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Ἑλένην κότον ἐκτρέψης,  
und nicht gegen
- [1465] ὥς<sup>Kon</sup> ἀνδρολέτειρ<sup>AdjN</sup>, ὥς<sup>Kon</sup> μία<sup>AdjN</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup>  
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] ἀνδρῶν ψυχὰς Δαναῶν<sup>AdjG</sup> ὀλέσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
der Danaer vernichtet habend
- [1467] ἀξύστατον<sup>AdjA</sup> ἄλγος ἔπραξεν.  
unerträglichen

## Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δαῖμον, δς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐμπίτνεις δώμασι καὶ<sup>Kon</sup> διφυῖ<sup>||</sup>οισι<sup>AdjD</sup>  
der und zwei stämmi gen
- [1469] Τανταλίδαισιν,
- [1470] κράτος τ<sup>Pt</sup> ἰσόψυχον<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> γυναικῶν  
und gleich mutig aus
- [1471] καρδιόδηκτον<sup>AdjA</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κρατύνεις.  
herz beißenden mir
- [1472] ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σώματος δίκαν μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
auf aber mir
- [1473] κόρακος ἐχθροῦ<sup>AdjG</sup> σταθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐκνόμως<sup>Adv</sup>  
feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] ὕμνον ὕμνεῖν ἐπεύχεται  
~  
~

## Anapäste

- [1475] [Κλυταιμῆστρα]: νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὠρθσας στόματος γνώμην,  
nun aber
- [1476] τὸν<sup>ArtA</sup> τριπάρχυντον<sup>AdjA</sup>  
den drei fach verdickten
- [1477] δαίμονα γέννης τῇσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κικλήσκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dieses rufend.
- [1478] ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρωις αἱματολοιχὸς<sup>AdjN</sup>  
aus dem denn blut leckend
- [1479] νεῖρα τρέφεται, πρὶν<sup>Prp</sup> καταλῆξαι  
bevor
- [1480] τὸ<sup>ArtA</sup> παλαιὸν<sup>AdjA</sup> ἄχος, νέος<sup>AdjN</sup> ἰχώρ.  
das alte neuer

## Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἦ<sup>Pt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> οἰκονόμον  
wahrlich großen
- [1482] δαίμονα καὶ<sup>Kon</sup> βαρύμηνιν<sup>AdjA</sup> αἰνεῖς,  
und schwer zürnend
- [1483] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ, <sup>ij</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> αἶνον ἀτη||ρᾶς<sup>AdjG</sup>  
weh weh, schlechtes der Unheil fluch
- [1484] τύχας ἀκορέστου.<sup>AdjG</sup>  
unersättlichen·
- [1485] ἰή<sup>ij</sup> ἰή, <sup>ij</sup> διὰ<sup>Prp</sup> Διὸς  
ie ie, durch
- [1486] παναιτίου<sup>AdjG</sup> πανεργέτα·  
all schuldigen
- [1487] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> βροτοῖς ἄνευ<sup>Prp</sup> Διὸς τελεῖται;  
was denn ohne
- [1488] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> θεόκραντόν<sup>AdjN</sup> ἐστίν;  
was von diesen nicht Gott beschieden

## ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> βασιλεῦ βασιλεῦ,  
io io
- [1490] πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δακρύσω;  
wie dich
- [1491] φρενὸς ἐκ<sup>Prp</sup> φιλίας<sup>AdjG</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> εἶπω;  
aus freundlich er was denn
- [1492] κεῖσαι δ'<sup>Pt</sup> ἀράχνης ἐν<sup>Prp</sup> ὑφάσματι τῷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
aber in diesem
- [1493] ἀσεβεῖ<sup>AdjD</sup> θανάτῳ βίον ἐκπνέων.<sup>N</sup>  
gottlosem aus atmend.  
<sup>PräAkt</sup>
- [1494] ὦμοι<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κοίταν τάνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνελεύθερον<sup>AdjA</sup>  
wehe mir dies es hier un frei es
- [1495] δολίῳ<sup>AdjD</sup> μόρῳ δαμείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> δάμαρτος  
tückischem besiegt worden
- [1496] ἐκ<sup>Prp</sup> χερὸς ἀμφιτόμῳ<sup>AdjD</sup> βελέμῳ.  
aus zwei schneidigem

## Anapäste

- [1497] [Κλυταιμῆστρα]: αὐχεῖς εἶναι τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦργον ἐμόν;<sup>AdjA</sup>  
dies es mein es;
- [1498] μηδ'<sup>KonPt</sup> ἐπιλεχθῆς  
und nicht
- [1499] Ἀγαμεμνονίαν<sup>AdjA</sup> εἰναί μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλοχον.  
Agamemnon ische mich
- [1500] φανταζόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> γυναικὶ νεκροῦ  
sich vorstellend aber
- [1501] τοῦδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> δριμύς<sup>AdjN</sup> ἀλάστωρ  
dieses der alte scharfe
- [1502] Ἀτρέως χαλεποῦ<sup>AdjG</sup> θοινατῆρος  
harten
- [1503] τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπέτεισεν,  
diesen



[1504] τέλεον<sup>AdjA</sup> νεαροῖς<sup>AdjD</sup> ἐπιθύσας.<sup>N AorAkt</sup>  
vollständig den jungen geopfert habend.

## Antistrophe 2

[1505] [Χορός]: ὥς<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀναίτιος<sup>AdjN</sup> εἶ  
wie zwar un schuldig

[1506] τοῦδε<sup>G</sup> φόνου<sup>Pr</sup> τίς<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μαρτυρήσων;<sup>N FuAkt</sup>  
dieses wer der bezeugend werdende;

[1507] πῶς<sup>Adv</sup> πῶς;<sup>Adv</sup> πατρώθεν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> συλλήπτωρ  
wie wie; vom Vater her aber

[1508] γένοιτ' ἂν<sup>Pt</sup> ἀλάστωρ.  
wohl

[1509] βιάζεται<sup>Pt</sup> ὁμοσπόροις<sup>AdjD</sup>  
aber gleich gesäten

[1510] ἐπιρροαῖσιν αἱμάτων

[1511] μέλας<sup>AdjN</sup> ἄρης, ὅποι<sup>Adv</sup> δίκαν προβαίνων<sup>N PräAkt</sup>  
schwarz wohin vor gehend

[1512] πάχνα<sup>Pt</sup> κουροβόρω<sup>AdjD</sup> παρέξει.  
knaben fressend

## Nachgesang 2

[1513] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> βασιλεῦ βασιλεῦ,  
io io

[1514] πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup> δακρύσω;  
wie dich

[1515] φρενὸς ἐκ<sup>Prp</sup> φιλίας<sup>AdjG</sup> τί<sup>N</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εἶπω;  
aus freundlich er was denn

[1516] κεῖσαι<sup>Pt</sup> δ' ἀράχνης ἐν<sup>Prp</sup> ὑφάσματι τῷ<sup>D</sup> δ'<sup>Pr</sup>  
aber in diesem

[1517] ἀσεβεῖ<sup>AdjD</sup> θανάτῳ βίον ἐκπνέων.<sup>N PräAkt</sup>  
gottlosem aus atmend.

[1518] ὦμοι<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup> κοίταν τάνδ'<sup>A</sup> ἀνελεύθερον<sup>AdjA</sup>  
wehe mir dies es hier un frei es

[1519] δολίῳ<sup>AdjD</sup> μόρῳ δαμειῖς<sup>N AorPas</sup>  
tückischem besiegt worden

[1520] ἐκ<sup>Prp</sup> χερὸς ἀμφιτόμῳ<sup>AdjD</sup> βελέμνῳ.  
aus zwei schneidigem

# Anapäste

[1521]	[Κλυταιμῆστρα]:	οὐτ' <sup>Pt</sup>	ἀνελεύθερον <sup>AdjA</sup>	οἶμαι	θάνατον
		weder	un freien		
[1522]		τῷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	γενέσθαι.		
		diesem			
[1523]		οὐδὲ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δολίαν <sup>AdjA</sup> ἄτην
		auch nicht	denn	dieser	tückische
[1524]			οἴκοισιν	ἔθικ';	
[1525]		ἀλλ' <sup>Kon</sup>	ἐμὸν <sup>AdjN</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τοῦδ' <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔρνος ἀερθέν. <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>
		sondern	mein	aus	diesem erhoben worden.
[1526]		τὴν <sup>ArtA</sup>	πολυκλαύτην <sup>AdjA</sup>	Ἰφιγενείαν,	
		die	viel beweinte		
[1527]		ἄξια <sup>AdjA</sup>	δράσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ἄξια <sup>AdjA</sup>	πάσχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
		Würdiges	getan habend	Würdiges	leidend
[1528]		μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	Ἄιδου	μεγαλαυχεῖτω,
		nichts	in		
[1529]			Ξιφοδηλήτῳ, <sup>AdjD</sup>		
			schwert gezeichnetem,		
[1529b]			θανάτῳ	τείσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ἅπερ <sup>Pr</sup> ἦρξεν.
			gebüßt habend	das was	

# Strophe 3

[1530]	[Χορός]:	ἄμηχανῶ	φροντίδος	στερηθεὶς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>	
				beraubt worden	
[1531]		εὐπάλαμον <sup>AdjA</sup>	μέριμναν		
		gut hand hab bare			
[1532]		ὅπα <sup>Adv</sup>	τράπωμαι,	πίτνοντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	οἴκου.
		wohin	fallend seienden		
[1533]		δέδοικα	δ' <sup>Pt</sup>	ὄμβρου κτύπον	δομοσφαλῇ <sup>AdjA</sup>
		aber		haus stürzenden	
[1534]		τὸν <sup>ArtA</sup>	αἱματηρόν. <sup>AdjA</sup>	ψακὰς	δὲ <sup>Pt</sup> λήγει.
		den	blutigen·	aber	
[1535]		δίκην	δ' <sup>Pt</sup>	ἐπ' <sup>Prp</sup>	ἄλλο <sup>AdjA</sup> πράγμα θηγάνει βλάβης
		aber	auf	anderes	
[1536]		πρὸς <sup>Prp</sup>	ἄλλαις <sup>AdjD</sup>	θηγάναισι	μοῖρα.
		zu	anderen		

# ephymn 3

- [1537] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> γᾶ γᾶ, ἐῖθ<sup>Kon</sup> ἔμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐδέξω,  
io möge mich
- [1538] πρὶν<sup>Prp</sup> τόνδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπιδεῖν ἀργυροτοίχου<sup>AdjG</sup>  
bevor diesen silber wändigen
- [1540] δροίτης κατέχοντα<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> χάμευναν.  
haltend
- [1541] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> θάψων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> θρηνήσων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub>;  
wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
- [1542] ἦ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔρξαι τλήσῃ, κτείνας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
wahrlich du dies ἔρξαι τλήσῃ, κτείνας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> getötet habend
- [1543] ἄνδρα τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀποκωκῦσαι  
den ihr selbst
- [1545] ψυχῇ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄχαριν<sup>AdjA</sup> χάριν ἀντ<sup>Prp</sup> ἔργων  
und un liebe statt
- [1546] μεγάλων<sup>AdjG</sup> ἀδίκως<sup>Adv</sup> ἐπικράναι;  
großer zu Unrecht
- [1547] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐπιτύμβιον<sup>AdjA</sup> αἶνον ἐπ<sup>Prp</sup> ἀνδρὶ θεῖω<sup>AdjD</sup>  
wer aber grab aufschrift liches auf göttlichen
- [1548] σὺν<sup>Prp</sup> δακρύοις ἰάπτων<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
mit schlagend
- [1550] ἀληθείᾳ φρενῶν πονήσῃ;

## Anapäste

- [1551] [Κλυταιμῆστρα]: οὐ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσήκει τὸ<sup>ArtA</sup> μέλημ' ἀλέγειν  
nicht dich das
- [1552] τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
dieses von uns
- [1553] κάππεσε,<sup>Kon</sup> κάτθανε,<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καταθάψομεν,  
und
- [1554] οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> κλαυθμῶν τῶν<sup>ArtG</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> οἴκων,  
nicht unter der aus
- [1555] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἰφιγένειά νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀσπασίως<sup>Adv</sup>  
aber ihn freudig
- [1556] θυγάτηρ, ὥς<sup>Kon</sup> χρή,  
wie
- [1557] πατέρ' ἀντιάσασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ὠκύπορον<sup>AdjA</sup>  
begegnet habend zu schnell fahrend
- [1558] πόρθμευμ' ἀχέων
- [1559] περὶ<sup>Prp</sup> χεῖρε βαλοῦσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> φιλήσει.  
um geworfen habend

# Antistrophe 3

[1560] [Χορός]: ὄνειδος ἤκει τόδ' ἄντ' ὀνειδούς.  
dieses statt

[1561] δύσμαχα δ' ἔστι κρίναι.  
schwierig aber

[1562] φέρει φέροντ' ἔκτινει δ' ὁ καίνων.  
tragenden, aber der tötende.

[1563] μίμνει δὲ μίμνοντος ἐν θρόνῳ Διὸς  
aber des Verweilenden in

[1564] παθεῖν τὸν ἔρξαντα θέσμιον γάρ.  
den getan habenden gesetzmäßig denn.

[1565] τίς ἄν γονὰν ἀραῖον ἐκβάλοι δόμων;  
wer wohl verfluchte

[1566] κεκόλληται γένος πρὸς ἅτα.  
an

## Anapäst

[1567] [Κλυταμήστρα]: ἐς τόνδ' ἐνέβης ξὺν ἀληθείᾳ  
in diesen mit

[1568] χρησμόν. ἐγὼ δ' οὖν  
ich aber nun

[1569] ἐθέλω δαίμονι τῷ Πλεισθενιδῶν  
dem der Pleistheniden

[1570] ὄρκους θεμένη τάδε μὲν στέργειν,  
gesetzt habend dieses zwar

[1571] δύσκλητὰ περ' ὄνθ' ὃ δὲ λοιπόν, ἰόντ'  
schwer ertragbare zwar seiende welches aber übrige, gehenden

[1572] ἐκ τῶνδε δόμων ἄλλην γενεάν  
aus dieser andere

[1573] τρίβειν θανάτοις αὐθένταισι.  
eigen händigen Mördern.

[1574] κτεάνων τε μέρος  
und

[1575a] βαιὸν ἐχούση πᾶν ἀπόχρη μοι  
kleinen habend alles mir

[1575b] μανίας μελάρων

[1576] ἀλληλοφόνους ἀφελούση.  
einander mörderische abgenommen habend.

# Episode

- [1577] [Αἴγισθος]: ὦ<sup>iJ</sup> **φέγγος** **εὖφρον**<sup>AdjN</sup> **ἡμέρας** **δικηφόρου**.<sup>AdjG</sup>  
o wohlgesinnt gerecht bringenden.
- [1578] **φαῖν** **ἂν**<sup>Pt</sup> **ἤδη**<sup>Adv</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **βροτῶν** **τιμαόρους**<sup>AdjA</sup>  
wohl schon jetzt Ehr schützende
- [1579] **θεοὺς** **ἄνωθεν**<sup>Adv</sup> **γῆς** **ἐποπτεύειν** **ἄχῃ**,  
von oben
- [1580] **ἰδὼν**<sup>N</sup> **ὑφαντοῖς**<sup>AdjD</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **πέπλοις**, **Ἑρινύων**  
gesehen habend gewebten in
- [1581] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἄνδρα** **τόνδε**<sup>A</sup> **κεῖμενον**<sup>A</sup> **φίλως**<sup>Adv</sup> **ἐμοί**,<sup>D</sup> **Pr**  
den diesen liegend seienden lieb mir,
- [1582] **χερὸς** **πατρώας**<sup>AdjG</sup> **ἐκτίνοντα**<sup>A</sup> **μηχανάς**.  
väterlich er abzählenden
- [1583] **Ἄτρεϋς** **γάρ**<sup>Pt</sup> **ἄρχων** **τῆσδε**<sup>G</sup> **γῆς**, **τούτου**<sup>G</sup> **πατήρ**,  
denn dieses dieses
- [1584] **πατέρα** **Θυέστην** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἐμόν**,<sup>AdjA</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **τορῶς**<sup>Adv</sup> **φράσαι**,  
den meinen, wie deutlich
- [1585] **αὐτοῦ**<sup>G</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **ἀδελφόν**, **ἀμφίλεκτος**<sup>AdjN</sup> **ὦν**<sup>N</sup> **κράτει**,  
seines eigenen aber zweifelhaft seiend
- [1586] **ἡνδρηλάτησεν** **ἐκ**<sup>Prp</sup> **πόλεως** **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **δόμων**.  
aus und und
- [1587] **καὶ**<sup>Kon</sup> **προστρόπαιος**<sup>AdjN</sup> **ἐστίας** **μολῶν**<sup>N</sup> **πάλιν**<sup>Adv</sup>  
und flehend gekommen seiend wieder
- [1588] **τλήμων**<sup>AdjN</sup> **Θυέστης** **μοῖραν** **ἡῦρετ'** **ἀσφαλῆ**,<sup>AdjA</sup>  
elend sicher,
- [1589] **τὸ**<sup>ArtN</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **θανῶν**<sup>N</sup> **πατρῶν**<sup>AdjA</sup> **αἰμάξαι** **πέδον**,  
das nicht gestorben seiend väterlichen
- [1590] **αὐτός**<sup>N</sup> **ξένια** **δὲ**<sup>Pt</sup> **τοῦδε**<sup>G</sup> **δύσθεος**<sup>AdjN</sup> **πατήρ**  
selbst· aber dieses gottlos
- [1591] **Ἄτρεϋς**, **προθύμως**<sup>Adv</sup> **μᾶλλον**<sup>AdvKmp</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **φίλως**,<sup>Adv</sup> **πατρὶ**  
eifrig mehr als freundlich,
- [1592] **τῷμῳ**,<sup>ArtD</sup> **κρεουργόν**<sup>AdjA</sup> **ἡμαρ** **εὐθύμως**<sup>Adv</sup> **ἄγειν**  
dem meinen, fleisch schneidigen fröhlich
- [1593] **δοκῶν**<sup>N</sup> **παρέσχε** **δαῖτα** **παιδεῖων**<sup>AdjG</sup> **κρεῶν**.  
meinend, kindlich er
- [1594] **τὰ**<sup>ArtA</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ποδήρη**<sup>AdjA</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **χερῶν** **ἄκρους**<sup>AdjA</sup> **κτένας**  
die zwar fuß langen und Spitzen
- [1595] **ἔθρυπτ'**, **ἄνωθεν**<sup>Adv</sup>  
von oben
- [1595a] [Αἴγισθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] **ἀνδρακὰς** **καθήμενος**.<sup>N</sup> **PräM/P**  
sitzend.
- [1596] **ἄσημα**<sup>AdjA</sup> **δ**,<sup>Pt</sup> **αὐτῶν**<sup>G</sup> **αὐτίκ**,<sup>Adv</sup> **ἀγνοῖα** **λαβὼν**<sup>N</sup>  
zeichen lose aber von ihnen sofort genommen habend
- [1597] **ἔσθαι** **βορὰν** **ἄσωτον**,<sup>AdjA</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **ὄρᾳς**, **γένει**.  
zügellose, wie
- [1598] **κάπειτ**,<sup>KonAdv</sup> **ἐπιγνοὺς**<sup>N</sup> **ἔργον** **οὐ**<sup>Pt</sup> **καταίσιον**<sup>AdjA</sup>  
und dann erkannt habend nicht recht mäßige
- [1599] **ῶμωξεν**, **ἀμπίπτει** **δ**,<sup>Pt</sup> **ἀπὸ**<sup>Prp</sup> **σφαγὴν** **ἐρῶν**,<sup>N</sup>  
aber von liebend,

- [1600] μόρον δ'Pt ἄφερτονAdjA Πελοπίδαις ἐπεύχεται,  
aber unerträglich
- [1601] λάκτισμα δειπνου ξυνδίκωςAdv τιθείςN PröAkt ἄρᾱ,  
mit Recht setzend
- [1602] οὕτωςAdv ὀλέσθαι πᾶνAdjN τὸArtN Πλεισθένους γένος.  
so ganz das
- [1603] ἐκPrp τῶνδεG Pr σοιD Pr πεσόνταA AorSAkt τόνδ'A Pr ἰδεῖν πάραAdv.  
aus diesen dir gefallenen diesen bereit.
- [1604] κἀγὼKonN Pr δίκαιοςAdjN τοῦδεG Pr τοῦArtG φόνου ῥαφεύς.  
und ich gerecht dieses des
- [1605] τρίτονAdjA γὰρPt ὄνταA PröAkt μ'A Pr ἐπὶPrp δυσσαθλίῳAdjD πατρὶ  
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen
- [1606] συνεξαλαύνει τυτθὸνAdjA ὄντ'A PröAkt ἐνPrp σπαργάνοις.  
winzigen seienden in
- [1607] τραφένταA AorPas δ'Pt αὖθιςAdv ἡArtN δίκη κατήγαγεν.  
aufgezogen wordenen aber wieder die
- [1608] καὶKon τοῦδεG Pr τάνδρὸς ἡψάμην θυραῖοςAdjN ὧνN PröAkt  
und dieses draußen seiend,
- [1609] πᾶσανAdjA συνάψαςN AorSAkt μηχανὴν δυσβουλίας.  
jede zusammen gefügt habend
- [1610] οὕτωςAdv καλὸνAdjN δὴPt καὶKon τὸArtN κατθανεῖν ἐμοίD Pr  
so schön ja auch das mir,
- [1611] ἰδόνταA AorSAkt τοῦτονA Pr τῆςArtG δίκης ἐνPrp ἔρκεσιν.  
gesehen habend diesen der in
- [1612] [Χορός]: Αἰγισθ', ὑβρίζειν ἐνPrp κακοῖσιν οὐPt σέβω.  
in nicht
- [1613] σὺN Pr δ'Pt ἄνδρα τόνδεA Pr φῆς ἐκὼνAdjN κατακτανεῖν,  
du aber diesen willig
- [1614] μόνοςAdjN δ'Pt ἔποικτονAdjA τόνδεA Pr βουλεῦσαι φόνον.  
allein aber bemitleidenswert diesen
- [1615] οὐPt φημ' ἀλύξειν ἐνPrp δίκη τὸArtA σὸνAdjA κάρα  
nicht in das dein
- [1616] δημορριφεῖςAdjA σάφ'Adv ἴσθι, λευσίμουςAdjA ἄράς.  
volks geworfene, klar offen sichtliche
- [1617] [Αἰγισθος]: σὺN Pr ταῦταA Pr φωνεῖς νερτέρᾳAdjD προσήμενοςN PröM/P  
du dieses unteren an sitzend
- [1618] κῶπη, κρατούντωνG PröAkt τῶνArtG ἐπὶPrp ζυγῷ δορός;  
herrschend seienden der auf
- [1619] γνώση γέρων ὧνN PröAkt ὥςKon διδάσκεσθαι βαρὺAdjN  
seiend dass schwer
- [1620] τῷArtD τηλικούτῳAdjD σωφρονεῖν εἰρημένονA PerM/P  
dem so alten, gesagt worden.
- [1621] δεσμόςδεPt καὶKon τὸArtN γῆρας αἰArtN τεPt νήστιδεςAdjN  
aber und das die und fastende
- [1622] δύοAdjDuN διδάσκειν ἐξοχώταταιAdjNSup φρενῶν  
zwei ausgezeichnet ste
- [1623] ἱατρομάντις. οὐχPt ὀρᾶς ὀρῶνN PröAkt τάδεA Pr  
nicht sehend dieses;
- [1624] πρὸςPrp κέντρα μὴPt λάκτιζε, μὴPt παίσαςN AorSAkt μονῆς.  
gegen nicht nicht geschlagen habend
- [1625] [Χορός]: γύναι, σὺN Pr τοὺςArtA ἥκονταςA PröAkt ἐκPrp μάχης μένωνN PröAkt  
du die ankommend seienden aus bleibend

- [1626] οἰκουρὸς<sup>AdjN</sup> εὐνήν ἀνδρὸς αἰσχύνων<sup>N</sup> ἅμα<sup>Adv</sup>  
Haus hütend beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ στρατηγῷ τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐβούλευσας μόρον;  
diesen
- [1628] [Αἰγισθος]: καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τάπη κλαυμάτων ἀρχηγενῇ.<sup>AdjA</sup>  
und dieses ursprung gebenden.
- [1629] Ὅρφεϊ δέ<sup>Pt</sup> γλώσσαν τῇν<sup>ArtA</sup> ἐναντίαν<sup>AdjA</sup> ἔχεις.  
aber die entgegengesetzte
- [1630] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦγε πάντ'<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> φθογγῆς χαρᾶ,  
der zwar denn alles von
- [1631] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐξορίνας<sup>N</sup> νηπίοις<sup>AdjD</sup> ὑλάγμασιν  
du aber auf reizend kindischen
- [1632] ἄξι· κρατηθεὶς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡμερώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῇ.  
überwältigt worden aber milderer
- [1633] [Χορός]: ὥς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τύραννος Ἀργείων<sup>AdjG</sup> ἔση,  
dass doch du mir der Argiver
- [1634] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τῷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐβούλευσας μόρον,  
der nicht, seit diesem
- [1635] δρᾶσαι τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔργον οὐκ<sup>Pt</sup> ἔτλης αὐτοκτόνως.<sup>Adv</sup>  
dieses nicht eigen händig.
- [1636] [Αἰγισθος]: τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δολῶσαι πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικὸς ἦν σαφῶς.<sup>Adv</sup>  
das denn von klar·
- [1637] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὑποπτος<sup>AdjN</sup> ἐχθρὸς<sup>AdjN</sup> ἢ παλαιγενής.<sup>AdjN</sup>  
ich aber verdächtig feindlich alt geboren.
- [1638] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρημάτων πειράσομαι  
aus den aber dieses
- [1639] ἄρχειν πολιτῶν· τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πειθάνορα<sup>AdjA</sup>  
den aber nicht überred baren
- [1640] ζεύξω βαρεῖαις<sup>AdjD</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σειραφόρον<sup>AdjA</sup>  
schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα<sup>AdjA</sup> πῶλον· ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δυσφιλής<sup>AdjN</sup> σκότῳ  
Gerste genährten aber der wenig geliebte
- [1642] λιμὸς ξύνοικος<sup>AdjN</sup> μαλθακόν<sup>AdjA</sup> σφ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπόψεται.  
Mit bewohnend weich sie
- [1643] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ψυχῆς κακῆς<sup>AdjG</sup>  
warum doch den diesen aus bösen
- [1644] οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡνάριζες, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γυνή  
nicht selbst sondern ihn
- [1645] χώρας μίασμα καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν ἐγχωρίων<sup>AdjG</sup>  
und einheimischen
- [1646] ἔκτειν'; Ὀρέστης ἄρά<sup>Pt</sup> που<sup>Adv</sup> βλέπει φάος,  
wohl irgendwo
- [1647] ὅπως<sup>Kon</sup> κατελθὼν<sup>N</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρευμαίνει<sup>AdjD</sup> τύχη  
damit hinab gekommen seiend hierher günstigen
- [1648] ἀμφοῖν<sup>AdjDuG</sup> γένηται τοῖνδε<sup>ArtDuG</sup> παγκρατῆς<sup>AdjN</sup> φονεύς;  
beider der beiden all mächtig

# Schluss

- [1649] [Αἰγισθος]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δοκεῖς<sup>A</sup> τὰδ<sup>Pr</sup> ἔρδειν καὶ<sup>Kon</sup> λέγειν, γνῶση<sup>Adv</sup> τάχα<sup>Adv</sup>  
aber weil dieses und bald
- [1650] εἰ<sup>ij</sup> δὴ<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>Adv</sup> λοχῖται, τοῦργον οὐχ<sup>Pt</sup> ἐκὰς<sup>Adv</sup> τόδε<sup>N</sup>.<sup>Pr</sup>  
auf nun, Freunde nicht fern dieses.
- [1651] [Χορός]: εἰ<sup>ij</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ξίφος<sup>Adv</sup> πρόκωπον<sup>AdvA</sup> πᾶς<sup>AdvN</sup> τις<sup>N</sup> εὐτρεπιζέτω.  
auf nun, vor griffig jeder irgend einer
- [1652] [Αἰγισθος]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>KonN</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πρόκωπος<sup>AdvN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνάνομαι θανεῖν.  
aber und ich wahrlich vor griffig nicht
- [1653] [Χορός]: δεχομένοις<sup>D</sup> λέγεις θανεῖν σε<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τύχην δ<sup>Pt</sup> αἰρούμεθα.  
den Annehmenden dich das aber
- [1654] [Κλυταιμῆστρα]: μηδαμῶς<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup> φίλτατ<sup>AdvVSup</sup> ἀνδρῶν, ἄλλα<sup>AdvA</sup> δράσωμεν κακά<sup>AdvA</sup>.  
keineswegs, o liebster andere Übel.
- [1655] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰδ<sup>A</sup> ἑξαμῆσαι πολλά<sup>AdvA</sup>, δύστηνον<sup>AdvN</sup> θέρος.  
sondern auch dieses vieles, elend
- [1656] πημονῆς δ<sup>Pt</sup> ἄλις<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> ὑπάρχει· μηδὲν<sup>Pt</sup> αἵματώμεθα.  
aber genug doch nichts
- [1657] στείχετ' αἰδοῖται<sup>AdvV</sup> γέροντες πρὸς<sup>Prp</sup> δόμους, πεπρωμένοις<sup>D</sup> τούσδε<sup>A</sup>.<sup>Pr</sup>  
ehrwürdige zu zu geteilt seienden diese
- [1658] πρὶν<sup>Prp</sup> παθεῖν εἴξαντες<sup>N</sup> ὥρα· χρῆν τὰδ<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐπράξαμεν.  
bevor nachgegeben habend dieses wie
- [1659] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> μόχθων γένοιτο τῶνδ<sup>G</sup> ἄλις<sup>Adv</sup>, δεχοίμεθ' ἅν<sup>Pt</sup>.  
wenn aber dir dieser genug, wohl,
- [1660] δαίμονος χηλῇ βαρεῖα<sup>AdvD</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> πεπληγμένοι<sup>N</sup>.  
schwer unglücklich geschlagen worden.
- [1661] ὧδ<sup>Adv</sup> ἔχει λόγος γυναικός, εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> ἀξιοῖ μαθεῖν.  
so wenn jemand
- [1662] [Αἰγισθος]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τούσδε<sup>A</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> ματαίαν<sup>AdvA</sup> γλῶσσαν ὧδ<sup>Adv</sup> ἀπανθίσαι  
aber diese mir eitle so
- [1663] κάκβαλεῖν<sup>Kon</sup> ἔπη τοιαῦτα<sup>AdvA</sup> δαίμονος πειρωμένους<sup>A</sup>.  
solche versuchend seienden,
- [1664] σώφρονος<sup>AdvG</sup> γνώμης θ<sup>Pt</sup> ἀμαρτεῖν τὸν<sup>ArtA</sup> κρατοῦντά<sup>A</sup> θ<sup>Pt</sup> ὑβρίσαι.  
besonnenen und den herrschend seienden und
- [1665] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> Ἀργείων<sup>AdvG</sup> τὸδ<sup>N</sup> εἴη, φῶτα προσσάειν κακόν<sup>AdvA</sup>.  
nicht wohl der Argiver dies schlechten.
- [1666] [Αἰγισθος]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> σ<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὑστέραισιν<sup>AdvD</sup> ἡμέραις μέτεμι' ἔτι<sup>Adv</sup>.  
aber ich dich in späteren noch.
- [1667] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> δαίμων, Ὀρέστην δεῦρ<sup>Adv</sup> ἀπευθύνῃ μολεῖν.  
nicht, wenn hierher
- [1668] [Αἰγισθος]: οἷδ<sup>N</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> φεύγοντας<sup>A</sup> ἄνδρας ἐλπίδας σιτουμένους<sup>A</sup>.  
ich fliehende sich nährend seiende.
- [1669] [Χορός]: πρᾶσσε, πιαίνου, μιαινῶν<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δίκην, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πάρα<sup>Adv</sup>.  
beschmutzend die da ist es.
- [1670] [Αἰγισθος]: ἴσθι μοι<sup>D</sup> δώσων<sup>N</sup> ἅποινα τῆσδε<sup>G</sup> μωρίας χάριν<sup>Prp</sup>.  
mir geben werdend dieser wegen.
- [1671] [Χορός]: κόμπασον θαρσῶν<sup>N</sup> ἀλέκτωρ ὥστε<sup>Kon</sup> θηλείας<sup>AdvG</sup> πέλας<sup>Adv</sup>.  
kühn seiend, so wie der Weibchen nahe.
- [1672] [Κλυταιμῆστρα]: μὴ<sup>Pt</sup> προτιμήσης ματαίων<sup>AdvG</sup> τῶνδ<sup>ArtG</sup> ὑλαγμάτων· ἐγὼ<sup>N</sup>.<sup>Pr</sup>  
nicht nichtigen dieser ich



[1673]

καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θήσομεν κρατοῦντε<sup>DuN</sup><sub>PräAkt</sub> τῶνδε<sup>ArtG</sup> δωμάτων καλῶς.<sup>Adv</sup>  
und du herrschend seiend dieser gut.